叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 我和我的烟囱(i And My Chimney) 000001

2. 我和我的烟囱(i And My Chimney) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我和我的烟囱(I and My Chimney)
第1/2页

[ai][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni]
I and My Chimney
我 和 我的 烟囱

我和我的烟囱

[baɪ] ['hɜːmən] ['melvɪl]
By Herman Melville
经过 赫尔曼 梅尔维尔

作者：赫尔曼·梅尔维尔

[ai][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni] , [tuː] [greɪ] - ['hedɪd] [əʊld]['sməʊkəz] , [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
I and my chimney , two grey - headed old smokers , reside in the country .
我 和 我的 烟囱 ， 二 灰色的 - 标题 老的 吸烟者 ， 居住 在 这 国家 .

我和我的烟囱，两个白发苍苍的老烟民，住在乡下。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ai] [meɪ] [seɪ] , [əʊld] ['setləz] [hɪə(r)] ; [pə'tɪkjələli] [maɪ][əʊld] ['tʃɪmni] ,
We are , I may say , old settlers here ; particularly my old chimney ,
我们 是 ， 我 可能 说 ， 老的 定居者 这里 ； 特别 我的 老的 烟囱 ，

可以说，我们是这里的老居民了；尤其是我的老烟囱。

[wɪtʃ] ['set(ə)lz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['evri] [deɪ] .
which settles more and more every day .
哪个 定居点 更多的 和 更多的 每一个 天 .

每天都在逐渐沉淀下来。

[ðəʊ] [ai] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , [ai][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni] , [æz; əz]['kɑːdɪn(ə)l] ['wʊlzi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
Though I always say , I and my chimney , as Cardinal Wolsey used to say ,
尽管 我 总是 说 ， 我 和 我的 烟囱 ， 作为 红衣主教 沃尔西 用过的 到 说 ，

虽然我总是说，我和我的烟囱，就像沃尔西枢机主教过去常说的那样，

" [ai][ænd; ənd][maɪ] [kɪŋ] , " [jet] [ðɪs] [ˌegə'tɪstɪk] [wei] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ,
" I and my King , " yet this egotistic way of speaking ,
" 我 和 我的 国王 ， " 然而 这 自负 方式 的 请讲 ，

“我和我的国王”，然而这种自负的说话方式，

[weər'ɪn] [ai] [teɪk] ['presɪdəns] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪmni] , [ɪz] ['hɑːdli] [bɔːn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][fækts] ;
wherein I take precedence of my chimney , is hardly borne out by the facts ;
其中 我 拿 优先权 的 我的 烟囱 ， 是 几乎 出生 出去 经过 这 事实 ；

其中我优先考虑我的烟囱，这与事实几乎毫无关联；

[ɪn] ['evriθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'bʌv] [freɪz] , [maɪ] ['tʃɪmni] ['teɪkɪŋ] ['presɪdəns] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
in everything , except the above phrase , my chimney taking precedence of me .
在 一切 ， 除了 这 多于 短语 ， 我的 烟囱 采取 优先权 的 我 .

除了上面这句话之外，我的烟囱始终比我更重要。

[wɪ'ðɪn] ['θɜːti] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːf] - ['saɪdɪd][rəʊd] , [maɪ] ['tʃɪmni] — [ə; eɪ][hjuːdʒ] ,
Within thirty feet of the turf - sided road , my chimney — a huge ,
之内 三十 脚 的 这 草皮 - 侧面 路 ， 我的 烟囱 — 一个 巨大的 ，

距离草坪路边不到三十英尺的地方，就是我的烟囱——一个巨大的，

['kɔːpjələnt] [əʊld] ['hæri] [eɪtθ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪmni] — ['raɪzɪz] [fʊl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl][maɪ]
corpulent old Harry VIII of a chimney — rises full in front of me and all my
肥胖的 老的 哈里 八 的 一个 烟囱 — 上升 满的 在 正面 的 我 和 全部 我的
[pə'zeʃənz] .
possessions .
财产 .

肥胖的老哈里八世像个烟囱一样——高高耸立在我和我的所有财产面前。

['stændɪŋ] [wel] [ʌp] [ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] , [maɪ] ['tʃɪmni] , [laɪk] [lɔːd] - ['mɒnstə(r)] ['telɪskəʊp] ,
Standing well up a hillside , my chimney , like Lord Rosse's monster telescope ,
常设 出色地向上 一个 山坡 , 我的 烟囱 , 喜欢 主 - 怪物 望远镜 ,

我的烟囱高高耸立在山坡上，就像罗斯勋爵的巨型望远镜一样。

[swʌŋ] ['vɜːtɪk(ə)l] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] [muːn] , [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['trævələrz] [aɪ] ,
swung vertical to hit the meridian moon , is the first object to greet the approaching traveler's eye ,
摇摆 垂直的 到 打 这 子午线 月亮 , 是 这 第一的 目的 到 迎接 这 接近 旅行者的 眼睛 ,

垂直摆动以撞击子午线上的月亮，是接近的旅行者目光首先看到的物体。

[nɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [lɑːst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [sə'luːts] .
nor is it the last which the sun salutes .
也不 是 它 这 最后的 哪个 这 太阳 敬礼 .

也不是太阳最后致敬的对象。

[maɪ] ['tʃɪmni] , [tuː] , [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] - [fruːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] .
My chimney , too , is before me in receiving the first - fruits of the seasons .
我的 烟囱 , 也 , 是 前 我 在 接收 这 第一的 - 水果 的 这 季节 .

我的烟囱也正等待着我，迎接当季的初熟果实。

[ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] [ɒn] [ɪts] [hed] [eə(r)] [ɒn] [maɪ] [hæt] ; [ænd; ənd] ['evri] [sprɪŋ] ,
The snow is on its head ere on my hat ; and every spring ,
这 雪 是 在 它是 头 埃雷 在 我的 帽子 ; 和 每一个 春天 ,

雪落在它的头上，也落在我的帽子上；每年春天，

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [biːtʃ] [triː] , [ðə; ði] [fɜːst] ['swɔləuz] [bɪld] [ðeə(r)] [nests] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
as in a hollow beech tree , the first swallows build their nests in it .
作为 在 一个 空洞的 山毛榉 树 , 这 第一的 燕子 建造 他们的 巢穴 在 它 .

就像在空心的山毛榉树里一样，第一批燕子会在里面筑巢。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] [ðæt] [ðə; ði] ['priː] - ['emɪnəns] [ɒv; əv] [maɪ] ['tʃɪmni] [ɪz] [məʊst] ['mænɪfest] .
But it is within doors that the pre - eminence of my chimney is most manifest .
但 它 是 之内 门 那 这 预 - 卓越 的 我的 烟囱 是 最多 显现 .

但是，在室内，我的烟囱的卓越之处才最明显地体现出来。

[wen] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ruːm] , [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ai] [stænd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ] [gests] ([huː] ,
When in the rear room , set apart for that object , I stand to receive my guests (who ,
什么时候 在 这 后部 房间 , 放 除 为了 那 目的 , 我 站立 到 收到 我的 客人 (WHO ,

在专门为这个物品准备的后屋里，我站着迎接我的客人（他们，

[baɪ] [ðə; ði] [wei] [kɔːl] [mɔː(r)] , [ai] [sə'spekt] , [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['tʃɪmni] [ðæn; ðən] [ˌem 'iː])
by the way call more , I suspect , to see my chimney than me)
经过 这 方式 称呼 更多的 , 我 怀疑 , 到 看 我的 烟囱 比 我)

顺便说一句，我怀疑打电话的人更多是想看我的烟囱，而不是来看我本人。）

[ai] [ðen] [stænd] , [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] , [æz; əz] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [bɪ'haɪnd] [maɪ] ['tʃɪmni] ,
I then stand , not so much before , as , strictly speaking , behind my chimney ,
我 然后 站立 , 不是 所以 很多 前 , 作为 , 严格 请讲 , 在后面 我的 烟囱 ,

然后我站在那里，与其说是站在烟囱前，不如说是严格意义上站在烟囱后。

[wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [truː] [həʊst] .
which is , indeed , the true host .
哪个 是 , 的确 , 这 真的 主持人 .

这才是真正的东道主。

[nɒt] [ðæt] [ai][dɪ'mɜː(r)] .
Not that I demur .
不是 那 我 异议 .

我并不反对。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ] [b'ɛtəz] , [ai][həʊp][ai] [nəʊ] [maɪ] [pleɪs] .
In the presence of my betters , I hope I know my place .
在 这 在场 的 我的 博彩公司 , 我 希望 我 知道 我的 地方 .

在比我地位高的人面前，我希望我能认清自己的位置。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [hə'bɪtʃuəl] ['presɪdəns] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪmni] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,
From this habitual precedence of my chimney over me ,
从 这 习惯性的 优先权 的 我的 烟囱 超过 我 ,

从我烟囱这种习惯性的凌驾于我之上的意义上说，

[sʌm; səm]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ai][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ][sæd] ['rɪəwəd] [wei] [ˌɔːltə'geðə(r)] ;
some even think that I have got into a sad rearward way altogether ;
一些 甚至 思考 那 我 有 得到 进入 一个 伤心 向后 方式 共 ;

有些人甚至认为我已经彻底走上了一条悲惨的倒退之路；

[ɪn] [ʃɔːt] , [frɒm; frəm] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][maɪ][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['tʃɪmni] [səʊ] [mʌtʃ] ,
in short , from standing behind my old - fashioned chimney so much ,
在 短的 , 从 常设 在后面 我的 老的 - 造型 烟囱 所以 很多 ,

总之，因为我经常站在我那老式的烟囱后面，

[ai][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][eɪdʒ] [tuː] ,
I have got to be quite behind the age too ,
我 有 得到 到 是 相当 在后面 这 年龄 也 ,

我的年龄肯定也落后于同龄人了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['rʌnɪŋ] [bɪ'haɪndhænd][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] .
as well as running behindhand in everything else .
作为 出色地 作为 跑步 背后 在 一切 别的 .

以及其他所有方面都落后了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːwəd] [əʊld] ['feləʊ] ,
But to tell the truth , I never was a very forward old fellow ,
但 到 告诉 这 真相 , 我 绝不 曾是 一个 非常 向前 老的 同伴 ,

但说实话，我从来就不是一个很外向的老头子。

[nɔː(r)] [wɒt] [maɪ] ['fɑːmɪŋ] ['neɪbəz] [kɔːl][ə; eɪ] ['fɔːhændɪd] [wʌn] .
nor what my farming neighbors call a forehanded one .
也不 什么 我的 农业 邻居 称呼 一个 豫 一 .

也不是我那些务农的邻居们所说的先见之明。

[ɪn'diːd] , [ðəʊz] ['ruːməz] [ə'baʊt] [maɪ] - [ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɑː(r)] [kə'rekt] ,
Indeed , those rumors about my behindhandedness are so far correct ,
的确 , 那些 谣言 关于 我的 - 是 所以 远的 正确的 ,

的确，那些关于我做事笨拙的传言目前看来都是真的。

[ðæt] [ai][hæv; həv][æn; ən] [ɒd] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [wei] [wɪð] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ə'baʊt] [wɪð]
that I have an odd sauntering way with me sometimes of going about with
那 我 有 一个 奇怪的 闲逛 方式 和 我 有时 的 去 关于 和
[maɪ][hændz][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] .
my hands behind my back .
我的 双手 在后面 我的 后退 .

我有时会有一种奇怪的漫步姿态，双手背在身后。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] - [gɑːd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
As for my belonging to the rear - guard in general , certain it is ,
作为 为了 我的 属于 到 这 后部 - 警卫 在 一般的 , 肯定 它 是 ,

至于我是否属于后卫阵营，那当然是肯定的。

[ai] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪmni] — [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪz] [ðɪs] ['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)]
I bring up the rear of my chimney — which , by the way , is this moment before
我 带来 向上 这 后部 的 我的 烟囱 — 哪个 , 经过 这 方式 , 是 这 片刻 前
[ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ðæt] ,
me — and that ,
我 — 和 那 ,

我把烟囱后部——顺便说一句，就是我眼前的这个——抬起来，

[tuː] , [bəuθ][ɪn]['fænsi][ænd; ənd][fækt] .
too , both in fancy and fact .
也 , 两个都 在 想要 和 事实 .

无论是在幻想中还是在现实中。

[ɪn] [briːf] , [maɪ] ['tʃɪmni] [ɪz][maɪ][suː'pɪəriə(r)] ;
In brief , my chimney is my superior ;
在 简短的 , 我的 烟囱 是 我的 优越的 ;

简而言之，我的烟囱比我更优秀；

[maɪ][suː'pɪəriə(r)][baɪ][ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['meni] [hedz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ; [maɪ][suː'pɪəriə(r)] ,
my superior by I know not how many heads and shoulders ; my superior ,
我的 优越的 经过 我 知道 不是 如何 许多 头部 和 肩膀 ; 我的 优越的 ,

我的上级，我不知道有多少个头和肩膀；我的上级，

[tuː] , [ɪn] [ðæt] ['hʌmbli] ['bəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [tɒŋz] , [ai] [mʌtʃ] ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə]
too , in that humbly bowing over with shovel and tongs , I much minister to
也 , 在 那 谦卑地 鞠躬 超过 和 铲 和 钳 , 我 很多 部长 到
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

而且，我谦卑地弯腰用铲子和钳子为它服务；

[jet] ['nevə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mɪnɪstə(r)] , [ɔː(r)][ɪn'klaɪn]['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ,
yet never does it minister , or incline over to me ; but , if anything ,
然而 绝不 做 它 部长 , 或者 倾斜 超过 到 我 ; 但 , 如果 任何事物 ,

然而它却从未向我示好，也从未向我倾斜；但是，如果说有什么变化的话，

[ɪn][ɪts] ['setlɪŋz] , ['rɑːðə(r)] [liːnz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .
in its settlings , rather leans the other way .
在 它是 定居点 , 相当 倾斜 这 其他 方式 .

在其定居点，却倾向于另一个方向。

[maɪ] ['tʃɪmni] [ɪz][grænd] ['seɪnjə] [hɪə(r)] — [ðə; ði][wʌn] [greɪt] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [nɒt]
My chimney is grand seignior here — the one great domineering object , not
我的 烟囱 是 盛大 领主 这里 — 这 一 伟大的 盛气凌人 目的 , 不是
[mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
more of the landscape ,
更多的 的 这 景观 ,

我的烟囱是这里的主宰——它是唯一一个高大威猛的物体，而不是周围景观的一部分。

[ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv] [wɪtʃ] [haʊs] , [ɪn] [iːtʃ] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl]
than of the house ; all the rest of which house , in each architectural
比 的 这 房子 ; 全部 这 休息 的 哪个 房子 , 在 每个 建筑
[ə'reɪndʒmənt] ,
arrangement ,
安排 ,

比房子本身还要多；房子的其余部分，在每种建筑布局中，

[æz; əz] [meɪ] ['ʃɔːtli] [ə'pɪə(r)] , [ɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [mɑːkt] ['mænə(r)] , [ə'kɒmədeɪtɪd] , [nɒt] [tuː; tə]
as may shortly appear , is , in the most marked manner , accommodated , not to
作为 可能 不久 出现 ， 是 ， 在 这 最多 标记 方式 ， 已安排 ， 不是 到
[maɪ] ['wɒnts] ,
my wants ,
我的 想要 ，

正如稍后可能出现的情况所示，它以最明显的方式，并没有满足我的愿望。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪ] ['tʃɪmniz] , [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [hæz; həz] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
but to my chimney's , which , among other things , has the centre of the
但 到 我的 烟囱的 ， 哪个 ， 之中 其他 事物 ， 有 这 中心 的 这
[haʊs] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
house to himself ,
房子 到 他自己 ，

但是我的烟囱却不一样，它占据了房子的中心位置，独占着整个房子。

['liːvɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɒd] [həʊlz] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
leaving but the odd holes and corners to me .
离开 但 这 奇怪的 孔 和 角落 到 我 .

离开时，我只能看到那些奇怪的洞和角落。

[bʌt; bət] [ai] [ænd; ənd] [maɪ] ['tʃɪmni] [mʌst; məst] [ɪk'spleɪn] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] ['rɑːðə(r)]
But I and my chimney must explain ; and as we are both rather
但 我 和 我的 烟囱 必须 解释 ； 和 作为 我们 是 两个都 相当
[əʊ'biːs] ,
obese ,
肥胖 ，

但我和我的烟囱必须解释一下；而且由于我们俩都相当肥胖，

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] .
we may have to expatiate .
我们 可能 有 到 详述 .

我们可能需要详细解释一下。

[ɪn] [ðəʊz] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['strɪktli] ['dʌb(ə)l] ['haʊzɪz] — [ðæt] [ɪz] ,
In those houses which are strictly double houses — that is ,
在 那些 房屋 哪个 是 严格 双倍的 房屋 — 那 是 ，

在那些严格意义上的双拼住宅中——也就是说，

[weə(r)] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] — [ðə; ði] ['faiəpleisiz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] ['ɒpəzɪt] [saɪdz] ;
where the hall is in the middle — the fireplaces usually are on opposite sides ;
在哪里 这 大厅 是 在 这 中间 — 这 壁炉 通常 是 在 对面的 侧面 ;

大厅位于中间——壁炉通常位于两侧；

[səʊ] [ðæt] [waɪl] [wʌn] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɪz] ['wɔːmɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [bɪlt]
so that while one member of the household is warming himself at a fire built
所以 那 尽管 一 成员 的 这 家庭 是 变暖 他自己 在 一个 火 建造
['ɪntuː] [ə; eɪ] ['riːses; rɪ'ses] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɔːl] ,
into a recess of the north wall ,
进入 一个 凹陷处 的 这 北 墙 ，

因此，当家中一名成员在北墙壁龛里的火堆旁取暖时，

[seɪ] [ə'nʌðə(r)] ['membə(r)] , [ðə; ði] ['fɔːrmərz] [əʊn] ['brʌðə(r)] , [pə'hæps] ,
say another member , the former's own brother , perhaps ,
说 其他 成员 ， 这 前任的 自己的 兄弟 ， 也许 ，

另一位成员，或许是前者的亲兄弟，会这样说。

[meɪ] [biː; bi] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bleɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [hɑːθ] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [wɔːl] — [ðə; ði]
may be holding his feet to the blaze before a hearth in the south wall — the
可能 是 保持 他的 脚 到 这 火焰 前 一个 炉 在 这 南 墙 — 这

[tuː] [ðʌs] ['feəli] ['sɪtɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [bæk] .
two thus fairly sitting back to back .
二 因此 相当 坐着 后退 到 后退 .

他可能正把脚伸向南墙壁炉前的火焰——两人就这样背靠背坐着。

[ɪz] [ðɪs] [wel] ?
Is this well ?
是 这 出色地 ?

这样可以吗?

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [frə'tɜːn(ə)l] ['fiːlɪŋ] .
Be it put to any man who has a proper fraternal feeling .
是 它 放 到 任何 男人 WHO 有 一个 恰当的 兄弟 感觉 .

问问任何一个真正有兄弟情谊的人就知道了。

[hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sʌlki] [ə'pɪərəns] ?
Has it not a sort of sulky appearance ?
有 它 不是 一个 种类 的 闷闷不乐的 外貌 ?

难道它看起来没有一丝闷闷不乐的样子吗?

[bʌt; bət] ['veri] ['prɒbəbli] [ðɪs] [staɪl] [ɒv; əv] ['tʃɪmni] ['bɪldɪŋ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɑːkɪtekt]
But very probably this style of chimney building originated with some architect
但 非常 大概 这 风格 的 烟囱 建筑 起源于 和 一些 建筑师

[ə'flɪktɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɒrəlsəm] ['fæməli] .
afflicted with a quarrelsome family .
受苦的 和 一个 爱争吵的 家庭 .

但很可能这种烟囱建筑风格起源于某个家庭不和睦的建筑师。

[ðen] [ə'gen] , ['ɔːlməʊst] ['evri] ['mɒd(ə)n] ['faɪəpleɪs] [hæz; həz] [ɪts] ['seprət] [fluː] — ['seprət]
Then again , almost every modern fireplace has its separate flue — separate
然后 再次 , 几乎 每一个 现代的 壁炉 有 它是 分离 烟道 — 分离

[θruː'aʊt] , [frɒm; frəm] [hɑːθ] [tuː; tə] ['tʃɪmni] - [tɒp] .
throughout , from hearth to chimney - top .
自始至终 , 从 炉 到 烟囱 - 顶部 .

不过，几乎所有现代壁炉都有独立的烟道——从炉膛到烟囱顶部，烟道都是独立的。

[æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] [diːmd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
At least such an arrangement is deemed desirable .
在 至少 这样的 一个 安排 是 被认为 理想 .

至少人们认为这样的安排是可取的。

[dʌz] [nɒt] [ðɪs] [lʊk] [ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl] , ['selfɪʃ] ?
Does not this look egotistical , selfish ?
做 不是 这 看 自负 , 自私 ?

这难道不显得自私自利吗?

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔː(r)] , [ɔːl] [ðiːz] ['seprət] [fluːz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌɪndɪ'pendənt] ['meɪsənri]
But still more , all these separate flues , instead of having independent masonry
但 仍然 更多的 , 全部 这些 分离 烟道 , 反而 的 拥有 独立的 石工

[i'stæbliʃmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ,
establishments of their own ,
机构 的 他们的 自己的 ,

但更重要的是，所有这些独立的烟道，并没有各自独立的砌筑结构，

[ɔː(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [gruːpt] [tə'geðə(r)] [ɪn] [wʌn] ['fedərəl] [stɒk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] — [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
or instead of being grouped together in one federal stock in the middle of the house — instead of this ,
或者 反而 的 存在 分组 一起 在 一 联邦 库存 在 这 中间 的 这 房子 — 反而 的 这 ,

或者，与其将它们集中放在众议院中央的一个联邦股票库中——不如这样，

[ai] [seɪ] , [iːtʃ] [fluː] [ɪz] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] ['hʌni] - [kəʊmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːlz] ;
I say , each flue is surreptitiously honey - combed into the walls ;
我 说 , 每个 烟道 是 偷偷摸摸 蜂蜜 - 梳理过的 进入 这 墙壁 ;

我说，每个烟道都巧妙地像蜂窝一样嵌在墙壁里；

[səʊ] [ðæt] [ðiːz] [lɑːst] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɔː(r)] [ɪn'diːd] ['ɔːlməʊst] ['eniweə(r)] , ['tretʃərəsli] ['hɒləʊ] ,
so that these last are here and there , or indeed almost anywhere , treacherously hollow ,
所以 那 这些 最后的 是 这里 和 那里 , 或者 的确 几乎 任何地方 , 阴险地 空洞的 ,

因此，这些最后出现的地点零星散布，或者说几乎任何地方，都暗藏着危险的空洞。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [wiːk] .
and , in consequence , more or less weak .
和 , 在 结果 , 更多的 或者 较少的 虚弱的 .

因此，他们的实力或多或少都比较弱。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [meɪn] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [staɪl] [ɒv; əv] ['tʃɪmni] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [ɪ'kɒnəmaɪz] [ruːm] .
Of course , the main reason of this style of chimney building is to economize room .
的 课程 , 这 主要的 原因 的 这 风格 的 烟囱 建筑 是 到 节约 房间 .

当然，这种烟囱建造方式的主要原因是节省空间。

[ɪn] ['sɪtɪz] , [weə(r)] [lɒts] [ɑː(r); ə(r)] [səʊld] [baɪ] [ðə; ði] [ɪntʃ] ,
In cities , where lots are sold by the inch ,
在 城市 , 在哪里 很多 是 卖 经过 这 英寸 ,

在城市里，土地是按英寸出售的，

[smɔːl] [speɪs] [ɪz] [tuː; tə] [speə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] [kən'strʌktɪd] [ɒn] [mæg'nænɪməs] ['prɪnsəp(ə)lz] ; [ænd; ənd] ,
small space is to spare for a chimney constructed on magnanimous principles ; and ,
小的 空间 是 到 空闲的 为了 一个 烟囱 建造 在 坦荡 原则 ; 和 ,

仅有的少量空间可以用来建造一座体现慷慨精神的烟囱；而且，

[æz; əz] [wɪð] [məʊst] [θɪn] [men] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [tɔːl] , [səʊ] [wɪð] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] ,
as with most thin men , who are generally tall , so with such houses ,
作为 和 最多 薄的 男人 , WHO 是 一般来说 高的 , 所以 和 这样的 房屋 ,

就像大多数身材瘦削、个子高的男人一样，这样的房子也是如此。

[wɒt] [ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn] [bredθ] , [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [ʌp] [ɪn] [haɪt] .
what is lacking in breadth , must be made up in height .
什么 是 缺乏 在 宽度 , 必须 是 制成 向上 在 高度 .

宽度不足，高度必须弥补。

[ðɪs] [rɪ'mɑːk] [həʊldz] [truː] ['iːv(ə)n] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['meni] ['veri] ['staɪlɪʃ] [ə'bəud] ,
This remark holds true even with regard to many very stylish abodes ,
这 评论 持有 真的 甚至 和 看待 到 许多 非常 时髦的 住所 ,

即使对于许多非常时尚的住宅来说，这句话也同样适用。

[bɪlt] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['staɪlɪʃ] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] .
built by the most stylish of gentlemen .
建造 经过 这 最多 时髦的 的 先生们 .

由最具品味的绅士打造。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ðæt] ['staɪlɪʃ] ['dʒentlmən] , ['luːɪs] [ˌel'iː][grænd][ɒv; əv] [frɑːns] ,
And yet , when that stylish gentleman , Louis le Grand of France ,
和 然而 , 什么时候 那 时髦的 绅士 , 路易斯 勒 盛大 的 法国 ,

然而，当那位风度翩翩的法国绅士路易大帝……

[wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] ['pæləs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [frend] , ['mædəm] [diː] [ˌmɛntə'nɒn] ,
would build a palace for his lady , friend , Madame de Maintenon ,
会 建造 一个 宫殿 为了 他的 女士 , 朋友 , 夫人 德 曼特农 ,

他会为他的爱人、朋友曼特农夫人建造一座宫殿。

[hiː; hi] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌn]['stɔːri] [haɪ] — [ɪn][fækt][ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [staɪl] .
he built it but one story high — in fact in the cottage style .
他 建造 它 但 一 故事 高的 — 在 事实 在 这 小屋 风格 .

他只建了一层楼高的房子——实际上是乡村小屋风格。

[bʌt; bət] [ðen] , [haʊ] [ʌn'kɒmənli] [kwɒ'dræŋgjələ(r)] , ['speɪʃəs] , [ænd; ənd] [brɔːd] — [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l]['eɪkəz]
But then , how uncommonly quadrangular , spacious , and broad — horizontal acres
但 然后 , 如何 不寻常地 四边形 , 宽敞 , 和 广阔 — 水平的 英亩

, [nɒt]['vɜːtɪk(ə)l][wʌnz] .
, not vertical ones .
, 不是 垂直的 一个 .

但是，这块地却有着不同寻常的四边形、宽敞和广阔——是水平方向的英亩，而不是垂直方向的英亩。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['pæləs] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɔːl][ɪts][wʌn] - ['stɔːrid] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [lɒŋgə'dɒk] ['mɑːb(ə)l] ,
Such is the palace , which , in all its one - storied magnificence of Languedoc marble ,
这样的 是 这 宫殿 , 哪个 , 在 全部 它是 一 - 有故事的 壮丽 的 朗格多克 大理石 ,

这就是那座宫殿，它由朗格多克大理石建造，单层结构，宏伟壮丽。

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [vɛə'sai] , [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
in the garden of Versailles , still remains to this day .
在 这 花园 的 凡尔赛 , 仍然 遗迹 到 这 天 .

凡尔赛宫花园中的那座花园，至今仍然保存完好。

['eni] [mæn][kæn; kən] [bai] [ə; eɪ][skweə(r)] [fʊt] [ɒv; əv][lænd][ænd; ənd][plɑːnt][ə; eɪ] ['lɪbəti] - [pəʊl][ɒn][ˌaɪ 'tiː]
Any man can buy a square foot of land and plant a liberty - pole on it
任何 男人 能 买 一个 正方形 脚 的 土地 和 植物 一个 自由 - 极 在 它

;
;
;

任何人都可以买下一平方英尺的土地，并在上面竖起一根自由柱；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə][set] [ə'pɑːt] [həʊl] ['eɪkəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][grænd][ˌtriːə'nɒn] .
but it takes a king to set apart whole acres for a grand Trianon .
但 它 需要 一个 国王 到 放 除 所有的 英亩 为了 一个 盛大 特里亚农 .

但只有国王才会划出大片土地来建造宏伟的特里亚农宫。

[bʌt; bət] ['naʊədeɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] ; [ænd; ənd] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,
But nowadays it is different ; and furthermore ,
但 如今 它 是 不同的 ; 和 此外 ,

但如今情况已有所不同；而且，

[wɒt] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [nə'sesəti] [hæz; həz] [biːn] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [vɔːnt] .
what originated in a necessity has been mounted into a vaunt .
什么 起源于 在 一个 必要性 有 到过 安装 进入 一个 夸 .

源于需要的事物，如今却成了炫耀的工具。

[ɪn] [taʊnz] [ðeə(r)][ɪz] [lɑːdʒ] ['raɪv(ə)lri][ɪn] ['bɪldɪŋ] [tɔːl] ['haʊzɪz] .

In towns there is large rivalry in building tall houses .

在 城镇 那里 是 大的 对抗 在 建筑 高的 房屋 .

城镇里建造高层房屋的竞争非常激烈。

[ɪf] [wʌn] ['dʒentlmən] [bɪldz] [hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔː(r)] ['stɔːriz] [haɪ] ,

If one gentleman builds his house four stories high ,

如果 一 绅士 建造 他的 房子 四 故事 高的 ,

如果一位先生建造了一栋四层楼高的房子，

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] ['kʌmz] [nekst][dɔː(r)][ænd; ənd] [bɪldz] [faɪv] ['stɔːriz] [haɪ] , [ðen] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ,

and another gentleman comes next door and builds five stories high , then the former ,

和 其他 绅士 来 下一个 门 和 建造 五 故事 高的 , 然后 这 以前的 ,

然后，隔壁来了一位先生，盖了一栋五层楼高的房子，然后，前一位先生，

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðæt] [wei] ,

not to be looked down upon that way ,

不是 到 是 看起来 向下 之上 那 方式 ,

不应该那样轻视他们。

[ɪ'miːdiətli] [sendz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɑːkɪtekt] [ænd; ənd][klæps][ə; eɪ] [fɪfθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪksθ] ['stɔːri] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [fɔː(r)] .

immediately sends for his architect and claps a fifth and a sixth story on top of his previous four .

立即地 发送 为了 他的 建筑师 和 鼓掌 一个 第五 和 一个 第六 故事 在 顶部 的 他的 以前的 四 .

他立即召来建筑师，在原有的四层楼基础上又加盖了第五层和第六层。

[ænd; ənd] , [nɒt] [tɪl] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,

And , not till the gentleman has achieved his aspiration ,

和 , 不是 直到 这 绅士 有 已达成 他的 抱负 ,

而且，只有在这位先生实现他的愿望之后，

[nɒt] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz]['stəʊlən]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] [baɪ] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [haʊ] [hɪz; ɪz][sɪksθ] ['stɔːri] [sɔːrz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [fɪfθ] — [nɒt] [tɪl] [ðen] [dʌz] [hiː; hi][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][rest] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

not till he has stolen over the way by twilight and observed how his sixth story soars beyond his neighbor's fifth — not till then does he retire to his rest with satisfaction .

不是 直到 他 有 被盗 超过 这 方式 经过 暮 和 观察到 如何 他的 第六 故事 翱翔 超过 他的 邻居 第五 — 不是 直到 然后 做 他 退休 到 他的 休息 和 满意 .

直到黄昏时分，他偷偷溜到路对面，看到自己的六楼比邻居的五楼高出一截——直到那时，他才心满意足地回房休息。

[sʌtʃ] [fəʊks] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [niːd] ['maʊntənz] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪbəz] ,

Such folks , it seems to me , need mountains for neighbors ,

这样的 各位 , 它 似乎 到 我 , 需要 山脉 为了 邻居 ,

依我看，这样的人需要以山为邻。

[tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['emjʊləs] [kən'siːt] [ɒv; əv] ['sɔːrɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

to take this emulous conceit of soaring out of them .

到 拿 这 模仿 自负 的 翱翔 出去 的 他们 .

让他们摆脱这种妄自尊大的心态。

[ɪf] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [maɪn][ɪz][ə; eɪ]['veri] [waɪd] [haʊs] , [ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['lɒfti] ,

If , considering that mine is a very wide house , and by no means lofty ,

如果 , 考虑 那 矿 是 一个 非常 宽的 房子 , 和 经过 不 方法 高远 ,

考虑到我的房子很宽敞，而且一点也不高，

[ɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [laɪk] ['ɪntrəstɪd] ['pliːdɪŋ] ,
aught in the above may appear like interested pleading ,
零 在 这 多于 可能 出现 喜欢 感兴趣的 恳求 ,

以上内容可能看起来像是在进行利益诉求，

[æz; əz] [ɪf] [ai][dɪd][bʌt; bət][fəʊld][maɪ'self][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [kləʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
as if I did but fold myself about in the cloak of a general proposition ,
作为 如果 我 做过 但 折叠 我 关于 在 这 披风 的 一个 一般的 主张 ,

就好像我只是把自己包裹在普遍命题的外衣里一样，

['kʌnɪŋli] [tuː; tə]['tɪk(ə)l][maɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['vænəti] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌtʃ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [mʌst; məst]
cunningly to tickle my individual vanity beneath it , such misconception must
狡猾地 到 痒痒 我的 个人 虚荣 下面 它 , 这样的 误解 必须
['vænɪʃ] [ə'pɒn][maɪ] ['fræŋkli] [kən'siːdɪŋ] ,
vanish upon my frankly conceding ,
消失 之上 我的 坦率地说 让步 ,

这种误解巧妙地迎合了我内心深处的虚荣心，但当我坦率承认这一点时，这种误解必然会消失。

[ðæt] [lænd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [maɪ]['ɔːldə(r)] [swɒmp] [wɒz; wəz][səʊld][lɑːst] [mʌnθ] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [d'ɒləz] [æn; ən]
that land adjoining my alder swamp was sold last month for ten dollars an
那 土地 相邻的 我的 桤木 沼泽 曾是 卖 最后的 月 为了 十 美元 一个
['eɪkə(r)] ,
acre ,
英亩 ,

与我的桤木沼泽相邻的那块地上个月以每英亩十美元的价格卖掉了。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ] [ræʃ] ['pɜːtʃəs] [æt; ət] [ðæt] ;
and thought a rash purchase at that ;
和 想法 一个 皮疹 购买 在 那 ;

当时觉得这是一笔冲动的购买；

[səʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [waɪd] ['haʊzɪz] [ˌhɪərə'baʊts] [ðeə(r)][ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] , [ænd; ənd] [tʃiːp] .
so that for wide houses hereabouts there is plenty of room , and cheap .
所以 那 为了 宽的 房屋 附近 那里 是 很多 的 房间 , 和 便宜的 .

因此，这附近有很多宽敞的房子，而且价格便宜。

[ɪn'diːd] [səʊ] [tʃiːp] — [dɜːt] [tʃiːp] — [ɪz][ðə; ði][sɔɪl] , [ðæt] ['aʊə(r)][elmz] [θrʌst] [aʊt][ðeə(r)] [ruːts] [ɪn]
Indeed so cheap — dirt cheap — is the soil , that our elms thrust out their roots in
的确 所以 便宜的 — 污垢 便宜的 — 是 这 土壤 , 那 我们的 榆树 推力 出去 他们的 根 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

土壤确实非常便宜——简直便宜到家了——以至于我们的榆树都能把根扎进里面。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ðeə(r)] [greɪt] [bau] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['lævɪʃ] [ænd; ənd] ['rekləs] [wei] .
and hang their great boughs over it , in the most lavish and reckless way .
和 悬挂 他们的 伟大的 树枝 超过 它 , 在 这 最多 奢华的 和 鲁莽 方式 .

并以最奢华、最肆无忌惮的方式，将它们粗壮的枝条悬挂在上面。

['ɔːlməʊst][ɔːl]['aʊə(r)][krɒps] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] [səʊn] ['brɔːdkɑːst] , ['iːv(ə)n] [piːz] [ænd; ənd] ['tɜːnɪps] .
Almost all our crops , too , are sown broadcast , even peas and turnips .
几乎 全部 我们的 农作物 , 也 , 是 播种 播送 , 甚至 豌豆 和 萝卜 .

我们几乎所有的农作物都是撒播的，就连豌豆和芜菁也不例外。

[ə; eɪ]['fɑːmə(r)] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['twenti] - ['eɪkə(r)] [fiːld] ,
A farmer among us , who should go about his twenty - acre field ,
一个 农民 之中 我们 , WHO 应该 去 关于 他的 二十 - 英亩 场地 ,

我们当中有一位农民，他应该去照料他那二十英亩的田地，

['pəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋɡə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['mʌstəd] [siːd] ,
poking his finger into it here and there , and dropping down a mustard seed ,
戳 他的 手指 进入 它 这里 和 那里 ， 和 下降 向下 一个 芥末 种子 ，

他用手指不时地戳戳它，然后扔下一粒芥菜籽下去。

[wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] [pə'njʊəriəs] , ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] ['hʌzbəndmən] .
would be thought a penurious , narrow - minded husbandman .
会 是 想法 一个 贫困的 ， 狭窄的 - 有思想 农夫 .

会被认为是一个吝啬、心胸狭隘的农夫。

[ðə; ði]['dændɪlaɪənz][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [medəuz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] [rəʊdz] ,
The dandelions in the river - meadows , and the forget - me - nots along the mountain roads ,
这 蒲公英 在 这 河 - 草地 ， 和 这 忘记 - 我 - 不 沿着 这 山 道路 ，

河边草地上的蒲公英，以及山路两旁的勿忘我，

[juː; jʊ] [siː] [æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt][tuː; tə][nəʊ] [ɪ'kɒnəmi] [ɪn] [speɪs] .
you see at once they are put to no economy in space .
你 看 在 一次 他们 是 放 到 不 经济 在 空间 .

你一眼就能看出，它们在太空中没有丝毫节约。

[sʌm; səm]['siːz(ə)nz] , [tuː] , ['aʊə(r)] [raɪ] ['kɒmz] [ʌp] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][spɪə(r)] ,
Some seasons , too , our rye comes up here and there a spear ,
一些 季节 ， 也 ， 我们的 黑麦 来 向上 这里 和 那里 一个 矛 ，

有些时候，我们的黑麦也会零星地冒出一两棵小苗。

[səʊl] [ænd; ənd]['sɪŋɡ(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - ['spaɪə(r)] .
sole and single like a church - spire .
唯一 和 单身的 喜欢 一个 教会 - 尖塔 .

孤零零的，像教堂的尖顶。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [keə(r)][tuː; tə] [kraʊd] [ɪt'self] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [ruːm] .
It doesn't care to crowd itself where it knows there is such a deal of room .
它 不 关心 到 人群 本身 在哪里 它 知道 那里 是 这样的 一个 交易 的 房间 .

它并不在乎在空间如此宽敞的地方挤在一起。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [waɪd] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [sez] [ðə; ði] [raɪ] .
The world is wide , the world is all before us , says the rye .
这 世界 是 宽的 ， 这 世界 是 全部 前 我们 ， 说道 这 黑麦 .

世界广阔无垠，世界就在我们面前，黑麦如是说。

[wiːdz] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [spred] .
Weeds , too , it is amazing how they spread .
杂草 ， 也 ， 它 是 惊人的 如何 他们 传播 .

杂草也是如此，它们的蔓延速度令人惊叹。

[nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə'restɪŋ] [ðem; ðəm] — [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːstʃəz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [æl'seɪʃə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːdz] .
No such thing as arresting them — some of our pastures being a sort of Alsatia for the weeds .
不 这样的 事物 作为 逮捕 他们 — 一些 的 我们的 牧场 存在 一个 种类 的 阿尔萨蒂亚 为了 这 杂草 .

根本不存在逮捕它们这种事——我们的一些牧场简直成了杂草的天堂。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [grɑːs] , ['evri] [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] - ['raɪzɪŋ][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz]
As for the grass , every spring it is like Kossuth's rising of what he calls
作为 为了 这 草 , 每一个 春天 它 是 喜欢 - 上升 的 什么 他 呼叫
[ðə; ði] ['piːplz] .
the peoples .
这 人民 .

至于草地，每到春天，就像科苏特所说的“人民”的崛起一样。

['maʊntənz] , [tuː] , [ə; eɪ]['regjələ(r)][kæmp] - ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Mountains , too , a regular camp - meeting of them .
山脉 , 也 , 一个 常规的 营 - 会议 的 他们 .

山脉，还有它们定期举行的露营聚会。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði] [seɪm] [ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [ruːm] , ['aʊə(r)] ['ʃædəʊz] [mɑːtʃ]
For the same reason , the same all - sufficiency of room , our shadows march
为了 这 相同的 原因 , 这 相同的 全部 - 充足性 的 房间 , 我们的 阴影 行进
[ænd; ənd] ['kaʊntəmɑːtʃ] ,
and countermarch ,
和 反行军 ,

出于同样的原因，同样是空间的充足，我们的影子行进又反向行进。

['gəʊɪŋ] [θruː] [ðeə(r)] ['veəriəs] [drɪlz] [ænd; ənd] ['mɑːstəli] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ,
going through their various drills and masterly evolutions ,
去 通过 他们的 各种各样的 演习 和 精湛 进化 ,

经历了各种训练和精湛的演进之后，

[laɪk] [ðə; ði] [əʊld] [ɪm'pɪəriəl] [gɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [tʃæmps] [diː] [mɑːz] .
like the old imperial guard on the Champs de Mars .
喜欢 这 老的 帝国 警卫 在 这 冠军 德 火星 .

就像昔日战神广场上的皇家卫队一样。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɪlz] ,
As for the hills ,
作为 为了 这 丘陵 ,

至于那些山丘，

[ɪ'speʃəli] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊdz] [krɒs] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['suːpəvaɪzəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['veəriəs] [taʊnz]
especially where the roads cross them the supervisors of our various towns
尤其 在哪里 这 道路 叉 他们 这 主管 的 我们的 各种各样的 城镇
[hæv; həv]['gɪv(ə)n]['nəʊtɪs][tuː; tə][ɔːl] [kən'sɜːnd] ,
have given notice to all concerned ,
有 给定 注意 到 全部 担心的 ,

尤其是在道路与它们交叉的地方，我们各个城镇的负责人已经通知了所有相关人员。

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd][dɪg][ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd][kɑːt][ðem; ðəm] [ɒf] ,
that they can come and dig them down and cart them off ,
那 他们 能 来 和 挖 他们 向下 和 大车 他们 离开 ,

他们可以来把它们挖出来，然后运走。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [sent] [tuː; tə] [peɪ] , [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ]
and never a cent to pay , no more than for the privilege of picking
和 绝不 一个 中心 到 支付 , 不 更多的 比 为了 这 特权 的 挑选
['blækbəriz] .
blackberries .
黑莓 .

而且无需支付任何费用，即使是采摘黑莓的特权也不例外。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [huː] [ɪz] ['berid] [hɪə(r)] ,
The stranger who is buried here ,
这 陌生人 WHO 是 埋葬 这里 ,

埋葬于此的陌生人

[wɒt] ['lɪbərəl] - [hɑːtɪd] ['lændɪd][prə'praɪətə(r)] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['grʌdʒɪz] [hɪm][hɪz; ɪz][sɪks] [fiːt] [ɒv; əv]
what liberal - hearted landed proprietor among us grudges him his six feet of
什么 自由主义 - 心地 登陆 业主 之中 我们 怨恨 他 他的 六 脚 的
['rɒki] ['pɑːstʃə(r)] ?
rocky pasture ?
岩石 牧场 ?

我们当中哪位心胸宽广的地主会吝啬于给他六英尺的岩石牧场呢?

[ˌnevəðə'les] , [tʃiːp] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [æz; əz]['aʊə(r)][lænd][ɪz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['trɒdn]
Nevertheless , cheap , after all , as our land is , and much as it is trodden
尽管如此 , 便宜的 , 后 全部 , 作为 我们的 土地 是 , 和 很多 作为 它 是 践踏
['ʌndə(r)] [fʊt] ,
under foot ,
在下面 脚 ,

然而，毕竟我们的土地很廉价，而且经常被人践踏，

[ai] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [beəz] ;
I , for one , am proud of it for what it bears ;
我 , 为了 一 , 是 自豪的 的 它 为了 什么 它 熊 ;

就我个人而言，我为它所承载的一切感到自豪；

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [θriː] [greɪt] ['laɪənz] — [ðə; ði] [greɪt] [əʊk] , [ɒg] ['maʊntən] , [ænd; ənd]
and chiefly for its three great lions — the Great Oak , Ogg Mountain , and
和 主要 为了 它是 三 伟大的 狮子 — 这 伟大的 橡木 , 奥格 山 , 和
[maɪ] ['tʃɪmni] .
my chimney .
我的 烟囱 .

最主要的原因是它的三只雄狮——大橡树、奥格山和我的烟囱。

[məʊst] ['haʊzɪz] , [hɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['stɔːriz] [haɪ] ; [fjuː] [ɪk'siːd] [tuː] .
Most houses , here , are but one and a half stories high ; few exceed two .
最多 房屋 , 这里 , 是 但 一 和 一个 一半 故事 高的 ; 很少 超过 二 .

这里的大多数房屋只有一层半高；很少有超过两层的。

[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni] [dwel] , [ɪz][ɪn][wɪdθ; wɪtθ] ['nɪəli] [twaɪs] [ɪts] [haɪt] ,
That in which I and my chimney dwell , is in width nearly twice its height ,
那 在 哪个 我 和 我的 烟囱 住 , 是 在 宽度 几乎 两次 它是 高度 ,

我和我的烟囱居住的地方，宽度几乎是高度的两倍。

[frɒm; frəm] [sɪl] [tuː; tə] [iːvz] — [wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mægnɪtjuːd][ɒv; əv][ɪts] [meɪn] ['kɒntent]
from sill to eaves — which accounts for the magnitude of its main content
从 窗台 到 檐 — 哪个 账户 为了 这 震级 的 它是 主要的 内容
— [bɪ'saɪdz] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
— besides showing that in this house ,
— 除了 显示 那 在 这 房子 ,

从窗台到屋檐——这解释了其主要内容的规模——此外，也表明在这栋房子里，

[æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [æt; ət] [lɑːdʒ] , [ðeə(r)][ɪz] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [speɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] ,
as in this country at large , there is abundance of space , and to spare ,
作为 在 这 国家 在 大的 , 那里 是 丰富 的 空间 , 和 到 空闲的 ,

就像在这个国家其他地方一样，空间非常充足，而且还有剩余空间。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
for both of us .
为了 两个都 的 我们 .

对我们俩来说。

[ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɪz][ɒv; əv] [wʊd] — [wɪtʃ] [bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][sets] [fɔːθ] [ðə; ði]
The frame of the old house is of wood — which but the more sets forth the
这 框架 的 这 老的 房子 是 的 木头 — 哪个 但 这 更多的 套 前进 这
[səˈlɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,
solidity of the chimney ,
固体 的 这 烟囱 ,

老房子的框架是木制的——这更加凸显了烟囱的坚固性。

[wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv] [brɪk] .
which is of brick .
哪个 是 的 砖 .

它是砖砌的。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [rɔːt] [neɪlz] , [ˈbaɪndɪŋ][ðə; ði] [ˈklæpbɔːd] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnˈnəʊn] [ɪn]
And as the great wrought nails , binding the clapboards , are unknown in
和 作为 这 伟大的 锻 指甲 , 结合 这 护墙板 , 是 未知 在
[ðiːz] [dɪˈdʒenəreɪt] [deɪz] ,
these degenerate days ,
这些 退化 天 ,

而如今，用来固定木板的大型锻铁钉已经不见踪影了。

[səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][hjuːdʒ] [brɪks] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [wɔːlz] .
so are the huge bricks in the chimney walls .
所以 是 这 巨大的 砖块 在 这 烟囱 墙壁 .

烟囱墙上的巨砖也是如此。

[ðə; ði] [ˈɑːkɪtekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpɪrəmɪd] [ɒv; əv] [ˈkiːɔps]
The architect of the chimney must have had the pyramid of Cheops
这 建筑师 的 这 烟囱 必须 有 有 这 金字塔 的 胡夫
[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ;
before him ;
前 他 ;

设计这座烟囱的人一定事先看过胡夫金字塔；

[fɔː(r); fə(r)] , [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ˈfeɪməs] [ˈstrʌktʃə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈmɔdld] ,
for , after that famous structure , it seems modeled ,
为了 , 后 那 著名的 结构 , 它 似乎 建模 ,

因为，它似乎是仿照那座著名建筑而建的。

[ˈəʊnli][ɪts] [reɪt] [ɒv; əv] [dɪˈkriːs] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɪz] [kənˈsɪdərəbli] [les] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
only its rate of decrease towards the summit is considerably less , and it is
仅有的 它是 速度 的 减少 向 这 首脑 是 相当 较少的 , 和 它 是
[trʌŋˈkeɪtɪd] .
truncated .
截断 .

只是它向山顶下降的速度明显较慢，而且它是截断的。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː] [sɔːrz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈselə(r)] ,
From the exact middle of the mansion it soars from the cellar ,
从 这 精确的 中间 的 这 大厦 它 翱翔 从 这 地窖 ,

它从宅邸正中央的地下室拔地而起，直插云霄。

[raɪt] [ʌp] [θruː] [iːtʃ] [səkˈsesɪv] [flɔː(r)] , [tɪl] , [fɔː(r)] [fiːt] [skweə(r)] ,
right up through each successive floor , till , four feet square ,
正确的 向上 通过 每个 连续 地面 , 直到 , 四 脚 正方形 ,

一直向上穿过每一层，收银台，四英尺见方，

[ˌaɪ ˈtiː] [breɪks] [ˈwɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ] - [pəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] , [laɪk] [æn; ən][ˈænvɪl] - [ˈhedɪd] [weɪl] ,
it breaks water from the ridge - pole of the roof , like an anvil - headed whale ,
它 休息 水 从 这 岭 - 极 的 这 屋顶 , 喜欢 一个 砧 - 标题 鲸 ,

它像一头铁砧头的鲸鱼一样，将水从屋脊梁上撞下来。

[θruː] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbɪləʊ] .
through the crest of a billow .
通过 这 波峰 的 一个 巨浪 .

穿过波涛的顶端。

[məʊst] [ˈpiːp(ə)l] , [ðəʊ] , [ˈlaɪkən] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] [ðæt] [pɑːt] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [reɪˈziː] [əbˈzɜːvətri] , [ˈmeɪs(ə)n] [ʌp] .
Most people , though , liken it , in that part , to a razeed observatory , masoned up .
最多 人们 , 尽管 , 像 它 , 在 那 部分 , 到 一个 夷为平地 天文台 , 砌筑 向上 .

不过，大多数人将那部分比作被夷为平地、用砖石砌起来的天文台。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [pɪˈkjuːliə(r)] [əˈpɪərəns] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ruːf] [ˈtʌtʃɪz] [əˈpɒn] [ˈrɑːðə(r)] [ˈdelɪkət] [graʊnd] .
The reason for its peculiar appearance above the roof touches upon rather delicate ground .
这 原因 为了 它是 奇特 外貌 多于 这 屋顶 触摸 之上 相当 精美的 地面 .

它出现在屋顶上呈现出的奇特外观，其原因涉及一个相当敏感的话题。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [rɪˈviːl] [ðæt] ,
How shall I reveal that ,
如何 将 我 揭示 那 ,

我该如何揭露这件事呢？

[fərəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ˈmeni] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈgeɪbl] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [ˈliːki] ,
forasmuch as many years ago the original gable roof of the old house had become very leaky ,
因此 作为 许多 年 前 这 原来的 山墙 屋顶 的 这 老的 房子 有 变得 非常 漏水 ,

因为多年前，老房子的原有山墙屋顶已经严重漏水了。

[ə; eɪ] [ˈtemprəri] [prəˈpraɪətə(r)] [ˈhaɪəd] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] [ˈwʊdmən] , [wɪð] [ðeə(r)] [hjuːdʒ] , [krɒs] - [kʌt] [sɔːz] ,
a temporary proprietor hired a band of woodmen , with their huge , cross - cut saws ,
一个 暂时的 业主 雇用 一个 乐队 的 樵夫 , 和 他们的 巨大的 , 叉 - 切 锯子 ,

一位临时业主雇佣了一群伐木工，他们带着巨大的横切锯，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ˈsɔːɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [ˈgeɪbl] [ruːf] [kliːn] [ɒf] .
and went to sawing the old gable roof clean off .
和 去 到 锯切 这 老的 山墙 屋顶 干净的 离开 .

然后开始把旧的山墙屋顶锯掉。

[ɒf] [ˌaɪ ˈtiː] [went] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [bɜdz] - [nests] , [ænd; ənd] [ˈdɔːmə(r)] [ˈwɪndəʊz] .
Off it went , with all its birds ' nests , and dormer windows .
离开 它 去 , 和 全部 它是 鸟类 - 巢穴 , 和 天窗 视窗 .

它连同上面的鸟巢和老虎窗一起消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [ruːf] ,
It was replaced with a modern roof ,
它 曾是 替换 和 一个 现代的 屋顶 ,

它被替换成了现代屋顶。

[mɔː(r)] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [wʊd] - [haʊs] [ðæn; ðən] [æn; ən] [əʊld] ['kʌntri] ['dʒɛntəlmənz] [ə'bəʊd] .
more fit for a railway wood - house than an old country gentleman's abode .
更多的 合身 为了 一个 铁路 木头 - 房子 比 一个 老的 国家 绅士的 住所 .

与其说是老乡绅的住所，不如说是铁路木屋。

[ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] — [reɪ'ziː] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] — [wɒz; wəz] , [ɪn] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
This operation — razeeing the structure some fifteen feet — was , in effect upon the chimney ,
这 手术 — 夷平 这 结构 一些 十五 脚 — 曾是 , 在 影响 之上 这 烟囱 ,

这次作业——将建筑物夷为平地约十五英尺——实际上是在烟囱上进行的。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [sprɪŋ] [taɪdz] .
something like the falling of the great spring tides .
某物 喜欢 这 坠落 的 这 伟大的 春天 潮汐 .

就像春季大潮退去一样。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [ʌn'kɒmən] [ləʊ] ['wɔːtə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] — [tuː; tə] [ə'beɪt] [wɪtʃ] [ə'pɪərəns] ,
It left uncommon low water all about the chimney — to abate which appearance ,
它 左边 罕见 低的 水 全部 关于 这 烟囱 — 到 减弱 哪个 外貌 ,

烟囱周围留下了罕见的低水位——为了减轻这种景象，

[ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] [naʊ] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [slaɪs] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ɒf] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪt'self] ,
the same person now proceeds to slice fifteen feet off the chimney itself ,
这 相同的 人 现在 收益 到 片 十五 脚 离开 这 烟囱 本身 ,

同一个人接着又从烟囱上切掉了十五英尺。

['æktʃuəli] [bɪ'hedɪŋ] [maɪ] ['rɔɪəl] [əʊld] ['tʃɪmni] — [ə; eɪ] [ˌredʒɪ'saɪdl] [ækt] , [wɪtʃ] ,
actually beheading my royal old chimney — a regicidal act , which ,
实际上 斩首 我的 皇家 老的 烟囱 — 一个 弑君者 行为 , 哪个 ,

实际上，这是要砍掉我那尊贵的老烟囱的头——一种弑君的行为，这，

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pælieɪtɪŋ] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pəʊltərə(r)] [baɪ] [treɪd] ,
were it not for the palliating fact that he was a poulterer by trade ,
是 它 不是 为了 这 缓解 事实 那 他 曾是 一个 家禽商 经过 贸易 ,

如果不是因为他以养鸡为生这一令人稍感安慰的事实，

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , ['hɑːd(ə)nd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [nek] - ,
and , therefore , hardened to such neck - wringings ,
和 , 所以 , 硬化 到 这样的 脖子 - 拧干 ,

因此，他们早已习惯了这种苛责。

[ʃʊd; ʃəd] [send] [ðæt] ['fɔːmə(r)] [prə'praɪətə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kɑːt] [wɪð] ['krɒmwel] .
should send that former proprietor down to posterity in the same cart with Cromwell .
应该 发送 那 以前的 业主 向下 到 后人 在 这 相同的 大车 和 克伦威尔 .

应该把那位前主人和克伦威尔一起送进后世。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] ['pɪrəmɪdl] [ʃeɪp] , [ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn'ɔːdɪnətli] ['waɪdnd] [ɪts] [reɪ'ziː] ['sʌmɪt] .
Owing to its pyramidal shape , the reduction of the chimney inordinately widened its razeed summit .
欠款 到 它是 金字塔形 形状 , 这 减少 的 这 烟囱 过度 扩大 它是 夷为平地 首脑 .

由于烟囱呈金字塔形，其被夷为平地的顶部面积异常扩大。

[ɪn'ɔːdɪnətli] , [ai] [seɪ] , [bʌt; bət]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][nəʊ] [aɪ]
Inordinately , I say , but only in the estimation of such as have no eye
过度 , 我 说 , 但 仅有的 在 这 估算 的 这样的 作为 有 不 眼睛
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .
to the picturesque .
到 这 如画 .

我说，这或许有些过分，但这只是那些对美景缺乏鉴赏力的人的看法。

[wɒt] [keə(r)][ai] , [ɪf] , [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [maɪ] ['tʃɪmni] , [æz; əz][ə; eɪ] [friː] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [friː] [lænd]
What care I , if , unaware that my chimney , as a free citizen of this free land
什么 关心 我 , 如果 , 不知情 那 我的 烟囱 , 作为 一个 自由的 公民 的 这 自由的 土地
,
,
,

我又何必在意，如果我不知道我的烟囱，作为这片自由土地上的一个自由公民，

[stændz][ə'pɒn][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['beɪsɪs][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] , ['piːp(ə)l] ['pɑːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʌndə(r)] [haʊ]
stands upon an independent basis of its own , people passing it , wonder how
站立 之上 一个 独立的 基础 的 它是 自己的 , 人们 通过 它 , 想知道 如何
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪk] - [kɪln] ,
such a brick - kiln ,
这样的 一个 砖 - 窑 ,

它独立于其他建筑之外，路过的人都会好奇，这样一个砖窑是怎么建成的。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [sə'pɔːrtɪd] [ə'pɒn][mɪə(r)][dʒɔɪsts][ænd; ənd] ['rɑːftəz] ?
as they call it , is supported upon mere joists and rafters ?
作为 他们 称呼 它 , 是 有 之上 仅仅 托梁 和 椽子 ?

正如他们所说的那样，它仅仅由托梁和椽子支撑吗?

[wɒt] [keə(r)][ai] ?
What care I ?
什么 关心 我 ?

我为什么要关心?

[ai] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['trævələ] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['switʃəl] , [ɪf] [hiː; hi] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ;
I will give a traveler a cup of switchel , if he want it ;
我 将要 给 一个 游客 一个 杯子 的 斯威奇尔 , 如果 他 想 它 ;

如果旅客想要，我会给他一杯斯威切尔酒;

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][ai] [baʊnd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [teɪst] ?
but am I bound to supply him with a sweet taste ?
但 是 我 边界 到 供应 他 和 一个 甜的 品尝 ?

但我有义务让他尝到甜头吗?

[men][ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪndz] [siː] , [ɪn][maɪ][əʊld] [haʊs] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] , [ə; eɪ] ['gʊdli] [əʊld]
Men of cultivated minds see , in my old house and chimney , a goodly old
男人 的 栽培 思想 看 , 在 我的 老的 房子 和 烟囱 , 一个 很好 老的
['elɪfənt] - [ænd; ənd] - ['kɑːs(ə)l] .
elephant - and - castle .
大象 - 和 - 城堡 .

有修养的人会从我的老房子和烟囱里看到一座古老的象堡。

[ɔːl] ['fiːlɪŋ] [hɑːts] [wɪl] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .
All feeling hearts will sympathize with me in what I am now about to add .
全部 感觉 心 将要 同情 和 我 在 什么 我 是 现在 关于 到 添加 .

所有有同情心的人都会理解我接下来要说的话。

[ðə; ði] ['sɜːdʒɪkl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [ə'bʌv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,
The surgical operation , above referred to ,
这 外科 手术 , 多于 指 到 ,

上述外科手术，

[ˌnesə'serəli] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['priːviəsli] ['ʌndə(r)]
necessarily brought into the open air a part of the chimney previously under
一定 带来 进入 这 打开 空气 一个 部分 的 这 烟囱 之前 在下面
['kʌvə(r)] ,
cover ,
覆盖 ，

必然会将原本隐藏在烟囱内的一部分暴露在外，

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [səʊ] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [nɒt] [bɪlt] [ɒv; əv] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]
and intended to remain so , and , therefore , not built of what are
和 故意的 到 保持 所以 ， 和 ， 所以 ， 不是 建造 的 什么 是
[kɔːld] ['weðə(r)] - [brɪks] .
called weather - bricks .
称为 天气 - 砖块 .

而且打算一直保持这种状态，因此，没有用所谓的耐候砖建造。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ðəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , ['sʌfəd] [nɒt][ə; eɪ]
In consequence , the chimney , though of a vigorous constitution , suffered not a
在 结果 ， 这 烟囱 ， 尽管 的 一个 蓬勃 宪法 ， 遭受 不是 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ，

因此，尽管烟囱结构坚固，但也受到了不小的损害。

[frɒm; frəm][səʊ]['neɪkɪd][æn; ən][ɪk'spəʊʒə(r)] ; [ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ækləmeɪt] [ɪt'self] ,
from so naked an exposure ; and , unable to acclimate itself ,
从 所以 裸 一个 接触 ； 和 ， 无法 到 适应 本身 ，

由于长期暴露在外；而且，由于无法适应，

[eə(r)] [lɒŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl] — ['ʃəʊɪŋ] ['blɒtʃi] ['sɪmptəmz] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn] ['miːz(ə)lz] .
ere long began to fail — showing blotchy symptoms akin to those in measles .
埃雷 长的 开始 到 失败 — 显示 斑驳的 症状 类似的 到 那些 在 麻疹 .

不久便开始出现症状——出现类似麻疹的斑驳症状。

[ˌweərə'pɒn] ['trævələz] , ['pɑːsɪŋ] [maɪ] [wei] , [wʊd] [wæg][ðeə(r)] [hedz] , ['lɑːfɪŋ] ; " [siː] [ðæt]
Whereupon travelers , passing my way , would wag their heads , laughing ; " See that
于是 旅行者 ， 通过 我的 方式 ， 会 摇摆 他们的 头部 ， 笑 ； " 看 那
[wæks][nəʊz] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [melts] [ɒf] !
wax nose — how it melts off !
蜡 鼻子 — 如何 它 融化 离开 !

于是，路过的旅客们会摇头大笑；"瞧那蜡鼻子——它融化了！"

" [bʌt; bət] [wɒt] [kɛəd] [ai] ?
" But what cared I ?
" 但 什么 关心 我 ?

但我又何必在意呢?

[ðə; ði] [seɪm] ['trævələz] [wʊd] ['træv(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [vjuː] ['kɛnɪlwɜːrθ] ['piːlɪŋ] [ə'weɪ] ,
The same travelers would travel across the sea to view Kenilworth peeling away ,
这 相同的 旅行者 会 旅行 穿过 这 海 到 看法 肯尼尔沃思 剥落 离开 ，

同样的旅行者会远渡重洋，只为一睹肯尼尔沃思逐渐衰败的景象。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] : [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ,
and for a very good reason : that of all artists of the picturesque ,
和 为了 一个 非常 好的 原因 ： 那 的 全部 艺术家 的 这 如画 ，

而且理由非常充分：所有擅长描绘风景的艺术家，

[dɪ'keɪ] [weəz] [ðə; ði][pɑːm] — [ai] [wʊd] [seɪ] , [ðə; ði] ['aɪvi] .
decay wears the palm — I would say , the ivy .
衰变 穿着 这 棕榈 — 我 会 说 ， 这 常春藤 .

腐朽侵蚀着棕榈树——或者说，侵蚀着常春藤。

[ɪn][fækt] , [aɪv] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][əʊld] ['tʃɪmni] [ɪz]['aɪvɪd][əʊld]
In fact , I've often thought that the proper place for my old chimney is ivied old
在 事实 , 我已经 经常 想法 那 这 恰当的 地方 为了 我的 老的 烟囱 是 常春藤 老的
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

事实上，我一直觉得我那老烟囱最合适的归宿是长满常春藤的古老英格兰。

[ɪn] [veɪn] [maɪ] [waɪf] — [wɪð] [wɒt] ['prɒbəb(ə)l][ʌl'tɪəriə(r)] [ɪn'tent] [wɪl] , [eə(r)] [lɒŋ] , [ə'pɪə(r)] — ['sɒləmli]
In vain my wife — with what probable ulterior intent will , ere long , appear — solemnly
在 徒劳 我的 妻子 — 和 什么 可能 后方 意图 将要 , 埃雷 长的 , 出现 — 庄严地
[wɔːnd] [ˌem 'iː] ,
warned me ,
警告 我 ,

我的妻子徒劳地警告我——她可能另有所图，不久之后就会显露出来——

[ðæt] [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɜːnt] [tuː; tə]
that unless something were done , and speedily , we should be burnt to
那 除非 某物 是 完毕 , 和 迅速地 , 我们 应该 是 烧焦的 到
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

如果不尽快采取行动，我们将被夷为平地。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊlz] ['krʌmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['blɒtʃi] [pɑːts] , [weə(r)] [ðə; ði]
owing to the holes crumbling through the aforesaid blotchy parts , where the
欠款 到 这 孔 摇摇欲坠 通过 这 上述 斑驳的 部分 , 在哪里 这
['tʃɪmni] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ruːf] .
chimney joined the roof .
烟囱 加入 这 屋顶 .

由于上述斑驳部分出现破损的孔洞，烟囱与屋顶连接处出现了破损。

“ [waɪf] , ” [sed] [ai] , “ [fɑː(r)]['betə(r)] [ðæt] [maɪ] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːn] [daʊn] ,
“ Wife , ” said I , “ far better that my house should burn down ,
“ 妻子 , ” 说 我 , “ 远的 更好的 那 我的 房子 应该 烧伤 向下 ,

“妻子,”我说，“我的房子烧毁总比被烧毁要好得多。”

[ðæn; ðən] [ðæt] [maɪ] ['tʃɪmni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pʊld] [daʊn] , [ðəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] .
than that my chimney should be pulled down , though but a few feet .
比 那 我的 烟囱 应该 是 拉 向下 , 尽管 但 一个 很少 脚 .

与其说我的烟囱应该被拆掉，不如说它应该被拆掉几英尺。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [wæks] [nəʊz] ; ['veri] [gʊd] ;
They call it a wax nose ; very good ;
他们 称呼 它 一个 蜡 鼻子 ; 非常 好的 ;

他们称之为蜡鼻子；非常好；

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [twiːk] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv] [maɪ] [suː'pɪəriə(r)] .
not for me to tweak the nose of my superior .
不是 为了 我 到 调整 这 鼻子 的 我的 优越的 .

我没资格去招惹我的上司。

” [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] [drɒpt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
” But at last the man who has a mortgage on the house dropped me a
” 但 在 最后的 这 男人 WHO 有 一个 抵押 在 这 房子 掉落 我 一个
[nəʊt] ,
note ,
笔记 ,

“但最终，那位拥有房子抵押贷款的人给我留了张纸条，

[rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪf] [maɪ] ['tʃɪmni] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][stænd][ɪn] [ðæt] [ɪn'vælɪd] [kən'dɪʃn]
reminding me that , if my chimney was allowed to stand in that invalid condition
提醒 我 那 , 如果 我的 烟囱 曾是 允许 到 站立 在 那 无效的 状况

,
,
,

这让我意识到，如果我的烟囱被允许以那种不合格的状态存在，

[maɪ]['pɒləsi][ɒv; əv] [ɪn'ʃʊərəns] [wʊd] [biː; bi] [vɔɪd] .
my policy of insurance would be void .
我的 政策 的 保险 会 是 空白 .

我的保险单将失效。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][hɪnt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [nɪ'glektɪd] .
This was a sort of hint not to be neglected .
这 曾是 一个 种类 的 暗示 不是 到 是 被忽视的 .

这是某种不容忽视的暗示。

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [jiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] - .
All the world over , the picturesque yields to the pocketesque .
全部 这 世界 超过 , 这 如画 产量 到 这 - .

世界各地，风景如画的事物都让位于小巧精致的事物。

[ðə; ði]['mɔːgɪdʒɔː(r)] [kɛəd] [nɒt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmɔːgɪ'dʒiː] [dɪd] .
The mortgagor cared not , but the mortgagee did .
这 抵押人 关心 不是 , 但 这 抵押权人 做过 .

抵押人不在乎，但抵押权人很在乎。

[səʊ] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] .
So another operation was performed .
所以 其他 手术 曾是 执行 .

于是又进行了一次手术。

[ðə; ði][wæks] [nəʊz] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ɒf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ['fɪtɪd] [ɒn] .
The wax nose was taken off , and a new one fitted on .
这 蜡 鼻子 曾是 已采取 离开 , 和 一个 新的 一 适配 在 .

蜡制鼻子被取下，换上了新的。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] — ['biːɪŋ] [pʊt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [skwɪnt] - [aɪd] ['meɪs(ə)n] , [huː]
Unfortunately for the expression — being put up by a squint - eyed mason , who
很遗憾 为了 这 表达 — 存在 放 向上 经过 一个 眯 - 眼睛 石匠 , WHO

, [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
, at the time ,
, 在 这 时间 ,

不幸的是，这个表达方式——是由一位眯着眼睛的泥瓦匠提出的，当时，

[hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [stɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] — [ðə; ði] [njuː] [nəʊz] [stændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'raɪ] ,
had a bad stitch in the same side — the new nose stands a little awry ,
有 一个 坏的 缝 在 这 相同的 边 — 这 新的 鼻子 站立 一个 小的 错误 ,

同一侧的缝线不太好——新做的鼻子有点歪。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] .
in the same direction .
在 这 相同的 方向 .

朝同一方向。

[ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] .
Of one thing , however , I am proud .
的 一 事物 , 然而 , 我 是 自豪的 .

但有一件事我感到自豪。

[ðə; ði][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [pɑːt] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnrɪ'djuːst] .
The horizontal dimensions of the new part are unreduced .
这 水平的 方面 的 这 新的 部分 是 未减少 .

新零件的水平尺寸未做缩减。

[lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ə'pɪəz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːf] , [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['speɪʃəsnəs]
Large as the chimney appears upon the roof , that is nothing to its spaciousness
大的 作为 这 烟囱 出现 之上 这 屋顶 , 那 是 没有什么 到 它是 宽敞
[bɪ'ləʊ] .
below .
以下 .

屋顶上的烟囱虽然看起来很大，但与它下面的宽敞空间相比，就显得微不足道了。

[æt; ət][ɪts] [beɪs] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [twelv] [fiːt] [skweə(r)] ;
At its base in the cellar , it is precisely twelve feet square ;
在 它是 根据 在 这 地窖 , 它 是 恰恰 十二 脚 正方形 ;

它在地下室的底部正好是十二英尺见方；

[ænd; ənd] [hens] ['kʌvəz] [prɪ'saɪsli] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [fɔː(r)] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [fiːt] .
and hence covers precisely one hundred and forty - four superficial feet .
和 因此 封面 恰恰 一 百 和 四十 - 四 浅 脚 .

因此正好覆盖了144英尺的表面积。

[wɒt] [æn; ən] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [ɒv; əv] ['terə] ['fɜːrmə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]
What an appropriation of terra firma for a chimney , and what a
什么 一个 拨款 的 大地 公司 为了 一个 烟囱 , 和 什么 一个
[hjuːdʒ] [ləʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɜːθ] !
huge load for this earth !
巨大的 加载 为了 这 地球 !

在陆地上建造烟囱是多么巨大的浪费，给地球带来了多么沉重的负担！

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni] [fɔːmd] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
In fact , it was only because I and my chimney formed no part of his
在 事实 , 它 曾是 仅有的 因为 我 和 我的 烟囱 形成 不 部分 的 他的
['eɪnʃənt] ['bɜːd(ə)n] ,
ancient burden ,
古老的 负担 ,

事实上，这仅仅是因为我和我的烟囱不属于他古老的负担的一部分。

[ðæt] [ðæt] [staʊt] ['pedlə(r)] , ['ætləs] [ɒv; əv][əʊld] , [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][stænd][ʌp][səʊ] ['breɪvli]
that that stout peddler , Atlas of old , was enabled to stand up so bravely
那 那 肥硕 小贩 , 阿特拉斯 的 老的 , 曾是 已启用 到 站立 向上 所以 勇敢地
['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [pæk] .
under his pack .
在下面 他的 盒 .

原来，那位身强力壮的小贩，老阿特拉斯，能够背着沉重的货物勇敢地站起来。

[ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz]['gɪv(ə)n] [meɪ] , [pə'hæps] , [siːm] ['fæbjələs] .
The dimensions given may , perhaps , seem fabulous .
这 方面 给定 可能 , 也许 , 似乎 太棒了 .

给出的尺寸或许看起来很棒。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ðəʊz] [stəʊnz] [æt; ət]['gɪlgæl] ,
But , like those stones at Gilgal ,
但 , 喜欢 那些 石头 在 吉尔伽 ,

但是，就像吉甲的那些石头一样，

[wɪtʃ] ['dʒɒʃuə] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['dʒɔːdn] , [dʌz] [nɒt]
which Joshua set up for a memorial of having passed over Jordan , does not
哪个 约书亚 放 向上 为了 一个 纪念馆 的 拥有 通过了 超过 约旦 ， 做 不是

[maɪ] ['tʃɪmni] [rɪ'meɪn] ,
my chimney remain ,
我的 烟囱 保持 ，

约书亚为纪念他过约旦河而设立的烟囱，我的烟囱难道不还在吗?

['iːv(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] ?
even unto this day ?
甚至 到 这 天 ?

直到今天?

['veri] ['ɒf(ə)n] [ai] [gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [maɪ] ['selə(r)] , [ænd; ənd] [ə'tentɪvli] ['sɜːveɪ] [ðæt] [vɑːst] [skweə(r)] [ɒv; əv]
Very often I go down into my cellar , and attentively survey that vast square of
非常 经常 我 去 向下 进入 我的 地窖 ， 和 认真地 民意调查 那 广阔的 正方形 的

['meɪsənri] .
masonry .
石工 .

我经常下到地下室，仔细观察那巨大的方形砖石结构。

[ai] [stænd] [lɒŋ] , [ænd; ənd] ['pɒndə(r)] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
I stand long , and ponder over , and wonder at it .
我 站立 长的 ， 和 思考 超过 ， 和 想知道 在 它 .

我驻足良久，反复思索，不禁对此感到疑惑。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [druː'ɪdɪkəl] [lʊk] , [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ʌm'breɪdʒəs] ['selə(r)] [ðeə(r)] [huːz]
It has a druidical look , away down in the umbrageous cellar there whose
它 有 一个 德鲁伊教 看 ， 离开 向下 在 这 阴暗的 地窖 那里 谁

['njuːmərəs] ['vɔːltɪd] [p'æsɪdʒɪz] ,
numerous vaulted passages ,
很多的 拱形 段落 ，

它有一种德鲁伊教式的氛围，在阴暗的地窖深处，那里有许多拱形通道，

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [glen] [ɒv; əv] [gluːm] , [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [dɑːk] , [dæmp] [depθs] [ɒv; əv] [praɪ'miːv(ə)l] [wʊdz]
and far glens of gloom , resemble the dark , damp depths of primeval woods
和 远的 格伦斯 的 愁云 ， 类似 这 黑暗的 ， 潮湿 深度 的 原始 树林

.
.
.

远处幽暗的山谷，宛如原始森林阴暗潮湿的深处。

[səʊ] ['strɒŋli] [dɪd] [ðɪs] [kən'siːt] [stiːl] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ,
So strongly did this conceit steal over me ,
所以 强烈 做过 这 自负 偷 超过 我 ，

这种自负如此强烈地侵蚀了我，

[səʊ] ['diːpli] [wɒz; wəz] [ai] ['penətreɪtɪd] [wɪð] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
so deeply was I penetrated with wonder at the chimney ,
所以 深 曾是 我 渗透 和 想知道 在 这 烟囱 ，

我被那烟囱深深地吸引住了，充满了惊奇。

[ðæt] [wʌn] [deɪ] — [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] ,
that one day — when I was a little out of my mind ,
那 一 天 — 什么时候 我 曾是 一个 小的 出去 的 我的 头脑 ，

有一天——当时我有点神志不清，

[ai] [naʊ] [θɪŋk] — ['getɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ai][set][tuː; tə] [wɜːk] , ['dɪgɪŋ]
I now think — getting a spade from the garden , I set to work , digging
我 现在 思考 — 获得 一个 铲 从 这 花园 , 我 放 到 工作 , 挖掘
[raʊnd] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
round the foundation ,
圆形的 这 基础 ,

我现在回想起来——我从花园里拿了把铲子，开始干活，挖地基周围的土，

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ˌðeər'ɒv] , [əb'skjʊəli] ['prɒmptɪd] [baɪ] [driːmz] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [ə'pɒn]
especially at the corners thereof , obscurely prompted by dreams of striking upon
尤其 在 这 角落 其中 , 晦涩地 提示 经过 梦境 的 引人注目 之上
[sʌm; səm][əʊld] ,
some old ,
一些 老的 ,

尤其是在它的角落里，隐约受到梦见撞见某个古老的东西的启发，

['ɜːθn] - [wɔːn] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv] [ðæt] [baɪ] - [gɒn] [deɪ] , [wen] , ['ɪntuː][ɔːl] [ðɪs] [gluːm] , [ðə; ði] [lait]
earthen - worn memorial of that by - gone day , when , into all this gloom , the light
土 - 磨损 纪念馆 的 那 经过 - 已消失 天 , 什么时候 , 进入 全部 这 愁云 , 这 光
[ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['entəd] ,
of heaven entered ,
的 天堂 进入 ,

这是尘土飞扬的纪念碑，诉说着那逝去的日子，那时，天堂的光芒照进了这片黑暗之中。

[æz; əz][ðə; ði] ['meɪsnz] [leɪd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stəʊnz] , [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] ['sweltərɪŋ] ['ʌndə(r)][æn; ən]
as the masons laid the foundation - stones , peradventure sweltering under an
作为 这 石匠 铺设 这 基础 - 石头 , 或者 酷热 在下面 一个
['ɔːgəst] [sʌn] ,
August sun ,
八月 太阳 ,

当石匠们安放奠基石时，或许是在八月烈日的炙烤下，

[ɔː(r)] [pelt] [baɪ][ə; eɪ] [mɑːtʃ] [stɔːm] .
or pelted by a March storm .
或者 被毛皮覆盖 经过 一个 行进 风暴 .

或被三月的暴风雨袭击。

['plaɪɪŋ] [maɪ] [blʌnt] [speɪd] , [haʊ] [vekst] [wɒz; wəz][ai][baɪ] [ðæt] [ʌn'greɪʃəs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Plying my blunted spade , how vexed was I by that ungracious interruption of a
合奏 我的 钝化 铲 , 如何 烦恼 曾是 我 经过 那 不友善的 中断 的 一个
['neɪbə(r)] [huː] ,
neighbor who ,
邻居 WHO ,

我挥舞着钝铁锹，被邻居那无礼的打断弄得十分恼火，

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ə'pɒn][sʌm; səm] ['bɪznəs] ,
calling to see me upon some business ,
呼叫 到 看 我 之上 一些 商业 ,

他打电话来是来办事的，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] [sed] [ai] [niːd] [nɒt][biː; bi] ['trʌbld] [tuː; tə] [kʌm]
and being informed that I was below said I need not be troubled to come
和 存在 知情的 那 我 曾是 以下 说 我 需要 不是 是 麻烦 到 来
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

得知我在下面之后，他说我不必费心上来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][səʊ] , [wɪˈðaʊt] [ˈserəməni] , [ænd; ənd]
but he would go down to me ; and so , without ceremony , and
但 他 会 去 向下 到 我 ; 和 所以 , 没有 仪式 , 和

[wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [biːn] [fɔˈwɔːn] ,
without my having been forewarned ,
没有 我的 拥有 到过 事先警告 ,

但他会下去见我；于是，既没有寒暄，也没有事先通知我，

[ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈskʌvəd] [ˌem ˈiː] , [ˈdɪgɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈselə(r)] .
suddenly discovered me , digging in my cellar .
突然 发现 我 , 挖掘 在 我的 地窖 .

突然发现我在地窖里挖东西。

“ [gəʊld] [ˈdɪgɪŋ] , [sɜː(r)] ? ”
“ Gold digging , sir ? ”
“ 金子 挖掘 , 先生 ? ”

“先生，您是拜金女吗？”

“ [neɪ] , [sɜː(r)] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ai] , [ˈstɑrtɪŋ] , “ [ai][wɒz; wəz] [ˈmɪəli] — [əˈhem; əˈhəm] ! — [ˈmɪəli] — [ai]
“ Nay , sir , ” answered I , starting , “ I was merely — ahem ! — merely — I
“ 不 , 先生 , ” 回答 我 , 开始 , “ 我 曾是 仅仅 — 嗯 ! — 仅仅 — 我

[seɪ] [ai][wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [ˈdɪgɪŋ] - [raʊnd] [maɪ] [ˈtʃɪmni] . ”
say I was merely digging - round my chimney . ”
说 我 曾是 仅仅 挖掘 - 圆形的 我的 烟囱 . ”

“不，先生，”我回答道，顿了顿，“我只是——咳！——只是——我说我只是在挖我的烟囱。”

“ [ɑː] , [ˈluːsnɪŋ] [ðə; ði] [sɔɪl] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [grəʊ] .
“ Ah , loosening the soil , to make it grow .
“ 啊 , 松动 这 土壤 , 到 制作 它 生长 .

“啊，松土，让土壤生长。”

[jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃɪmni] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [rɪˈgɑːd] [æz; əz] [tuː] [smɔːl] , [ai] [səˈpəʊz] ; [niːd] [ˈfɜːðə(r)]
Your chimney , sir , you regard as too small , I suppose ; needing further
你的 烟囱 , 先生 , 你 看待 作为 也 小的 , 我 认为 ; 需要 更远

[dɪˈveləpmənt] ,
development ,
发展 ,

先生，您觉得您的烟囱太小了，我想应该是这样吧；需要进一步扩建。

[ɪˈspeʃəli] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] ? ”
especially at the top ? ”
尤其 在 这 顶部 ? ”

尤其是在顶层？

“ [sɜː(r)] ! ” [sed] [ai] , [ˈθrəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [speɪd] , “ [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ˈpɜːsən(ə)l] .
“ Sir ! ” said I , throwing down the spade , “ do not be personal .
“ 先生 ! ” 说 我 , 投掷 向下 这 铲 , “ 做 不是 是 个人的 .

“先生！”我扔下铁锹说道，“请不要进行人身攻击。”

[ai][ænd; ənd][maɪ] [ˈtʃɪmni] — ”
I and my chimney — ”
我 和 我的 烟囱 — ”

我和我的烟囱——”

“ [ˈpɜːsən(ə)l] ? ”
“ Personal ? ”
“ 个人的 ? ”

“个人的？”

“ [sɜː(r)] , [ai] [lʊk] [ə'pɒn] [ðɪs] ['tʃɪmni] [les] [æz; əz] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['meɪsənri] [ðæn; ðən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] .
“ Sir , I look upon this chimney less as a pile of masonry than as a personage .
“ 先生 , 我 看 之上 这 烟囱 较少的 作为 一个 桩 的 石工 比 作为 一个 人士 .

“先生，在我看来，这座烟囱与其说是一堆砖石，不如说是一个人格化的存在。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
It is the king of the house .
它 是 这 国王 的 这 房子 .

它是家里的王者。

[ai] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sʌfəd] [ænd; ənd] [ɪn'fɪəriə(r)] ['sʌbdʒɪkt] .
I am but a suffered and inferior subject .
我 是 但 一个 遭受 和 下 主题 .

我只是一个受苦受难的卑微臣民。

” [ɪn] [fækt] , [ai] [wʊd] [pə'mɪt] [nəʊ] [dʒaib] [tuː; tə] [biː; bi] [kɑːst] [æt; ət] ['aɪðə(r)] [maɪ'self] [ɔː(r)] [maɪ] ['tʃɪmni] ;
” In fact , I would permit no gibes to be cast at either myself or my chimney ;
” 在 事实 , 我 会 允许 不 嘲讽 到 是 投掷 在 任何一个 我 或者 我的 烟囱 ;

“事实上，我绝不允许任何人嘲笑我和我的烟囱；

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə'gen] [dɪd] [maɪ] ['vɪzɪtə(r)] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['hɪərɪŋ] ,
and never again did my visitor refer to it in my hearing ,
和 绝不 再次 做过 我的 游客 参考 到 它 在 我的 听力 ,

我的访客之后再也没有在我面前提起过这件事。

[wɪ'ðaʊt] ['kʌplɪŋ] [sʌm; səm] ['kɒmplɪmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] .
without coupling some compliment with the mention .
没有 耦合 一些 赞扬 和 这 提到 .

提到他时没有附上任何赞美之词。

[ˌaɪ 'tiː] [wel] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
It well deserves a respectful consideration .
它 出色地 值得 一个 尊重 考虑 .

它完全值得我们认真对待。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] , ['sɒlətri] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] — [nɒt] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] — [ɒv; əv] [ten] [fluːz] , [bʌt; bət] ,
There it stands , solitary and alone — not a council — of ten flues , but ,
那里 它 站立 , 孤 和 独自的 — 不是 一个 理事会 — 的 十 烟道 , 但 ,
[laɪk] [hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] ['rʌʃə] ,
like his sacred majesty of Russia ,
喜欢 他的 神圣 威严 的 俄罗斯 ,

它孤零零地矗立在那里——不是一个由十个烟道组成的议会，而是像俄罗斯神圣的君主一样，

[ə; eɪ] ['juːnɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːtəkræt] .
a unit of an autocrat .
一个 单元 的 一个 独裁者 .

独裁者的部下。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪts] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [æt; ət] [taɪmz] , [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] .
Even to me , its dimensions , at times , seem incredible .
甚至 到 我 , 它是 方面 , 在 时代 , 似乎 极好的 .

即使对我来说，它的尺寸有时也令人难以置信。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [səʊ] [bɪg] — [nəʊ] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['selə(r)] .
It does not look so big — no , not even in the cellar .
它 做 不是 看 所以 大的 — 不 , 不是 甚至 在 这 地窖 .

它看起来并不大——不，即使在地下室里也不大。

[baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] [aɪ] , [ɪts]['mæɡnɪtjuːd][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət] [ɪm'pɜːfɪktli] [ˌkɒmpri'hend] ,
By the mere eye , its magnitude can be but imperfectly comprehended ,
经过 这 仅仅 眼睛 , 它是 震级 能 是 但 不完美地 理解 ,

仅凭肉眼，很难完全理解它的宏伟壮丽。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['əʊnli][wʌn][saɪd][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æt; ət][wʌn][taɪm] ;
because only one side can be received at one time ;
因为 仅有的 一 边 能 是 已收到 在 一 时间 ;

因为一次只能接收一方；

[ænd; ənd] [sed] [saɪd][kæn; kən]['əʊnli]['prez(ə)nt] [twelv] [fiːt] , ['lɪniə(r)] ['meʒə(r)] .
and said side can only present twelve feet , linear measure .
和 说 边 能 仅有的 展示 十二 脚 , 线性 措施 .

并且该侧面只能呈现十二英尺的线性尺寸。

[bʌt; bət] [ðen] , [iːtʃ] ['ʌðə(r)][saɪd]['ɔːlsəʊ][ɪz] [twelv] [fiːt] [lɒŋ] ;
But then , each other side also is twelve feet long ;
但 然后 , 每个 其他 边 还 是 十二 脚 长的 ;

但是，另一边也都是十二英尺长；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['ɒbviəsli] [fɔːmz] [ə; eɪ][skweə(r)][ænd; ənd] [twelv] [taɪmz] [twelv] [ɪz][wʌn]
and the whole obviously forms a square and twelve times twelve is one
和 这 所有的 明显地 表格 一个 正方形 和 十二 时代 十二 是 一
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [fɔː(r)] .
hundred and forty - four .
百 和 四十 - 四 .

整体显然构成一个正方形，十二乘以十二等于一百四十四。

[ænd; ənd][səʊ] ,
And so ,
和 所以 ,

所以，

[æn; ən] ['ædɪkwət] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mæɡnɪtjuːd][ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃɪmni] [ɪz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][ɡɒt]
an adequate conception of the magnitude of this chimney is only to be got
一个 足够的 概念 的 这 震级 的 这 烟囱 是 仅有的 到 是 得到
[æt; ət][baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['prəʊses][ɪn][ðə; ði]['haɪə(r)] [ˌmæθə'mætɪks][baɪ][ə; eɪ] ['meθəd] ['sʌmwɒt] [ə'kɪn]
at by a sort of process in the higher mathematics by a method somewhat akin
在 经过 一个 种类 的 过程 在 这 更高 数学 经过 一个 方法 有些 类似的
[tuː; tə] [ðəʊz] [weə'baɪ] [ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] ['dɪstənsɪz] [ɒv; əv] [fɪkst] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)][kəm'pjuːtɪd] .
to those whereby the surprising distances of fixed stars are computed .
到 那些 由此 这 奇怪 距离 的 固定的 明星 是 计算 .

要充分理解这座烟囱的规模，只能通过高等数学中的某种过程，采用类似于计算恒星惊人距离的方法。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [friː] [frɒm; frəm]
It need hardly be said , that the walls of my house are entirely free from
它 需要 几乎 是 说 , 那 这 墙壁 的 我的 房子 是 完全 自由的 从
['faiəpleisiz] .
fireplaces .
壁炉 .

毋庸赘言，我家墙上完全没有壁炉。

[ðiːz] [ɔːl] ['kɒŋɡrɪɡeɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] — [ɪn][ðə; ði][wʌn][ɡrænd] ['sentrəl] ['tʃɪmni] ,
These all congregate in the middle — in the one grand central chimney ,
这些 全部 聚集 在 这 中间 — 在 这 一 盛大 中央 烟囱 ,

它们都聚集在中间——聚集在那个宏伟的中央烟囱里，

[əˈpɒn] [ɔːl] [fɔː(r)] [saɪdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːrθs] — [tuː] [tɪəz] [ɒv; əv] [hɑːrθs] — [səʊ] [ðæt] [wen] ,
upon all four sides of which are hearths — two tiers of hearths — so that when ,
之上 全部 四 侧面 的 哪个 是 壁炉 — 二 层级 的 壁炉 — 所以 那 什么时候 ,

其四面均设有壁炉——两层壁炉——因此，当

[ɪn] [ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈtʃeɪmbəz] , [maɪ] [ˈfæməli] [ænd; ənd] [gests] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɔːmɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊld] [ˈwɪntərz] [naɪt] ,
in the various chambers , my family and guests are warming themselves of a cold winter's night ,
在 这 各种各样的 房间 , 我的 家庭 和 客人 是 变暖 他们自己 的 一个 寒冷的 冬天的 夜晚 ,

在各个房间里，我的家人和客人们正在取暖，抵御寒冷的冬夜。

[dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [rɪˈtaɪərɪŋ] , [ðen] , [ðəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [səʊ] ,
just before retiring , then , though at the time they may not be thinking so ,
只是 前 退休 , 然后 , 尽管 在 这 时间 他们 可能 不是 是 思维 所以 ,

就在即将退休之际，尽管当时他们可能并没有这样想，

[ɔːl] [ðeə(r)] [ˈfeɪsɪz] [ˈmjuːtʃuəli] [lʊk] [təˈwɔːdz] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [jeɪ] , [ɔːl] [ðeə(r)] [fiːt] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wʌn] [ˈsentə(r)] ;
all their faces mutually look towards each other , yea , all their feet point to one centre ;
全部 他们的 面孔 相互 看 向 每个 其他 , 是的 , 全部 他们的 脚 观点 到 一 中心 ;

他们的脸都朝向彼此，是的，他们的脚都指向同一个中心；

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðeə(r)] [bedz] , [ðeɪ] [ɔːl] [sliːp] [raʊnd] [wʌn] [wɔːm] [ˈtʃɪmni] ,
and , when they go to sleep in their beds , they all sleep round one warm chimney ,
和 , 什么时候 他们 去 到 睡觉 在 他们的 床 , 他们 全部 睡觉 圆形的 一 温暖的 烟囱 ,

当他们上床睡觉时，他们都围坐在同一个温暖的烟囱旁。

[laɪk] [səʊ] [ˈmeni] [ˈɪrəˌkwɔɪ; ˈɪrəˌkwɔɪz] [ˈɪndiənz] , [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , [raʊnd] [ðeə(r)] [wʌn] [hiːp] [ɒv; əv] [ˈembəz] .
like so many Iroquois Indians , in the woods , round their one heap of embers .
喜欢 所以 许多 易洛魁人 印度人 , 在 这 树林 , 圆形的 他们的 一 堆 的 余烬 .

就像许多易洛魁印第安人在树林里，围坐在他们唯一的一堆余烬旁一样。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈɪndiənz] - [ˈfaɪə(r)] [sɜːrvz] , [nɒt] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ˈkʌmftəb(ə)l] ,
And just as the Indians ' fire serves , not only to keep them comfortable ,
和 只是 作为 这 印度人 - 火 服务 , 不是 仅有的 到 保持 他们 舒服的 ,

就像印第安人的火不仅是为了让他们感到舒适一样，

[bʌt; bət] [ˈɔːlsəʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [wʊlvz] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈsævɪdʒ] [ˈmɒnstəz] , [səʊ] [maɪ] [ˈtʃɪmni] ,
but also to keep off wolves , and other savage monsters , so my chimney ,
但 还 到 保持 离开 狼 , 和 其他 野蛮的 怪物 , 所以 我的 烟囱 ,

但也是为了抵御狼群和其他凶猛的怪物，所以我的烟囱，

[baɪ] [ɪts] [ˈɒbviəs] [sməʊk] [æt; ət] [tɒp] ,
by its obvious smoke at top ,
经过 它是 明显的 抽烟 在 顶部 ,

从顶部明显的烟雾可以看出

[kiːps] [ɒf] [praul] ['bɜːglə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊnz] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['bɜːglə(r)][ɔː(r)]['mɜːdərə(r)]

keeps off prowling burglars from the towns — for what burglar or murderer

保持 离开 潜行 窃贼 从 这 城镇 — 为了 什么 窃贼 或者 凶手

[wʊd] [deə(r)] [breɪk] ['ɪntuː][æn; ən][ə'bəʊd][frɒm; frəm] [huːz] ['tʃɪmni] ['ɪʃuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'tɪnjuəl]

would dare break into an abode from whose chimney issues such a continual

会 敢 休息 进入 一个 住所 从 谁 烟囱 问题 这样的 一个 持续的

[sməʊk] — [bi'təukən] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['inmeits] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['stɜːrɪŋ] ，

smoke — betokening that if the inmates are not stirring ,

抽烟 — 标记 那 如果 这 囚犯 是 不是 搅拌 ，

阻止了城镇里潜伏的窃贼——因为哪个窃贼或杀人犯敢闯入一个烟囱里不断冒出浓烟的住所呢？——这表明，如果屋里的居民一动不动，

[æt; ət] [liːst] ['faɪərz][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'lɑːm] , ['kænd(ə)ls] [meɪ] ['redɪli] [biː; bi]

at least fires are , and in case of an alarm , candles may readily be

在 至少 火灾 是 ， 和 在 案件 的 一个 警报 ， 蜡烛 可能 容易 是

['laɪtɪd] ，

lighted ,

照明 ，

至少火灾是可以控制的，而且一旦发生警报，可以很容易地点燃蜡烛。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌskɪt] .

to say nothing of muskets .

到 说 没有什么 的 滑膛枪 .

更别提火枪了。

[bʌt; bət] ['steɪtli] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['tʃɪmni] — [jeɪ] , [grænd] [haɪ] ['ɔːltə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

But stately as is the chimney — yea , grand high altar as it is ,

但 庄严 作为 是 这 烟囱 — 是的 ， 盛大 高的 坛 作为 它 是 ，

但即便烟囱如此庄严——是的，它就像一座宏伟的高坛——

[raɪt] ['wɜːði] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] [haɪ] [mæs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][pəʊp][ɒv; əv] [rəʊm] ,

right worthy for the celebration of high mass before the Pope of Rome ,

正确的 值得 为了 这 庆典 的 高的 大量的 前 这 教皇 的 罗马 ，

适合在罗马教皇面前举行隆重弥撒。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɑːrdɪnlz] — [jet] [wɒt] [ɪz][ðeə(r)] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ?

and all his cardinals — yet what is there perfect in this world ?

和 全部 他的 红雀队 — 然而 什么 是 那里 完美的 在 这 世界 ？

还有他所有的红衣主教——然而，这世上哪有完美的东西呢？

['kaɪəs]['dʒuːliəs]['siːzə(r)] , [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] [səʊ] [ɪn'ɔːdɪnətli] [greɪt] , [ðeɪ] [seɪ] [ðæt]['bruːtəs] ,

Caius Julius Caesar , had he not been so inordinately great , they say that Brutus ,

盖厄斯 尤利乌斯 凯撒 ， 有 他 不是 到过 所以 过度 伟大的 ， 他们 说 那 布鲁图斯 ，

据说，如果盖乌斯·尤利乌斯·凯撒不是那么伟大，布鲁图斯……

['kæsɪəs] , ['æntəni] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] , [hæd; həd] [biːn] ['greɪtə(r)] .

Cassius , Antony , and the rest , had been greater .

卡西乌斯 ， 安东尼 ， 和 这 休息 ， 有 到过 更大的 .

卡西乌斯、安东尼和其他人，都比他们更伟大。

[maɪ] ['tʃɪmni] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ['maɪti] [ɪn][ɪts]['mægnɪtjuːd] , [maɪ] ['tʃeɪmbəz] [hæd; həd] [biːn]

My chimney , were it not so mighty in its magnitude , my chambers had been

我的 烟囱 ， 是 它 不是 所以 强大的 在 它是 震级 ， 我的 房间 有 到过

['lɑːdʒə(r)] .

larger .

更大的 .

如果我的烟囱不是那么雄伟壮观，我的房间就会更大一些。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæz; həz][maɪ][waɪf] ['ruːfəli] [təʊld][ˌem 'iː] , [ðæt] [maɪ] ['tʃɪmni] , [laɪk][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
How often has my wife ruefully told me , that my chimney , like the English
如何 经常 有 我的 妻子 懊悔地 讲述 我 , 那 我的 烟囱 , 喜欢 这 英语
[ˌærɪ'stɒkrəsi] ,
aristocracy ,
贵族 ,

我的妻子曾多少少次懊恼地告诉我，我的烟囱就像英国贵族一样，

[kɑːsts][ə; eɪ] [kən'træktɪŋ] [ʃeɪd] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
casts a contracting shade all round it .
演员 一个 承包 阴影 全部 圆形的 它 .

周围投下一片逐渐变暗的阴影。

[ʃiː; ʃi] [ə'vəː] [ðæt] ['endləs] [də'mestɪk] [ˌinkən'viːnjəns] [ə'raɪz] — [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [frɒm; frəm][ðə; ði]
She avers that endless domestic inconveniences arise — more particularly from the
她 反 那 无尽的 国内的 不便之处 出现 — 更多的 特别 从 这
['tʃɪmniz] ['stʌbən] ['sentrəl] [ləʊ'kæləti] .
chimney's stubborn central locality .
烟囱的 固执的 中央 地点 .

她断言，无尽的家庭不便由此产生——尤其是烟囱顽固地位于房屋中央这一事实。

[ðə; ði][grænd][əb'dʒekʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪz] ,
The grand objection with her is ,
这 盛大 异议 和 她 是 ,

她最大的反对意见是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][stændz] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] ['entrəns] - [hɔːl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
that it stands midway in the place where a fine entrance - hall ought to be .
那 它 站立 中途 在 这 地方 在哪里 一个 美好的 入口 - 大厅 应该 到 是 .

它矗立在原本应该是一个精致门厅的地方的中间位置。

[ɪn] [truːθ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [hɔːl] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
In truth , there is no hall whatever to the house — nothing but a sort of
在 真相 , 那里 是 不 大厅 任何 到 这 房子 — 没有什么 但 一个 种类 的
[skweə(r)] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,
square landing - place ,
正方形 降落 - 地方 ,

事实上，这栋房子根本没有门厅——只有一个类似方形的平台。

[æz; əz][juː; jʊ]['entə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪd] [frʌnt] [dɔː(r)] .
as you enter from the wide front door .
作为 你 进入 从 这 宽的 正面 门 .

当你从宽敞的前门进入时。

[ə; eɪ]['ruːmi; 'rʊmi] [ɪ'nʌf] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [ai][əd'mɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti]
A roomy enough landing - place , I admit , but not attaining to the dignity
一个 宽敞 足够的 降落 - 地方 , 我 承认 , 但 不是 达到 到 这 尊严
[ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːl] .
of a hall .
的 一个 大厅 .

我承认，这是一个足够宽敞的平台，但还达不到大厅的庄严气派。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Now , as the front door is precisely in the middle of the front of the house ,
现在 , 作为 这 正面 门 是 恰恰 在 这 中间 的 这 正面 的 这 房子 ,

现在，由于前门正好位于房子正面的正中间，

['ɪnwədz] [ˌaɪ 'tiː]['feɪsɪz][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
inwards it faces the chimney .
向内 它 面孔 这 烟囱 .

它朝向烟囱内侧。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ɪz] [fɔːmd] ['səʊlli] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] ;
In fact , the opposite wall of the landing - place is formed solely by the chimney ;
在 事实 , 这 对面的 墙 的 这 降落 - 地方 是 形成 仅 经过 这 烟囱 ;

事实上，着陆点的对面墙壁完全由烟囱构成；

[ænd; ənd] [hens] - ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['grædʒuəl] ['teɪpərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] — [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les]
and hence - owing to the gradual tapering of the chimney — is a little less
和 因此 - 欠款 到 这 逐渐地 逐渐变细 的 这 烟囱 — 是 一个 小的 较少的
[ðæn; ðən] [twelv] [fiːt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] .
than twelve feet in width .
比 十二 脚 在 宽度 .

因此，由于烟囱逐渐变细，其宽度略小于十二英尺。

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] , [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['steəkeɪs] — [wɪtʃ] , [baɪ] [θriː] [ə'brʌpt]
Climbing the chimney in this part , is the principal staircase — which , by three abrupt
攀登 这 烟囱 在 这 部分 , 是 这 主要的 楼梯 — 哪个 , 经过 三 突然
[tɜːnz] ,
turns ,
转弯 ,

攀登这部分的烟囱，就是主要的楼梯——它经过三个急转弯，

[ænd; ənd] [θriː] ['maɪnə(r)] ['lændɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] , [weə(r)] , ['əʊvə(r)]
and three minor landing - places , mounts to the second floor , where , over
和 三 次要的 降落 - 地方 , 安装 到 这 第二 地面 , 在哪里 , 超过
[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
the front door ,
这 正面 门 ,

以及三个较小的平台，通往二楼，在前门上方，

[rʌnz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['nærəʊ] ['gæləri] , ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [twelv] [fiːt] [lɒŋ] ,
runs a sort of narrow gallery , something less than twelve feet long ,
跑步 一个 种类 的 狭窄的 画廊 , 某物 较少的 比 十二 脚 长的 ,

经营着一个类似狭长画廊的场所，长度不到十二英尺。

['liːdɪŋ] [tuː; tə] ['tʃeɪmbəz] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] .
leading to chambers on either hand .
领导 到 房间 在 任何一个 手 .

通往两侧的房间。

[ðɪs] ['gæləri] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] [reil] ; [ænd; ənd][səʊ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [steəz] ,
This gallery , of course , is railed ; and so , looking down upon the stairs ,
这 画廊 , 的 课程 , 是 有轨电车 ; 和 所以 , 寻找 向下 之上 这 楼梯 ,

当然，这个画廊是有栏杆的；因此，向下望去，可以看到楼梯，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] ['lændɪŋ] - ['pleɪsɪz] [tə'geðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [meɪn] [wʌn] [æt; ət] ['bɒtəm] ,
and all those landing - places together , with the main one at bottom ,
和 全部 那些 降落 - 地方 一起 , 和 这 主要的 一 在 底部 ,

所有这些着陆点加起来，主着陆点在最底部，

[rɪ'zemb(ə)lz] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] ['bælkəni] [fɔː(r); fə(r)] [mjuː'zɪʃənz] , [ɪn][sʌm; səm]['dʒɒli][əʊld][ə'bəʊd] , [ɪn]
resembles not a little a balcony for musicians , in some jolly old abode , in
类似 不是 一个 小的 一个 阳台 为了 音乐家 , 在 一些 快乐的 老的 住所 , 在
[taɪmz] [ɪˌlɪzə'biːθn] .
times Elizabethan .
时代 伊丽莎白时代 .

很像伊丽莎白时代某个快乐老宅里的音乐家阳台。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ə; eɪ] ['wiːknəs] ?
Shall I tell a weakness ?
将 我 告诉 一个 弱点 ?

要不要说说我的弱点？

[ai] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] ['kɔbweb] [ðeə(r)] ,
I cherish the cobwebs there ,
我 珍惜 这 蜘蛛网 那里 ,

我喜欢那里的蜘蛛网。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'rest] ['bɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['brʌʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bruːm] ,
and many a time arrest Biddy in the act of brushing them with her broom ,
和 许多 一个 时间 逮捕 比迪 在 这 行为 的 刷牙 他们 和 她 扫帚 ,

而且很多时候，比蒂正用扫帚扫它们的时候就被抓住了。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and have many a quarrel with my wife and daughters about it .
和 有 许多 一个 争吵 和 我的 妻子 和 女儿们 关于 它 .

我为此和妻子、女儿们发生过很多次争吵。

[naʊ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ] ['entə(r)] [ðə; ði] [haʊs] ,
Now the ceiling , so to speak , of the place where you enter the house ,
现在 这 天花板 , 所以 到 说话 , 的 这 地方 在哪里 你 进入 这 房子 ,

现在，可以说，就是你进入房子的地方的天花板，

[ðæt] ['siːlɪŋ] [ɪz] , [ɪn] [fækt] , [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] , [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] .
that ceiling is , in fact , the ceiling of the second floor , not the first .
那 天花板 是 , 在 事实 , 这 天花板 的 这 第二 地面 , 不是 这 第一的 .

事实上，那层天花板是二楼的天花板，而不是一楼的天花板。

[ðə; ði] [tuː] [flɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [wʌn] [hɪə(r)] ; [səʊ] [ðæt] [ə'sendɪŋ] [ðɪs] ['tɜːnɪŋ] [steəz] ,
The two floors are made one here ; so that ascending this turning stairs ,
这 二 楼层 是 制成 一 这里 ; 所以 那 上升 这 转弯 楼梯 ,

这里两层楼合二为一；因此，拾级而上，即可到达这个旋转楼梯。

[juː; jʊ] [siːm] ['gəʊɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['sɔːrɪŋ] ['taʊə(r)] , [ɔː(r)] ['laɪthaʊs] .
you seem going up into a kind of soaring tower , or lighthouse .
你 似乎 去 向上 进入 一个 种类 的 翱翔 塔 , 或者 灯塔 .

你似乎正在攀登一座高耸入云的塔楼，或者说是一座灯塔。

[æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] ['lændɪŋ] , [ˌmɪd'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ɪz] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [dɔː(r)] , ['entərɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['klɒzɪt] ;
At the second landing , midway up the chimney , is a mysterious door , entering to a mysterious closet ;
在 这 第二 降落 , 中途 向上 这 烟囱 , 是 一个 神秘 门 , 进入 到 一个 神秘 壁橱 ;

在第二个楼梯平台，也就是烟囱中间的位置，有一扇神秘的门，通往一个神秘的壁橱；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ai] [kiːp] [mɪ'stɪəriəs] ['kɔːdjəlz] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] , [mɪ'stɪəriəs] ['fleɪvə(r)] ,
and here I keep mysterious cordials , of a choice , mysterious flavor ,
和 这里 我 保持 神秘 甜酒 , 的 一个 选择 , 神秘 味道 ,

这里我存放着一些神秘的利口酒，味道独特而神秘。

[meɪd] [səʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['nəːtʃərɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['raɪpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] ['dʒent(ə)l] [hiːt] ,
made so by the constant nurturing and subtle ripening of the chimney's gentle heat ,
制成 所以 经过 这 持续的 培育 和 微妙的 成熟 的 这 烟囱的 温和的 热 ,

这是由烟囱里温暖的热力不断滋养和微妙催熟而成的。

[dɪ'stɪld] [θruː] [ðæt] [wɔːm] [mæs] [ɒv; əv] ['meɪsənri] .
distilled through that warm mass of masonry .
蒸馏 通过 那 温暖的 大量的 的 石工 .

透过那温暖的砖石结构提炼出来。

['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [waɪnz] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] ['vɔɪɪdʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪndiəz] ; [maɪ] ['tʃɪmni] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['trɒpɪk] .

Better for wines is it than voyages to the Indias ; my chimney itself a tropic .

更好的 为了 葡萄酒 是 它 比 航程 到 这 印度 ; 我的 烟囱 本身 一个 热带 .

比起去印度旅行，这里更适合酿酒；我的烟囱本身就是一个热带地区。

[ə; eɪ] [tʃeə(r)] [baɪ] [maɪ] ['tʃɪmni] [ɪn] [ə; eɪ] [nəʊ'vembə(r)] [deɪ] [ɪz] [æz; əz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['siːz(ə)n] [spent] [ɪn] ['kjuːbə] .

A chair by my chimney in a November day is as good for an invalid as a long season spent in Cuba .

一个 椅子 经过 我的 烟囱 在 一个 十一月 天 是 作为 好的 为了 一个 无效的 作为 一个 长的 季节 花费 在 古巴 .

十一月的某个晴天，坐在壁炉旁的椅子上，对一个病人来说，就如同在古巴度过漫长的假期一样美好。

['ɒf(ə)n] [ai] [θɪŋk] [haʊ] [greɪps] [mait] ['raɪpən] [ə'genst] [maɪ] ['tʃɪmni] .

Often I think how grapes might ripen against my chimney .

经常 我 思考 如何 葡萄 可能 熟 反对 我的 烟囱 .

我常常想，葡萄如果靠着我的烟囱成熟会是什么样子。

[haʊ] [maɪ] [waɪfs] [dʒə'reɪniəmz] [bʌd] [ðeə(r)] !

How my wife's geraniums bud there !

如何 我的 妻子的 天竺葵 芽 那里 !

我妻子的天竺葵在那里发芽了！

[bʌd] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] .

Bud in December .

芽 在 十二月 .

12月发芽。

[hɜː(r); hə(r)] [egz] , [tuː] — [kænt] [kiːp] [ðem; ðəm] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hætʃɪŋ] .

Her eggs , too — can't keep them near the chimney , on account of the hatching .

她 鸡蛋 , 也 — 不能 保持 他们 靠近 这 烟囱 , 在 帐户 的 这 孵化 .

她的蛋也不能放在烟囱附近，因为会孵化。

[ɑː] , [ə; eɪ] [wɔːm] [hɑːt] [hæz; həz] [maɪ] ['tʃɪmni] .

Ah , a warm heart has my chimney .

啊 , 一个 温暖的 心 有 我的 烟囱 .

啊，我的壁炉里燃起了温暖的心。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] [prə'dʒektɪd] [grænd] ['entrəns] - [hɔːl] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

How often my wife was at me about that projected grand entrance - hall of hers ,

如何 经常 我的 妻子 曾是 在 我 关于 那 预计 盛大 入口 - 大厅 的 她的 ,

我妻子经常唠叨她计划建造的那座宏伟的门厅，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [nɒkt] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

which was to be knocked clean through the chimney ,

哪个 曾是 到 是 敲门 干净的 通过 这 烟囱 ,

它要被直接从烟囱里打出来。

[frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃ] [ɔ:l] [gests] [baɪ][ɪts]
from one end of the house to the other , and astonish all guests by its
从 一 结尾 的 这 房子 到 这 其他 ， 和 震惊 全部 客人 经过 它是
['dʒenərəs] ['æmplɪtju:d] .
generous amplitude .
慷慨的 振幅 .

从房子的一端到另一端，其宽敞的空间令所有客人惊叹不已。

“ [bʌt; bət] , [waɪf] , ” [sed] [ai] , “ [ðə; ði] ['tʃɪmni] — [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] : [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪ'mɒlɪʃ]
“ But , wife , ” said I , “ the chimney — consider the chimney : if you demolish
“ 但 ， 妻子 ， ” 说 我 ， “ 这 烟囱 — 考虑 这 烟囱 ：如果 你 拆除
[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
the foundation ,
这 基础 ，

“但是，妻子，”我说，“烟囱——想想烟囱：如果你拆掉了地基，

[wɒt] [ɪz][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ðə; ði] ['su:pəstrʌktʃə(r)] ? ”
what is to support the superstructure ? ”
什么 是 到 支持 这 上层建筑 ？ ”

什么来支撑上层建筑？

“ [əʊ] , [ðæt] [wɪl] [rest] [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:(r)] .
“ Oh , that will rest on the second floor .
“ 哦 ， 那 将要 休息 在 这 第二 地面 .

“哦，那将放在二楼。”

” [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , ['wɪmɪn] [nəʊ] [nekst][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] .
” The truth is , women know next to nothing about the realities of architecture .
” 这 真相 是 ， 女性 知道 下一个 到 没有什么 关于 这 现实 的 建筑学 .

“事实是，女性对建筑的实际情况几乎一无所知。”

[haʊ'evə(r)] , [maɪ][waɪf] [stɪl] [tɔ:kt] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['entrɪs] [ænd; ənd] [pa:'tiʃənz] .
However , my wife still talked of running her entries and partitions .
然而 ， 我的 妻子 仍然 谈话 的 跑步 她 条目 和 分区 .

然而，我的妻子仍然在谈论运行她的条目和分区。

[ʃi:; ʃi] [spent] ['meni] [lɒŋ] [naɪts] [ɪ'læbəreɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][plænz] ; [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
She spent many long nights elaborating her plans ; in imagination building her
她 花费 许多 长的 夜晚 详细说明 她 计划 ； 在 想像力 建筑 她
['bəʊstɪd] [hɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
boasted hall through the chimney ,
吹嘘 大厅 通过 这 烟囱 ，

她彻夜未眠，精心构思着自己的计划；在想象中，她通过烟囱建造了她引以为傲的大厅。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪts] [haɪ] ['maɪtinɪs] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)][spɪə(r)][ɒv; əv] ['sɒrəl] - [tɒp] .
as though its high mightiness were a mere spear of sorrel - top .
作为 尽管 它是 高的 力量 是 一个 仅仅 矛 的 酢浆草 - 顶部 .

仿佛它强大的力量只不过是一根酸模尖刺。

[æt; ət][lɑ:st] , [ai]['dʒentli] [rɪ'maɪndid] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi] [mait] ['fænsi][ˌaɪ 'ti:] ,
At last , I gently reminded her that , little as she might fancy it ,
在 最后的 ， 我 轻轻地 提醒 她 那 ， 小的 作为 她 可能 想要 它 ，

最后，我温和地提醒她，尽管她可能不太愿意承认，

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fækt] — [ə; eɪ]['səʊbə(r)] , [səb'stænʃ(ə)l][fækt] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]
the chimney was a fact — a sober , substantial fact , which , in all her
这 烟囱 曾是 一个 事实 — 一个 清醒 ， 重大的 事实 ， 哪个 ， 在 全部 她
['plænɪŋ] ,
plannings ,
规划 ，

烟囱是一个事实——一个不容置疑、不容忽视的事实，在她所有的计划中，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] [fʊl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
it would be well to take into full consideration .
它 会 是 出色地 到 拿 进入 满的 考虑 .

应该充分考虑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ə'veɪl] .
But this was not of much avail .
但 这 曾是 不是 的 很多 可用 .

但这并没有起到多大作用。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] , [rɪ'spektfəli] ['kreɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ,
And here , respectfully craving her permission ,
和 这里 , 尊敬 渴望 她 允许 ,

在此，我恭敬地请求她的许可。

[ai] [mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['entəpraɪzɪŋ] [waɪf] [ɒv; əv] [maɪn] .
I must say a few words about this enterprising wife of mine .
我 必须 说 一个 很少 字 关于 这 进取 妻子 的 矿 .

我必须简单说说我这位精明能干的妻子。

[ðəʊ] [ɪn] [j'iəz] ['nɪəli] [əʊld] [æz; əz] [maɪ'self] , [ɪn] ['spɪrɪt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [jʌŋ] [æz; əz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɒrəl] [meə(r)] ,
Though in years nearly old as myself , in spirit she is young as my little sorrel mare ,
尽管 在 年 几乎 老的 作为 我 , 在 精神 她 是 年轻的 作为 我的 小的 酢浆草 母马 ,

虽然她的年龄几乎和我一样大，但她的精神却像我的那匹栗色小母马一样年轻。

['trɪgə(r)] , [ðæt] [θruː] [ˌem 'iː] [lɑːst] [fɔːl] .
Trigger , that threw me last fall .
扳机 , 那 扔 我 最后的 落下 .

去年秋天，那件事让我措手不及。

[wɒt] [ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ru'mætɪk] ['fæməli] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [paɪn] ,
What is extraordinary , though she comes of a rheumatic family , she is straight as a pine ,
什么 是 非凡的 , 尽管 她 来 的 一个 风湿病 家庭 , 她 是 直的 作为 一个 松树 ,

令人惊讶的是，尽管她出身于风湿病家族，但她却像松树一样笔直。

['nevə(r)] [hæz; həz] ['eni] [eɪks] ; [waɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [saɪ'ætɪkə] ,
never has any aches ; while for me with the sciatica ,
绝不 有 任何 疼痛 ; 尽管 为了 我 和 这 坐骨神经痛 ,

他从来不觉得疼；而我却患有坐骨神经痛，

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] ['krɪp(ə)ld] [ʌp] [æz; əz] ['eni] [əʊld] ['æp(ə)l] - [triː] .
I am sometimes as crippled up as any old apple - tree .
我 是 有时 作为 残疾的 向上 作为 任何 老的 苹果 - 树 .

我有时就像一棵老苹果树一样残废。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tuːθeɪk] .
But she has not so much as a toothache .
但 她 有 不是 所以 很多 作为 一个 牙疼 .

但她连牙疼都没有。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] — [let] [ˌem 'iː] ['entə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [maɪ] ['dʌsti] [buːts] ,
As for her hearing — let me enter the house in my dusty boots ,
作为 为了 她 听力 — 让 我 进入 这 房子 在 我的 尘土飞扬 靴子 ,

至于她的听力——让我穿着沾满灰尘的靴子进屋吧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'weɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .
and she away up in the attic .
和 她 离开 向上 在 这 阁楼 .

然后她就躲到阁楼上了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] — ['bɪdi] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [telz] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['haʊsmeɪd] ,
And for her sight — Biddy , the housemaid , tells other people's housemaids ,
和 为了 她 视线 — 比迪 , 这 保姆 , 讲述 其他 人们的 女佣 ,

至于她的视力——女佣比蒂告诉其他家的女佣们，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɪl] [spaɪ][ə; eɪ][spɒt][ɒn][ðə; ði]['dresə(r)] [streɪt] [θruː] [ðə; ði]['pjuːtə(r)] ['plætə(r)] ,
that her mistress will spy a spot on the dresser straight through the pewter platter ,
那 她 情妇 将要 间谍 一个 点 在 这 梳妆台 直的 通过 这 锡 拼盘 ,

她的女主人会透过锡盘，一眼看到梳妆台上的污渍。

[pʊt] [ʌp] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
put up on purpose to hide it .
放 向上 在 目的 到 隐藏 它 .

故意挂起来是为了掩盖它。

[hɜː(r); hə(r)]['fæk(ə)ltɪz][ɑː(r); ə(r)] [ə'lɜːt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .
Her faculties are alert as her limbs and her senses .
她 学院 是 警报 作为 她 四肢 和 她 感官 .

她的思维敏捷，四肢和感官都非常灵敏。

[nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][maɪ] [spaʊs] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv]['tɔːpə(r)] .
No danger of my spouse dying of torpor .
不 危险 的 我的 配偶 垂死 的 麻木 .

我的配偶不会因昏睡而死。

[ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [aɪv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][laɪ] [ə'weɪk] , ['plænɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kæm'peɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
The longest night in the year I've known her lie awake , planning her campaign for the morrow .
这 最长 夜晚 在 这 年 我已经 已知 她 说谎 醒 , 规划 她 活动 为了 这 明天 .

在我认识她的这一年里，最漫长的一个夜晚，她辗转反侧，为明天的竞选活动做着计划。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][prə'dʒektə(r)] .
She is a natural projector .
她 是 一个 自然的 投影仪 .

她天生就是个投影师。

[ðə; ði]['mæksɪm] , “ [wɒt'evə(r)] [ɪz] , [ɪz] [raɪt] , ” [ɪz][nɒt] [hɜːz] .
The maxim , “ Whatever is , is right , ” is not hers .
这 格言 , “ 任何 是 , 是 正确的 , ” 是 不是 她的 .

“凡是存在的，就是正确的”这句格言并非出自她之口。

[hɜː(r); hə(r)]['mæksɪm][ɪz] , [wɒt'evə(r)] [ɪz] , [ɪz] [rɒŋ] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːltəd] ;
Her maxim is , Whatever is , is wrong ; and what is more , must be altered ;
她 格言 是 , 任何 是 , 是 错误的 ; 和 什么 是 更多的 , 必须 是 已修改 ;

她的座右铭是：凡是存在的，都是错的；而且，凡是错误的，都必须改变；

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] , [mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːltəd] [raɪt] [ə'weɪ] .
and what is still more , must be altered right away .
和 什么 是 仍然 更多的 ， 必须 是 已修改 正确的 离开 .

而且，更重要的是，必须立即做出改变。

['dredf(ə)l] ['mæksɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['dəʊzi][əʊld]['driːmə(r)] [laɪk] [ˌem 'iː] ,
Dreadful maxim for the wife of a dozy old dreamer like me ,
可怕 格言 为了 这 妻子 的 一个 想睡 老的 梦想家 喜欢 我 ，

对于像我这样昏昏欲睡、做着白日梦的老男人的妻子来说，这句格言真是可怕。

[huː] [dəʊt] [ɒn] ['sev(ə)nθ] [deɪz] [æz; əz] [deɪz] [ɒv; əv] [rest] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'bætɪkl] ['hɒrə(r)]
who dote on seventh days as days of rest , and out of a sabbatical horror
WHO 宠爱 在 第七 天 作为 天 的 休息 ， 和 出去 的 一个 学术休假 恐怖

[ɒv; əv] ['ɪndəstri] ,
of industry ,
的 行业 ，

他们视第七日为休息日，并且出于一种安息日般的对勤劳的厌恶，

[wɪl] , [ɒn][ə; eɪ] [wiːk] [deɪ] , [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [rəʊd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] ,
will , on a week day , go out of my road a quarter of a mile ,
将要 ， 在 一个 星期 天 ， 去 出去 的 我的 路 一个 四分之一 的 一个 英里 ，

工作日里，他会离开我家这条路四分之一英里。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [wɜːk] .
to avoid the sight of a man at work .
到 避免 这 视线 的 一个 男人 在 工作 .

为了避免看到正在工作的男人。

[ðæt] ['mætʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [meɪ] [biː; bi] ,
That matches are made in heaven , may be ,
那 比赛 是 制成 在 天堂 ， 可能 是 ，

也许，姻缘是天注定的。

[bʌt; bət] [maɪ] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst] [ðə; ði] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['piːtə(r)] [ðə; ði] [greɪt] , [ɔː(r)] ['piːtə(r)]
but my wife would have been just the wife for Peter the Great , or Peter
但 我的 妻子 会 有 到过 只是 这 妻子 为了 彼得 这 伟大的 ， 或者 彼得

[ðə; ði] ['paɪpə(r)] .
the Piper .
这 派珀 .

但我的妻子简直就是彼得大帝或彼得吹笛人的理想妻子。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [set] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [hjuːdʒ] ['litə] ['empaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ,
How she would have set in order that huge littered empire of the one ,
如何 她 会 有 放 在 命令 那 巨大的 垃圾 帝国 的 这 一 ，

她会如何整顿那庞大而杂乱的帝国呢?

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['peɪnzteɪkɪŋ] [pɪkt] [ðə; ði] [pek] [ɒv; əv] ['pɪkld] ['pepəz] [fɔː(r); fə(r)]
and with indefatigable painstaking picked the peck of pickled peppers for
和 和 不懈 费尽心力 挑选 这 啄 的 腌制 辣椒 为了

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
the other .
这 其他 .

然后，他孜孜不倦、一丝不苟地为另一个人挑选了一小篮腌辣椒。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] , [maɪ] [waɪf] ['nevə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [end] .
But the most wonderful thing is , my wife never thinks of her end .
但 这 最多 精彩的 事物 是 ， 我的 妻子 绝不 思考 的 她 结尾 .

但最奇妙的是，我的妻子从不考虑自己的结局。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈjuːθfl] [ˌɪnkrəˈdjuːləti] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pleɪn] [ˈθɪəri] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˈpleɪnə(r)][fækt]
Her youthful incredulity , as to the plain theory , and still plainer fact
她 青春 怀疑 , 作为 到 这 清楚的 理论 , 和 仍然 更朴素 事实
[ɒv; əv] [deθ] , [ˈhɑːdli] [siːm] [ˈkrɪstʃən] .
of death , hardly seems Christian .
的 死亡 , 几乎 似乎 基督教 .

她年轻时对死亡这个简单的理论和更简单的事实所表现出的怀疑，很难让人信服。

[ədˈvɑːnst] [ɪn] [jˈiəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ,
Advanced in years , as she knows she must be ,
先进的 在 年 , 作为 她 知道 她 必须 是 ,

她年纪大了，她也知道自己肯定年纪大了。

[maɪ][waɪf] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [tiːm] [ɒn] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l] [fərˈevə(r)]
my wife seems to think that she is to teem on , and be inexhaustible forever
我的 妻子 似乎 到 思考 那 她 是 到 团队 在 , 和 是 取之不尽的 永远
.
.
.

我妻子似乎认为自己要永远精力充沛、永不枯竭。

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [bɪˈliːv] [ɪn][əʊld][eɪdʒ] .
She doesn't believe in old age .
她 不 相信 在 老的 年龄 .

她不相信衰老。

[æt; ət] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈprɒmɪs] [ɪn][ðə; ði][pleɪn][ɒv; əv][ˈmæmri] , [maɪ][əʊld][waɪf] , [ˌʌnˈlaɪk][əʊld]
At that strange promise in the plain of Mamre , my old wife , unlike old
在 那 奇怪的 承诺 在 这 清楚的 的 玛姆雷 , 我的 老的 妻子 , 与此不同 老的
[ˈeɪbrəˌhæmz] ,
Abraham's ,
亚伯拉罕的 ,

在幔利平原上那奇怪的承诺中，我的老伴，与老亚伯拉罕的妻子不同，

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ˈdʒɪrɪŋli] [lɑːft] [wɪˈðɪn] [hɜːˈself] .
would not have jeeringly laughed within herself .
会 不是 有 嘲笑地 笑了 之内 她自己 .

她内心不会发出嘲笑的声音。

[dʒʌdʒ] [haʊ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [huː] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈtʃɪmni] ,
Judge how to me , who , sitting in the comfortable shadow of my chimney ,
法官 如何 到 我 , WHO , 坐着 在 这 舒服的 阴影 的 我的 烟囱 ,

请你评判我，一个舒适地坐在壁炉阴凉处的人，

[ˈsməʊkɪŋ] [maɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [paɪp] , [wɪð] [ˈæʃɪz] [nɒt] [ʌnˈwelkəm] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,
smoking my comfortable pipe , with ashes not unwelcome at my feet ,
吸烟 我的 舒服的 管道 , 和 灰烬 不是 不受欢迎 在 我的 脚 ,

我叼着舒适的烟斗，脚边散落着些许烟灰，并不觉得碍眼。

[ænd; ənd] [ˈæʃɪz] [nɒt] [ʌnˈwelkəm] [ɔːl][bʌt; bət][ɪn][maɪ] [maʊθ] ;
and ashes not unwelcome all but in my mouth ;
和 灰烬 不是 不受欢迎 全部 但 在 我的 嘴 ;

灰烬并非不受欢迎，只是进了我的嘴里；

[ænd; ənd] [huː] [ˌeɪ ˈem] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv][nɒt] [ʌnˈwelkəm] , [ðəʊ] , [ɪnˈdiːd] ,
and who am thus in a comfortable sort of not unwelcome , though , indeed ,
和 WHO 是 因此 在 一个 舒服的 种类 的 不是 不受欢迎 , 尽管 , 的确 ,

因此，他们处于一种舒适的、不不受欢迎的状态，尽管，实际上，

['æʃi] [ɪ'nʌf] [wei] , [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪg'zɔːstʃən] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['faɪəri] [laɪf] ;
ashy enough way , reminded of the ultimate exhaustion even of the most fiery life ;
灰烬 足够的 方式 , 提醒 的 这 最终的 疲惫 甚至 的 这 最多 火热 生活 ;

灰烬般的气息，让人想起即使是最炽热的人生，最终也会筋疲力竭；

[dʒʌdʒ] [haʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ʌn'wɒrəntəbəl] [vaɪ'tæləti] [ɪn] [maɪ] [waɪf] [mʌst; məst] [kʌm] , ['sʌmtaɪmz] ,
judge how to me this unwarrantable vitality in my wife must come , sometimes ,
法官 如何 到 我 这 不合理的 活力 在 我的 妻子 必须 来 , 有时 ,

判断我该如何应对我妻子身上这种莫名其妙的活力，有时候，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɑːm] , [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [briːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rʌf(ə)l] .
it is true , with a moral and a calm , but oftener with a breeze and a ruffle .
它 是 真的 , 和 一个 道德 和 一个 冷静的 , 但 更频繁 和 一个 微风 和 一个 褶边 .

的确，有时带着道德的平静，但更多时候伴随着微风和波澜。

[ɪf] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [biː; bi] [truː] , [ðæt] [ɪn] ['wedlɒk] ['kɑːntreriz] [ə'trækt] ,
If the doctrine be true , that in wedlock contraries attract ,
如果 这 教义 是 真的 , 那 在 婚姻 相反的 吸引 ,

如果“婚姻中异性相吸”的说法是正确的，

[baɪ] [haʊ] ['kəʊdʒənt] [ə; eɪ] [fə'tæləti] [mʌst; məst] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [drɔːn] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] !
by how cogent a fatality must I have been drawn to my wife !
经过 如何 令人信服的 一个 死亡 必须 我 有 到过 绘制 到 我的 妻子 !

我与妻子之间究竟存在着多么强烈的宿命论联系啊！

[waɪl] ['spaɪsɪli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [pɑːst] , [laɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['dʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˌəuvə'fləu, 'əuvəfləu] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [skiːm] ;
While spicily impatient of present and past , like a glass of ginger - beer she overflows with her schemes ;
尽管 辛辣的 不耐烦 的 展示 和 过去的 , 喜欢 一个 玻璃 的 姜 - 啤酒 她 溢出 和 她 方案 ;

她对现在和过去都充满了不耐烦，就像一杯姜汁啤酒一样，她的计划满溢而出；

[ænd; ənd] , [wɪð] [laɪk] ['enədʒi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [pʊts] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'zɜːvz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪklz] ,
and , with like energy as she puts down her foot , puts down her preserves and her pickles ,
和 , 和 喜欢 活力 作为 她 放置 向下 她 脚 , 放置 向下 她 果酱 和 她 泡菜 ,

她放下脚的力道，也同样有力地放下了她的蜜饯和腌菜。

[ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['fjuːtʃə(r)] ;
and lives with them in a continual future ;
和 生活 和 他们 在 一个 持续的 未来 ;

并与他们一起生活在一个持续的未来；

[ɔː(r)] ['evə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [bəʊθ] [frɒm; frəm] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] , [ɪz] ['evə(r)] ['restləs] [fɔː(r); fə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
or ever full of expectations both from time and space , is ever restless for newspapers ,
或者 曾经 满的 的 期望 两个都 从 时间 和 空间 , 是 曾经 不安 为了 报纸 ,

或者说，它对时间和空间都充满了期待，对报纸也始终充满渴望。

[ænd; ənd] ['rævənəs] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] .
and ravenous for letters .
和 贪婪的 为了 信件 .

并且渴望收到信件。

['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
Content with the years that are gone , taking no thought for the morrow ,
内容 和 这 年 那 是 已消失 , 采取 不 想法 为了 这 明天 ,

安于逝去的岁月，不去考虑明天。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [njuː] [θɪŋ] [frɒm; frəm] ['eni] ['pɜːs(ə)n][ɔː(r)]['kwɔːtə(r)] [wɒt'evə(r)] ,
and looking for no new thing from any person or quarter whatever ,
和 寻找 为了 不 新的 事物 从 任何 人 或者 四分之一 任何 ,

而且不指望从任何人或任何方面得到任何新的东西。

[ai][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [skiːm] [ɔː(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒn] [ɜːθ] ,
I have not a single scheme or expectation on earth ,
我 有 不是 一个 单身的 方案 或者 期待 在 地球 ,

我没有任何计划或期望，

[seɪv] [ɪn] [ʌn'iːkwəl] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌʌn'djuː] [ɪn'krəʊtʃmənt] [ɒv; əv] [hɜːz] .
save in unequal resistance of the undue encroachment of hers .
节省 在 不等 反抗 的 这 过度 侵犯 的 她的 .

除了对她不当侵犯行为的不公平抵抗之外。

[əʊld][maɪ'self] , [ai] [teɪk] [tuː; tə]['oʊldnəs][ɪn] [θɪŋz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kɔːz] ['meɪnli] ['lʌvɪŋ] [əʊld]
Old myself , I take to oldness in things ; for that cause mainly loving old
老的 我 , 我 拿 到 老年 在 事物 ; 为了 那 原因 主要 爱 老的
[man'tɛn] ,
Montaigne ,
蒙田 ,

我本人年纪大了，所以对事物也比较偏爱；正因如此，我尤其喜爱古老的蒙田。

[ænd; ənd][əʊld] [tʃiːz] , [ænd; ənd][əʊld][waɪn] ; [ænd; ənd] [is'tʃuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [hɒt][rəʊlz] , [njuː]
and old cheese , and old wine ; and eschewing young people , hot rolls , new
和 老的 奶酪 , 和 老的 葡萄酒 ; 和 回避 年轻的 人们 , 热的 卷 , 新的
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

还有陈年奶酪和陈年葡萄酒；以及对年轻人、热面包卷和新书的排斥。

[ænd; ənd] ['ɜːli] [pə'teɪtəʊz][ænd; ənd] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [klɔː] - ['fʊtɪd] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd][əʊld]
and early potatoes and very fond of my old claw - footed chair , and old
和 早期的 土豆 和 非常 喜爱 的 我的 老的 爪 - 有脚的 椅子 , 和 老的
[klʌb] - ['fʊtɪd] ['diːkən] [waɪt] ,
club - footed Deacon White ,
俱乐部 - 有脚的 执事 白色的 ,

还有早熟的土豆，我非常喜欢我的旧爪足椅，以及老跛脚的迪肯·怀特。

[maɪ] ['neɪbə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [stɪl] ['naɪər] [əʊld] ['neɪbə(r)] , [maɪ] - [əʊld] [greɪp] - [vaɪn] ,
my neighbor , and that still nigher old neighbor , my betwisted old grape - vine ,
我的 邻居 , 和 那 仍然 更近 老的 邻居 , 我的 - 老的 葡萄 - 藤 ,

我的邻居，还有那更近的老邻居，我那株枝繁叶茂的老葡萄藤，

[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] [liːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [fɔː(r); fə(r)]['kəʊzi] ['kʌmpəni] [æt; ət][maɪ]
that of a summer evening leans in his elbow for cosy company at my
那 的 一个 夏天 晚上 倾斜 在 他的 弯头 为了 舒适 公司 在 我的
['wɪndəʊ] - [sɪl] ,
window - sill ,
窗户 - 窗台 ,

夏日傍晚，他倚在我的窗台上，胳膊肘轻轻地搭在我的肩上，享受着温暖的陪伴。

[waɪl] [ai] , [wɪ'ðɪn] [dɔːz] , [liːn] ['əʊvə(r)] [maɪn] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
while I , within doors , lean over mine to meet his ; and above all ,
尽管 我 , 之内 门 , 倾斜 超过 矿 到 见面 他的 ; 和 多于 全部 ,

而我，在室内，俯身靠近他；最重要的是，

[haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ˌeɪ 'em] [fɒnd] [ɒv; əv] [maɪ] [haɪ] - ['mæntld] [əʊld] ['tʃɪmni] .
high above all , am fond of my high - mantled old chimney .
高的 多于 全部 , 是 喜爱 的 我的 高的 - 披风 老的 烟囱 .

最重要的是，我钟爱我家高耸的老烟囱。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fætjʊˌeɪt] [ˌdʒuːvɪ'nɪlɪti] [ɒv; əv] [hɜːz] , [teɪks] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['njuːnəs] ;
But she , out of the infatuate juvenility of hers , takes to nothing but newness ;
但 她 , 出去 的 这 迷恋 幼年期 的 她的 , 需要 到 没有什么 但 新奇 ;

但她出于少女时期的迷恋，只喜欢新鲜事物；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kɔːz] ['meɪnli] , ['lʌvɪŋ] [njuː] ['saɪdə(r)] [ɪn] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd] [ɪn] [sprɪŋ] ,
for that cause mainly , loving new cider in autumn , and in spring ,
为了 那 原因 主要 , 爱 新的 苹果酒 在 秋天 , 和 在 春天 ,

主要原因就是喜欢在秋季和春季品尝新酿的苹果酒。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [əʊn] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] , ['feəli] ['reɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['sælədz] [ænd; ənd] ['spɪnɪdʒ] ,
as if she were own daughter of Nebuchadnezzar , fairly raving after all sorts of salads and spinages ,
作为 如果 她 是 自己的 女儿 的 尼布甲尼撒 , 相当 狂言 后 全部 排序 的 沙拉 和 刺 ,

她就像尼布甲尼撒的亲生女儿一样，对各种沙拉和菠菜简直是垂涎三尺。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [griːn] ['kjuːkʌmbəz] ([ðəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['neɪtʃə(r)] [riˈbjuːk] [sʌtʃ] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] [jʌŋ] ['hæŋkərɪŋ] [ɪn] [səʊ] ['eldəli] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ,
and more particularly green cucumbers (though all the time nature rebukes such unsuitable young hankerings in so elderly a person ,
和 更多的 特别 绿色的 黄瓜 (尽管 全部 这 时间 自然 责备 这样的 不合适 年轻的 渴望 在 所以 老年 一个 人 ,

尤其是青黄瓜（尽管大自然总是斥责老年人有这种不合时宜的年轻欲望），

[baɪ] ['nevə(r)] [pə'mitɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]) ,
by never permitting such things to agree with her) ,
经过 绝不 允许 这样的 事物 到 同意 和 她) ,

（她绝不允许这种事与她达成一致）

[ænd; ənd] [hæz; həz] [æn; ən] [ɪtʃ] ['ɑːftə(r)] ['riːs(ə)ntli] - [dɪ'skʌvəd] [faɪn] ['prɒspekts] ([səʊ] [nəʊ] ['greɪvjɑːd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd]) ,
and has an itch after recently - discovered fine prospects (so no graveyard be in the background) ,
和 有 一个 痒 后 最近 - 发现 美好的 前景 (所以 不 墓地 是 在 这 背景) ,

而且对新近发现的优质矿藏充满渴望（所以背景里不能有墓地），

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] ['ɑːftə(r)] [ˌswiːdən'bɔːrgiənɪzəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['ræpɪŋ] [fə'lɒsəfi] , [wɪð] ['ʌðə(r)] [njuː] [vˈjuːz] ,
and also after Swedenborgianism , and the Spirit Rapping philosophy , with other new views ,
和 还 后 瑞典堡主义 , 和 这 精神 说唱 哲学 , 和 其他 新的 浏览 ,

此外，瑞典堡主义、精神敲击哲学以及其他新观点也影响了它们。

[ə'laɪk][ɪn] [θɪŋz] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ; [ænd; ənd] [ɪ'mɔːtəli] ['həʊpf(ə)l] ,
alike in things natural and unnatural ; and immortally hopeful ,
同样 在 事物 自然的 和 不自然 ; 和 永生 充满希望 ,

在自然和非自然的事物上都一样；并且永远怀有希望。

[ɪz][fər'evə(r)] ['meɪkɪŋ] [njuː] ['flaʊə(r)] - [bedz]['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)]
is forever making new flower - beds even on the north side of the house where
是 永远 制作 新的 花 - 床 甚至 在 这 北 边 的 这 房子 在哪里

[ðə; ði] [bliːk] ['maʊntən] [wɪnd] [wʊd] [skeəs] [ə'laʊ] [ðə; ði]['waɪəri] [wiːd] [kɔːld] [hɑːd] - [hæk] [tuː; tə]
the bleak mountain wind would scarce allow the wiry weed called hard - hack to
这 苍凉 山 风 会 稀少 允许 这 细长的 杂草 称为 难的 - 黑客 到

[geɪn][ə; eɪ] ['θʌrə] ['fʊtɪŋ] ;
gain a thorough footing ;
获得 一个 彻底 立足点 ;

即使在房子北侧，那里凛冽的山风几乎不会让一种叫做硬枝草的细长杂草扎根，他仍然不断地开辟新的花坛；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][rəʊd] - [saɪd] [sets] [aʊt] [mɪə(r)][paɪp] - [stemz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [elmz] ;
and on the road - side sets out mere pipe - stems of young elms ;
和 在 这 路 - 边 套 出去 仅仅 管道 - 茎 的 年轻的 榆树 ;

路边只摆放着几棵幼榆树的细长树干；

[ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][həʊp][ɒv; əv]['eni] [ʃeɪd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
though there is no hope of any shade from them ,
尽管 那里 是 不 希望 的 任何 阴影 从 他们 ,

虽然他们那里没有任何遮荫的希望，

[ɪk'sept] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['græn,dɔːtərz] ['greɪv,stəʊnz] ; [ænd; ənd][woʊnt]
except over the ruins of her great granddaughter's gravestones ; and won't
除了 超过 这 废墟 的 她 伟大的 孙女的 墓碑 ; 和 惯于

[weə(r)][kæps] ,
wear caps ,
穿 帽子 ,

除了在她曾孙女墓碑的废墟上；而且她不戴帽子。

[bʌt; bət] [plæts] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [heə(r)] ; [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [,mægə'ziːn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
but plaits her gray hair ; and takes the Ladies ' Magazine for the
但 辫子 她 灰色的 头发 ; 和 需要 这 女士们 - 杂志 为了 这

['fæʃnz] ;
fashions ;
时尚 ;

但她会把灰白的头发编成辫子；还会翻阅《女士杂志》了解时尚潮流；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [baɪz] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['ɔːlmənæk][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] ; [ænd; ənd]
and always buys her new almanac a month before the new year ; and
和 总是 购买 她 新的 年鉴 一个 月 前 这 新的 年 ; 和

['raɪzɪz][æt; ət] [dɔːn] ;
rises at dawn ;
上升 在 黎明 ;

她总是在新年到来前一个月购买新的年鉴；并且黎明即起；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrmɪst] ['sʌnset] [tɜːnz] [ə; eɪ][kəʊld] ['ʃəʊldə(r)] ;
and to the warmest sunset turns a cold shoulder ;
和 到 这 最温暖 日落 转弯 一个 寒冷的 肩膀 ;

即使是最温暖的日落，也会转为冷漠。

[ænd; ənd] [stɪl] [gəʊz] [ɒn][æt; ət] [ɒd] ['aʊəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [kɔːs] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
and still goes on at odd hours with her new course of history ,
和 仍然 去 在 在 奇怪的 小时 和 她 新的 课程 的 历史 ,

她仍然在不寻常的时间继续着她的新历史进程。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frentʃ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd][laɪks] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌmpəni] ;
and her French , and her music ; and likes a young company ;
和 她 法语 ， 和 她 音乐 ； 和 点赞 一个 年轻的 公司 ；
[ænd; ənd] ['ɒfəz] [tuː; tə] [raɪd] [jʌŋ] [kəʊlts] ;
and offers to ride young colts ;
和 优惠 到 骑 年轻的 小马驹 ；

她精通法语，热爱音乐；喜欢和年轻人在一起；还主动提出要骑小马驹。

[ænd; ənd] [sets] [aʊt] [jʌŋ] ['sʌkəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ; [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [spaɪt] [ə'genst] [maɪ]
and sets out young suckers in the orchard ; and has a spite against my
和 套 出去 年轻的 傻瓜 在 这 果园 ； 和 有 一个 尽管如此 反对 我的
['elbəʊd] [əʊld] [greɪp] - [vaɪn] ,
elbowed old grape - vine ,
肘击 老的 葡萄 - 藤 ，

并在果园里栽种幼苗；而且对我那棵被它顶撞过的老葡萄藤怀有怨恨。

[ænd; ənd] [maɪ] [klʌb] - ['fʊtɪd] [əʊld] ['neɪbə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] [klɔː] - ['fʊtɪd] [əʊld] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd]
and my club - footed old neighbor , and my claw - footed old chair , and
和 我的 俱乐部 - 有脚的 老的 邻居 ， 和 我的 爪 - 有脚的 老的 椅子 ， 和
[ə'bʌv] [ɔːl] ,
above all ,
多于 全部 ，

还有我那位患有先天性跛脚的老邻居，还有我那把爪足老椅子，以及最重要的，

[haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl] , [wʊd] [feɪn] ['pɜːsɪkjuːt] , ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] , [maɪ] [haɪ] - ['mæntld] [əʊld] ['tʃɪmni] .
high above all , would fain persecute , unto death , my high - mantled old chimney .
高的 多于 全部 ， 会 欣然 迫害 ， 到 死亡 ， 我的 高的 - 披风 老的 烟囱 .

凌驾于一切之上，却又渴望迫害我那高耸的古老烟囱，直至其死亡。

[baɪ] [wɒt] [pə'vɜːs] ['mædʒɪk] , [ai] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [θɪŋk] ,
By what perverse magic , I a thousand times think ,
经过 什么 变态 魔法 ， 我 一个 千 时代 思考 ，

我无数次地想，这究竟是怎样一种邪恶的魔法？

[dʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ɔː'tʌmnəl] [əʊld] ['leɪdi] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['vɜːn(ə)l] [jʌŋ] [səʊl] ?
does such a very autumnal old lady have such a very vernal young soul ?
做 这样的 一个 非常 秋季 老的 女士 有 这样的 一个 非常 春季 年轻的 灵魂 ？

一位如此充满秋日气息的老太太，难道内心深处藏着一颗如此青春洋溢的灵魂吗？

[wen] [ai] [wʊd] ['remənstreɪt] [æt; ət] [taɪmz] , [ʃiː; ʃi] [spɪnz] [raʊnd] [ɒn] [ˌem 'iː] [wɪð] , " [əʊ] ,
When I would remonstrate at times , she spins round on me with , " Oh ,
什么时候 我 会 抗议 在 时代 ， 她 旋转 圆形的 在 我 和 ， " 哦 ，

有时当我提出异议时，她会转过身来对我说："哦，

[doʊnt] [juː; jʊ] ['grʌmb(ə)l] , [əʊld] [mæn] ([ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [əʊld] [mæn]) , [ɪts] [ai] ,
don't you grumble , old man (she always calls me old man) , it's I ,
不 你 叽 ， 老的 男人 （ 她 总是 呼叫 我 老的 男人 ） ， 它是 我 ，

你别抱怨了，老头（她总是叫我老头），是我。

[jʌŋ] [ai] , [ðæt] [kiːp] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ['stægneitɪŋ] .
young I , that keep you from stagnating .
年轻的 我 ， 那 保持 你 从 停滞不前 .

年轻的我，让你不至于停滞不前。

" [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] .
" Well , I suppose it is so .
" 出色地 ， 我 认为 它 是 所以 .

"嗯，我想确实如此。"

[jeɪ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] ['ɔːdəd] .
Yea , after all , these things are well ordered .
是的 ， 后 全部 ， 这些 事物 是 出色地 订购 .

是啊，毕竟，这些事情井然有序。

[maɪ][waɪf] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ɡʊd] [səʊl] , ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] , [ɪz]

My wife , as one of her poor relations , good soul , intimates , is

我的 妻子 , 作为 一 的 她 贫穷的 关系 , 好的 灵魂 , 亲密 , 是

[ðə; ði][sɔːlt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

the salt of the earth ,

这 盐 的 这 地球 ,

我的妻子，作为她众多贫穷的亲戚中善良的知己，是世间难得的良人。

[ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðə; ði][sɔːlt][ɒv; əv][maɪ] [siː] , [wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'həʊlsəm]

and none the less the salt of my sea , which otherwise were unwholesome

和 没有任何 这 较少的 这 盐 的 我的 海 , 哪个 否则 是 不健康的

.

:

.

然而，我海水中的盐分却并非有害。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪts] [ˌmɒn'suːn] , [tuː] , ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [brɪsk] [ɡeɪl] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

She is its monsoon , too , blowing a brisk gale over it ,

她 是 它是 季风 , 也 , 吹 一个 轻快 大风 超过 它 ,

她也是这里的季风，吹拂着凛冽的狂风。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] ['stedi] [də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪmni] .

in the one steady direction of my chimney .

在 这 一 稳定的 方向 的 我的 烟囱 .

我的烟囱始终朝着同一个方向飘动。

[nɒt] [ɪn'sensəb(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][suː'pɪəriə(r)] ['enədʒiz] ,

Not insensible of her superior energies ,

不是 麻木不仁 的 她 优越的 能量 ,

她并非对自身超凡的精力无动于衷，

[maɪ][waɪf][hæz; həz] ['friːkwəntli] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌprɒpə'zɪʃənz] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɒn] [hɜː'self] [ɔːl][ðə; ði]

my wife has frequently made me propositions to take upon herself all the

我的 妻子 有 频繁地 制成 我 命题 到 拿 之上 她自己 全部 这

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv][maɪ] [ə'feəz] .

responsibilities of my affairs .

职责 的 我的 事务 .

我的妻子经常向我提议，让她承担我所有的事务责任。

[ʃiː; ʃi][ɪz][dɪ'zaɪərəs] [ðæt] , [də'mestɪkli] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['æbdɪkeɪt] ; [ðæt] , [ri'nauns] ['fɜːðə(r)] [ruːl] , [laɪk]

She is desirous that , domestically , I should abdicate ; that , renouncing further rule , like

她 是 渴望 那 , 国内 , 我 应该 放弃 ; 那 , 放弃 更远 规则 , 喜欢

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] [tʃɑːlz] [viː] ,

the venerable Charles V ,

这 可敬 查尔斯 V ,

她希望我在国内退位；希望我像德高望重的查理五世一样，放弃进一步的统治。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'taɪə(r)]['ɪntuː][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['mɒnəst(ə)ri] .

I should retire into some sort of monastery .

我 应该 退休 进入 一些 种类 的 修道院 .

我应该隐居到某个修道院里去。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪk'septɪd] , [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] .

But indeed , the chimney excepted , I have little authority to lay down .

但 的确 , 这 烟囱 例外 , 我 有 小的 权威 到 躺 向下 .

但事实上，除了烟囱之外，我几乎没有权力放下任何东西。

[baɪ][maɪ] [waɪfs] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [bɪ'lɒŋ] [ɒv; əv]
By my wife's ingenious application of the principle that certain things belong of
经过 我的 妻子的 巧妙 应用 的 这 原则 那 肯定 事物 属于 的
[raɪt] [tuː; tə] ['fiːmeɪl] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] ,
right to female jurisdiction ,
正确的 到 女性 管辖权 ,

我妻子巧妙地运用了"某些事物理应属于女性管辖范围"这一原则,

[ai][faɪnd][maɪ'self] , [θruː] [maɪ] ['iːzi] [kəm'plaiəns] , [ɪn'sensəbli] [strɪpt] [baɪ] [dɪ'griːz] [ɒv; əv][wʌn]
I find myself , through my easy compliances , insensibly stripped by degrees of one
我 寻找 我 , 通过 我的 简单的 合规性 , 无意识地 脱衣舞 经过 学位 的 一
['mæskjəlɪn] [prɪ'rɒgətɪv] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
masculine prerogative after another .
男性 特权 后 其他 .

我发现自己因为轻易顺从，不知不觉地被剥夺了一项又一项男性特权。

[ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ai][gəʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['fiːldz] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['leɪzi] , ['hæpi] - [gəʊ] - ['lʌki] , [gʊd] -
In a dream I go about my fields , a sort of lazy , happy - go - lucky , good -
在 一个 梦 我 去 关于 我的 字段 , 一个 种类 的 懒惰的 , 快乐的 - 去 - 幸运的 , 好的 -
[fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] , [ləuf] [əʊld]['lɪə(r)] .
for - nothing , loafing old Lear .
为了 - 没有什么 , 游手好闲 老的 李尔王 .

在梦里，我像个懒散、乐天、无所事事、游手好闲的老李尔王一样在我的田野里闲逛。

['əʊnli][baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ˌeɪ 'em][ai] [rɪ'maɪndid] [huː] [ɪz]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ; [æz; əz][jɪə(r)]
Only by some sudden revelation am I reminded who is over me ; as year
仅有的 经过 一些 突然 启示 是 我 提醒 WHO 是 超过 我 ; 作为 年
[bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] ,
before last ,
前 最后的 ,

只有突然的启示才能让我想起谁凌驾于我之上；就像前年一样,

[wʌn] [deɪ] ['siːɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] [freʃ] [dɪ'pɑːzɪts] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] [bɔːdz]
one day seeing in one corner of the premises fresh deposits of mysterious boards
一 天 看到 在 一 角落 的 这 前提 新鲜的 存款 的 神秘 板
[ænd; ənd] ['tɪmbəz] ,
and timbers ,
和 木材 ,

有一天，有人在房屋的一角发现了一些来历不明的木板和木材。

[ðə; ði] ['ɒdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bɪ'gæt] ['sɪəriəs] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
the oddity of the incident at length begat serious meditation .
这 奇特 的 这 事件 在 长度 生育 严肃的 冥想 .

这起事件的奇特之处最终引发了人们的认真思考。

" [waɪf] , " [sed] [ai] , " [huːz] [bɔːdz] [ænd; ənd] ['tɪmbəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ai] [siː] [nɪə(r)][ðə; ði] ['ɔːtʃəd]
" Wife , " said I , " whose boards and timbers are those I see near the orchard
" 妻子 , " 说 我 , " 谁 板 和 木材 是 那些 我 看 靠近 这 果园
[ðeə(r)] ?
there ?
那里 ?

"妻子,"我说,"我看到果园附近的那些木板和木材是谁的? "

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [waɪf] ?
Do you know anything about them , wife ?
做 你 知道 任何事物 关于 他们 , 妻子 ?

妻子，你对他们了解多少?

[huː] [pʊt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ?
Who put them there ?
WHO 放 他们 那里 ?

谁把它们放在那里的?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][duː; də][nɒt][laɪk][ðə; ði] ['neɪbəz] [tuː; tə][juːz][maɪ][lænd][ðæt][wei] ,
You know I do not like the neighbors to use my land that way ,
你 知道 我 做 不是 喜欢 这 邻居 到 使用 我的 土地 那 方式 ,

你知道我不喜欢邻居那样使用我的土地。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɑːsk] [pə'mɪʃ(ə)n] [fɜːst] .
they should ask permission first .
他们 应该 问 允许 第一的 .

他们应该先征得许可。

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] .
” She regarded me with a pitying smile .
” 她 认为 我 和 一个 怜悯 微笑 .

她带着怜悯的微笑看着我。

“ [waɪ] , [əʊld][mæn] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][njuː] [bɑːn] ?
“ Why , old man , don't you know I am building a new barn ?
“ 为什么 , 老的 男人 , 不 你 知道 我 是 建筑 一个 新的 谷仓 ?

“老头，你难道不知道我正在建一座新谷仓？”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [əʊld][mæn] ?
Didn't you know that , old man ?
没有 你 知道 那 , 老的 男人 ?

老头，你不知道吗？

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['leɪdi] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['tɪrənaɪz] ['əʊvə(r)]
” This is the poor old lady that was accusing me of tyrannizing over
” 这 是 这 贫穷的 老的 女士 那 曾是 指控 我 的 暴政 超过
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“这位可怜的老太太指责我欺压她。”

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
To return now to the chimney .
到 返回 现在 到 这 烟囱 .

现在让我们回到烟囱的话题。

[ə'pɒn] ['biːɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prə'pəʊzd] [hɔːl] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]
Upon being assured of the futility of her proposed hall , so long as
之上 存在 保证 的 这 无用 的 她 建议的 大厅 , 所以 长的 作为
[ðə; ði]['ɒbstək(ə)l] [rɪ'meɪnd] ,
the obstacle remained ,
这 障碍 剩余 ,

在确信只要障碍依然存在，她提议的大厅就毫无用处之后，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][maɪ][waɪf][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɒdɪfaɪd]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .
for a time my wife was for a modified project .
为了 一个 时间 我的 妻子 曾是 为了 一个 修改的 项目 .

有一段时间，我的妻子参与了一个修改后的项目。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][ɪg'zæktli] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] .
But I could never exactly comprehend it .
但 我 可以 绝不 确切地 理解 它 .

但我始终无法完全理解它。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
As far as I could see through it ,
作为 远的 作为 我 可以 看 通过 它 ,

就我所能看到的，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪ'regjələ(r)] ['ɑːtʃweɪ] ,
it seemed to involve the general idea of a sort of irregular archway ,
它 似乎 到 涉及 这 一般的 主意 的 一个 种类 的 不规律的 拱道 ,

它似乎包含一种不规则拱门的总体概念，

[ɔː(r)] ['elbəʊd] ['tʌn(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [æt; ət] [sʌm; səm] [kən'viːniənt] [pɔɪnt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
or elbowed tunnel , which was to penetrate the chimney at some convenient point under the staircase ,
或者 肘击 隧道 , 哪个 曾是 到 穿透 这 烟囱 在 一些 方便的 观点 在下面 这 楼梯 ,

或者采用弯管隧道，从楼梯下方的某个合适位置穿过烟囱。

[ænd; ənd] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] ['deɪndʒərəs] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['faiəpleisiz] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] ['stɪərɪŋ] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'tɪəriə(r)] [fluː] ,
and carefully avoiding dangerous contact with the fireplaces , and particularly steering clear of the great interior flue ,
和 小心 避免 危险的 接触 和 这 壁炉 , 和 特别 转向 清除 的 这 伟大的 内部的 烟道 ,

并小心避免与壁炉发生危险接触，尤其要远离内部的大烟道。

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['entəpraɪzɪŋ] ['trævələ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] .
was to conduct the enterprising traveler from the front door all the way into the dining - room in the remote rear of the mansion .
曾是 到 执行 这 进取 游客 从 这 正面 门 全部 这 方式 进入 这 用餐 - 房间 在 这 偏僻的 后部 的 这 大厦 .

目的是引导这位有进取心的旅行者从前门一直走到宅邸偏僻后方的餐厅。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bəʊld] [strəʊk] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] , [ðæt] [plæn] [ɒv; əv] [hɜːz] ,
Doubtless it was a bold stroke of genius , that plan of hers ,
毫无疑问 它 曾是 一个 大胆的 中风 的 天才 , 那 计划 的 她的 ,

毫无疑问，她的那个计划是一个大胆而天才的举动。

[ænd; ənd] [səʊ] [wɒz; wəz] ['nɪroʊz] [wen] [hiː; hi] [skiːmd] [hɪz; ɪz] [grænd] [kə'næl] [θruː] [ðə; ði] ['ɪsməs] [ɒv; əv] ['kɔrɪnθ] .
and so was Nero's when he schemed his grand canal through the Isthmus of Corinth .
和 所以 曾是 尼禄的 什么时候 他 策划 他的 盛大 运河 通过 这 地峡 的 科林斯 .

尼禄当年策划修建穿过科林斯地峡的大运河时，也是出于同样的考虑。

[nɔː(r)] [wɪl] [ai] [teɪk] [əʊθ] , [ðæt] , [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] , [ðen] ,
Nor will I take oath , that , had her project been accomplished , then ,
也不 将要 我 拿 誓言 , 那 , 有 她 项目 到过 完成 , 然后 ,

我也不会发誓，如果她的计划成功了，那么……

[baɪ] [help] [ɒv; əv] [laɪts] [hʌŋ] [æt; ət] [dʒuː'dɪʃəs] ['ɪntərvlz] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
by help of lights hung at judicious intervals through the tunnel ,
经过 帮助 的 灯 悬挂 在 明智的 间隔 通过 这 隧道 ,

借助隧道内间隔适当位置悬挂的灯具，

[sʌm; səm] [bɛl'zoʊni] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [mait] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] ['eɪdʒɪz] [ɪn] ['penətreɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['meɪsənri] ,
some Belzoni or other might have succeeded in future ages in penetrating through the masonry ,
一些 贝尔佐尼 或者 其他 可能 有 成功了 在 未来 年龄 在 渗透 通过 这 石工 ,

在后世，或许会有贝尔佐尼家族的其他人成功穿透砖石结构。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [wʌns] [ðeə(r)] ,
and actually emerging into the dining - room , and once there ,
和 实际上 新兴 进入 这 用餐 - 房间 ， 和 一次 那里 ，

然后真正走进餐厅，到了那里之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trævələ] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [rɪ'krʊtɪŋ] [miːl] .
it would have been inhospitable treatment of such a traveler to have denied him a recruiting meal .
它 会 有 到过 不宜居住的 治疗 的 这样的 一个 游客 到 有 否认 他 一个 招聘 一顿饭 .

如果拒绝为这样一位旅行者提供征兵餐，那将是一种不友好的对待。

[bʌt; bət] [maɪ] ['bʌslɪŋ] [waɪf] [dɪd] [nɒt] [rɪ'strɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [əb'dʒekʃnz] ,
But my bustling wife did not restrict her objections ,
但 我的 繁华 妻子 做过 不是 限制 她 反对意见 ，

但我那忙碌的妻子并没有就此罢休，她提出了诸多反对意见。

[nɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [end] [kən'faɪn] [hɜː(r); hə(r)] [prə'pəʊzd] [ˌɔːltə'reiʃəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] .
nor in the end confine her proposed alterations to the first floor .
也不 在 这 结尾 局限 她 建议的 变化 到 这 第一的 地面 .

最终也没有将她提出的改建方案限制在一楼。

[hɜː(r); hə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] ['ɔːdə(r)] .
Her ambition was of the mounting order .
她 志向 曾是 的 这 安装 命令 .

她的野心与日俱增。

[ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [skiːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætɪk] .
She ascended with her schemes to the second floor , and so to the attic .
她 上升 和 她 方案 到 这 第二 地面 ， 和 所以 到 这 阁楼 .

她带着她的计划来到了二楼，然后又到了阁楼。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [smɔːl] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪskən'tent] [wɪð] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
Perhaps there was some small ground for her discontent with things as they were .
也许 那里 曾是 一些 小的 地面 为了 她 不满 和 事物 作为 他们 是 .

或许她对现状有些不满是有道理的。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['regjələ(r)] ['pæsɪdʒ] - [wei] [ʌp] - [steəz] [ɔː(r)] [daʊn] ,
The truth is , there was no regular passage - way up - stairs or down ,
这 真相 是 ， 那里 曾是 不 常规的 通道 - 方式 向上 - 楼梯 或者 向下 ，

事实上，楼上楼下并没有正规的通道。

[ən'les] [wiː; wi] [ə'gen] [ɪk'sept] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɔːkɪstrə] - ['gæləri] [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] .
unless we again except that little orchestra - gallery before mentioned .
除非 我们 再次 除了 那 小的 乐队 - 画廊 前 提及 .

除非我们再次把前面提到的那个小型管弦乐廊算在内。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
And all this was owing to the chimney ,
和 全部 这 曾是 欠款 到 这 烟囱 ，

这一切都要归功于那座烟囱。

[wɪtʃ] [maɪ] ['geɪmsəm] [spaʊs] [siːmd] [dɪ'spaɪtfəli] [tuː; tə] [rɪ'ɡɑːd] [æz; əz] [ðə; ði] ['bʊli] [ɒv; əv] [ðə; ði]
which my gamesome spouse seemed despitefully to regard as the bully of the
哪个 我的 游戏 配偶 似乎 尽管如此 到 看待 作为 这 欺负 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

我那爱玩爱闹的配偶似乎很不怀好意地把对方视为家里的恶霸。

[ɒn] [ɔːl] [ɪts] [fɔː(r)] [saɪdz] ,
On all its four sides ,
在 全部 它是 四 侧面 ,

它的四面都是

['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [saidl] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
nearly all the chambers sidled up to the chimney for the benefit of a
几乎 全部 这 房间 侧身 向上 到 这 烟囱 为了 这 益处 的 一个
['faɪəpleɪs] .
fireplace .
壁炉 .

几乎所有房间都靠近烟囱，以便使用壁炉。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [gəʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
The chimney would not go to them ; they must needs go to it .
这 烟囱 会 不是 去 到 他们 ; 他们 必须 需求 去 到 它 .

烟囱不会主动靠近他们；他们必须主动靠近烟囱。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , ['ɔːlməʊst] ['evri] [ruːm] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['sɪstəm] , [wɒz; wəz] [ɪn]
The consequence was , almost every room , like a philosophical system , was in
这 结果 曾是 , 几乎 每一个 房间 , 喜欢 一个 哲学 系统 , 曾是 在
[ɪt'self] [æn; ən] ['entri] ,
itself an entry ,
本身 一个 入口 ,

结果是，几乎每个房间，就像一个哲学体系，本身就是一个入口。

[ɔː(r)] ['pæsɪdʒ] - [wei] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] ['sɪstəmz] [ɒv; əv] [rʊmz; ruːmz] — [ə; eɪ] [həʊl]
or passage - way to other rooms , and systems of rooms — a whole
或者 通道 - 方式 到 其他 房间 , 和 系统 的 房间 — 一个 所有的
[swiːt] [ɒv; əv] ['entrɪs] , [ɪn] [fækt] .
suite of entries , in fact .
套房 的 条目 , 在 事实 .

或者通往其他房间的通道，以及房间系统——实际上是一整套入口。

['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [fər'evə(r)] ['gəʊɪŋ] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd]
Going through the house , you seem to be forever going somewhere , and
去 通过 这 房子 , 你 似乎 到 是 永远 去 某处 , 和
['getɪŋ] ['nəʊweə(r)] .
getting nowhere .
获得 无处 .

走在房子里，你似乎永远都在往某个地方走，却永远到不了任何地方。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] ['luːzɪŋ] [wʌnz] [self] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ; [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [juː; jʊ] [gəʊ]
It is like losing one's self in the woods ; round and round the chimney you go
它 是 喜欢 输 一个人的 自己 在 这 树林 ; 圆形的 和 圆形的 这 烟囱 你 去
,
,
,

这就像在森林里迷失了自己；你绕着烟囱转来转去，不知不觉就迷失了方向。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [weə(r)] [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] ,
and if you arrive at all , it is just where you started ,
和 如果 你 到达 在 全部 , 它 是 只是 在哪里 你 开始 ,

即使你最终到达了目的地，那也只是你出发的地方。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [get]['nəʊweə(r)] .
and so you begin again , and again get nowhere .
和 所以 你 开始 再次 , 和 再次 得到 无处 .

于是你重新开始，却依然一无所获。

[ɪn'diːd] — [ðəʊ] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['fɔːltfaɪndɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] — ['nevə(r)][wɒz; wəz]
Indeed — though I say it not in the way of faultfinding at all — never was
的确 — 尽管 我 说 它 不是 在 这 方式 的 故障排查 在 全部 — 绝不 曾是
[ðeə(r)][səʊ] [ˌlæbə'rɪnθaɪn] [æn; ən][ə'bəʊd] .
there so labyrinthine an abode .
那里 所以 迷宫般的 一个 住所 .

的确——虽然我这么说绝不是要挑剔——从来没有过如此迷宫般的住所。

[gests] [wɪl] ['tæri] [wɪð] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [wiːks] [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
Guests will tarry with me several weeks and every now and then ,
客人 将要 焦油 和 我 一些 周 和 每一个 现在 和 然后 ,

客人会在我这里待上几个星期，而且时不时地，

[biː; bi] [ə'njuː] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][sʌm; səm] [ˌʌnfɔː'siːn] [ə'pɑːtmənt] .
be anew astonished at some unforeseen apartment .
是 重新 惊讶 在 一些 意外 公寓 .

对一些意想不到的公寓感到再次惊叹。

[ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ɪz] [pɪ'kjuːliəli]
The puzzling nature of the mansion , resulting from the chimney , is peculiarly
这 令人费解 自然 的 这 大厦 , 结果 从 这 烟囱 , 是 奇特地
['nəʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
noticeable in the dining - room ,
显 在 这 用餐 - 房间 ,

这座宅邸令人费解之处在于它的烟囱，而这种奇特之处在餐厅里尤为明显。

[wɪtʃ] [hæz; həz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][naɪn] [dɔːz] , ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ɔːl]
which has no less than nine doors , opening in all directions , and into all
哪个 有 不 较少的 比 九 门 , 开幕 在 全部 方向 , 和 进入 全部
[sɔːrts][ɒv; əv]['pleɪsɪz] .
sorts of places .
排序 的 地方 .

它有不少于九扇门，向各个方向敞开，通往各种各样的地方。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['entərɪŋ] [ðɪs] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
A stranger for the first time entering this dining - room ,
一个 陌生人 为了 这 第一的 时间 进入 这 用餐 - 房间 ,

一个陌生人第一次走进这间餐厅，

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['teɪkɪŋ] [nəʊ]['speʃ(ə)l] [hiːd] [æt; ət] [wɒt] [dɔː(r)][hiː; hi] ['entəd] , [wɪl] , [ə'pɒn]['raɪzɪŋ]
and naturally taking no special heed at what door he entered , will , upon rising
和 自然 采取 不 特别的 注意 在 什么 门 他 进入 , 将要 , 之上 上升
[tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,
to depart ,
到 离开 ,

当然，他并没有特别注意自己是从哪扇门进去的，起身离开时，

[kə'mɪt] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['blʌndəz] .
commit the strangest blunders .
犯罪 这 最奇怪的 失误 .

犯下最离奇的错误。

[sʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [æz; əz]['əʊpənɪŋ][ðə; ði][fɜːst][dɔː(r)] [ðæt] ['kʌmz] ['hændi] ,
Such , for instance , as opening the first door that comes handy ,
这样的 , 为了 实例 , 作为 开幕 这 第一的 门 那 来 便利 ,

例如，打开第一扇方便看到的门。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ['stiːlɪŋ] [ʌp] - [steəz] [baɪ][ðə; ði] [bæk] ['pæsɪdʒ] .
and finding himself stealing up - stairs by the back passage .
和 寻找 他自己 偷窃 向上 - 楼梯 经过 这 后退 通道 .

然后他发现自己正偷偷地从后门溜上楼。

['ʃʌtɪŋ] [ðæt] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [prə'siːd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
Shutting that door , he will proceed to another ,
关闭 那 门 , 他 将要 继续 到 其他 ,

关上那扇门，他会走向另一扇门。

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'gɑːst] [æt; ət][ðə; ði]['selə(r)] ['jɔːnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and be aghast at the cellar yawning at his feet .
和 是 惊愕 在 这 地窖 打哈欠 在 他的 脚 .

并惊愕地发现地窖正向他敞开。

['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːd] , [hiː; hi] [sə'praiziz] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
Trying a third , he surprises the housemaid at her work .
尝试 一个 第三 , 他 惊喜 这 保姆 在 她 工作 .

第三次尝试时，他出其不意地撞见了正在工作的女佣。

[ɪn][ðə; ði][end] , [nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'eɪdɪd] ['efəts] ,
In the end , no more relying on his own unaided efforts ,
在 这 结尾 , 不 更多的 依靠 在 他的 自己的 未受帮助 努力 ,

最终，他不再依靠自己的努力，

[hiː; hi][prəu'kjuə][ə; eɪ] ['trʌsti] [gaɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['pɑːsɪŋ] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [taɪm] [sək'sesfəli] [i'məːdʒ] .
he procures a trusty guide in some passing person , and in good time successfully emerges .
他 采购 一个 可靠 指导 在 一些 通过 人 , 和 在 好的 时间 成功地 出现 .

他找来一位路人做向导，很快就顺利脱险。

[pə'hæps] [æz; əz]['kjʊəriəs][ə; eɪ]['blʌndə(r)][æz; əz]['eni] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['staɪlɪʃ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
Perhaps as curious a blunder as any , was that of a certain stylish young gentleman ,
也许 作为 好奇的 一个 错误 作为 任何 , 曾是 那 的 一个 肯定 时髦的 年轻的 绅士 ,

或许最令人匪夷所思的错误之一，是一位衣着考究的年轻绅士所犯的错误。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'skwɪzɪt] , [ɪn] [huːz] [dʒuː'dɪʃəs] [aɪz] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['ʌnə] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪ'speʃl] ['feɪvə(r)] .
a great exquisite , in whose judicious eyes my daughter Anna had found especial favor .
一个 伟大的 精美的 , 在 谁 明智的 眼睛 我的 女儿 安娜 有 成立 特别的 偏爱 .

一位才华横溢、技艺精湛的绅士，我的女儿安娜尤其喜爱他那双慧眼。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
He called upon the young lady one evening ,
他 称为 之上 这 年轻的 女士 一 晚上 ,

一天晚上，他拜访了那位年轻女士。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)lwɜːk] .
and found her alone in the dining - room at her needlework .
和 成立 她 独自的 在 这 用餐 - 房间 在 她 针线活 .

发现她独自一人在餐厅里做针线活。

[hiː; hi] [steɪd] ['rɑːðə(r)] [leɪt] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv]['suːpəfaɪn; 'sjuːpəfaɪn] ['dɪskɔːs] ,
He stayed rather late ; and after abundance of superfine discourse ,
他 入住 相当 晚的 ; 和 后 丰富 的 超细 话语 ,

他待到很晚；在发表了一番精彩绝伦的演讲之后，

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [prə'fjuːs] [ə'djuː] ,
all the while retaining his hat and cane , made his profuse adieus ,
全部 这 尽管 保留 他的 帽子 和 甘蔗 , 制成 他的 丰富的 再见 ,

他始终没有摘下帽子，拄着拐杖，热情地道别。

[ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'piːtɪd] ['greɪsf(ə)l] [bəʊz] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɔːtiːəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] ,
and with repeated graceful bows proceeded to depart , after the fashion of courtiers from the Queen ,
和 和 重复 优美 弓 继续 到 离开 , 后 这 时尚 的 朝臣 从 这 女王 ,

他们连连优雅地鞠躬，然后像朝臣侍奉女王那样告别。

[ænd; ənd][baɪ][səʊ] ['duːɪŋ] , ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət]['rændəm] , [wɪð] [wʌn][hænd] [pleɪst] [bɪ'haɪnd] ,
and by so doing , opening a door at random , with one hand placed behind ,
和 经过 所以 正在做 , 开幕 一个 门 在 随机的 , 和 一 手 放置 在后面 ,

如此一来，便可随意打开一扇门，一只手放在门后。

['veri] [ɪ'fektʃuəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['bækɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] ['pæntri] , [weə(r)] [hiː; hi] ['keəfəli] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] ,
very effectually succeeded in backing himself into a dark pantry , where he carefully shut himself up ,
非常 有效地 成功了 在 后盾 他自己 进入 一个 黑暗的 食品储藏室 , 在哪里 他 小心 关闭 他自己 向上 ,

他非常有效地把自己逼进了一个黑暗的食品储藏室，并小心翼翼地把自己关在里面。

['wʌndərɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [lait] [ɪn][ðə; ði] ['entri] .
wondering there was no light in the entry .
好奇 那里 曾是 不 光 在 这 入口 .

我纳闷入口处怎么没有灯。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krɒkəri] , [hiː; hi] [ˌriːə'piə] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [dɔː(r)] ,
After several strange noises as of a cat among the crockery , he reappeared through the same door ,
后 一些 奇怪的 噪音 作为 的 一个 猫 之中 这 陶器 , 他 再次出现 通过 这 相同的 门 ,

一阵像是猫在餐具间穿梭的奇怪声响后，他又从同一扇门里出现了。

['lʊkɪŋ] [ʌn'kɒmənli] ['krestfɔːlən] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['diːpli] [ɪm'bærəst] [eə(r)] ,
looking uncommonly crestfallen , and , with a deeply embarrassed air ,
寻找 不寻常地 垂头丧气 , 和 , 和 一个 深 尴尬的 空气 ,

他神情异常沮丧，并且带着深深的尴尬，

[rɪ'kwestɪd] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][naɪn][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]['eksɪt] .
requested my daughter to designate at which of the nine he should find exit .
请求 我的 女儿 到 指定 在 哪个 的 这 九 他 应该 寻找 出口 .

请女儿指出他应该从九个出口中的哪一个出去。

[wen] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['ʌnə] [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] ,
When the mischievous Anna told me the story ,
什么时候 这 恶作剧 安娜 讲述 我 这 故事 ,

当调皮的安娜给我讲这个故事时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我和我的烟囱(I and My Chimney)
第2/2页

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [haʊ] [ˌʌnə'fektɪd] [ænd; ənd]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][ðə; ði] [jʌŋ]
she said it was surprising how unaffected and matter - of - fact the young
她 说 它 曾是 奇怪 如何 不受影响 和 事情 - 的 - 事实 这 年轻的
['dʒentəlmənz] ['mænə(r)][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˌriːə'pɪərəns] .
gentleman's manner was after his reappearance .
绅士的 方式 曾是 后 他的 再次出现 .

她说，这位年轻绅士再次出现后，举止却如此自然、实事求是，这让她感到惊讶。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)]['kændɪd][ðæn; ðən]['evə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ;
He was more candid than ever , to be sure ;
他 曾是 更多的 坦率 比 曾经 , 到 是 当然 ;

可以肯定的是，他比以往任何时候都更加坦率；

['hævɪŋ] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [waɪt] [kidz]['ɪntuː][æn; ən]['əʊpən] [drɔː(r)] [ɒv; əv][hə'vænə]['ʃʊgə(r)] ,
having inadvertently thrust his white kids into an open drawer of Havana sugar ,
拥有 无意中 推力 他的 白色的 孩子们 进入 一个 打开 抽屉 的 哈瓦那 糖 ,

他不小心把自己的白人孩子推进了一个敞开的哈瓦那糖抽屉里，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['prɒbəbli] , [ðæt] ['biːɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] “ [ə; eɪ] [swiːt] ['feləʊ] ,
under the impression , probably , that being what they call “ a sweet fellow ,
在下面 这 印象 , 大概 , 那 存在 什么 他们 称呼 “ 一个 甜的 同伴 ,

或许是出于这样的想法，他们称之为“一个和蔼可亲的人”。

” [hɪz; ɪz] [ruːt] [mait] ['pɒsəbli] [laɪ][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .
” his route might possibly lie in that direction .
” 他的 路线 可能 可能 说谎 在 那 方向 .

他的路线可能就在那条路上。

[ə'nʌðə(r)] [ˌɪnkən'viːniəns] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪz] , [ðə; ði] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Another inconvenience resulting from the chimney is , the bewilderment of a
其他 不便 结果 从 这 烟囱 是 , 这 困惑 的 一个
[gest] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] ,
guest in gaining his chamber ,
客人 在 获得 他的 房间 ,

烟囱带来的另一个不便之处在于，它会让客人找不到自己的房间。

['meni] [streɪndʒ] [dɔːz] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .
many strange doors lying between him and it .
许多 奇怪的 门 说谎 之间 他 和 它 .

他和它之间隔着许多奇异的门。

[tuː; tə][də'rekt][hɪm][baɪ]['fɪŋgə(r)] - [pəʊsts] [wʊd] [lʊk] ['rɑːðə(r)][kwɪə(r)] ;
To direct him by finger - posts would look rather queer ;
到 直接的 他 经过 手指 - 帖子 会 看 相当 酷儿 ;

用路标指引他前进看起来会很奇怪；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][kwɪə(r)][ɪn][hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] ['evri] [dɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [ruːt] ,
and just as queer in him to be knocking at every door on his route ,
和 只是 作为 酷儿 在 他 到 是 敲门 在 每一个 门 在 他的 路线 ,

他挨家挨户敲门的做法也同样古怪。

[laɪk] ['lʌndənz] ['sɪti] [gest] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [æt; ət]['temp(ə)l] - [bɑː(r)] .
like London's city guest , the king , at Temple - Bar .
喜欢 伦敦的 城市 客人 , 这 国王 , 在 寺庙 - 酒吧 .

就像伦敦的城市贵宾——国王——在圣殿酒吧一样。

[naʊ] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['meni] , ['meni] [mɔː(r)] , [maɪ] ['fæməli] [kən'tɪnjuəli] [kəm'pleɪnd]
Now , of all these things and many , many more , my family continually complained
现在 , 的 全部 这些 事物 和 许多 , 许多 更多的 , 我的 家庭 持续 抱怨

.

:

.

然而，对于所有这些事情以及许多其他事情，我的家人却一直抱怨个不停。

[æt; ət] [lɑːst] [maɪ] [waɪf] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːpɪŋ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] — [ɪn] ['təʊtəʊ] [tuː; tə] [ə'bɒlɪʃ]
At last my wife came out with her sweeping proposition — in toto to abolish
在 最后的 我的 妻子 来了 出去 和 她 扫荡 主张 — 在 托托 到 取消

[ðə; ði] ['tʃɪmni] .
the chimney .
这 烟囱 .

最后，我妻子提出了一个惊人的提议——彻底拆除烟囱。

“ [wɒt] ! ” [sed] [ai] , “ [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ?
“ What ! ” said I , “ abolish the chimney ?
“ 什么 ! ” 说 我 , “ 取消 这 烟囱 ?

“什么！”我说，“废除烟囱？”

[tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['bækbəʊn] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , [waɪf] , [ɪz] [ə; eɪ] ['hæzədəs] [ə'feə(r)] .
To take out the backbone of anything , wife , is a hazardous affair .
到 拿 出去 这 骨干 的 任何事物 , 妻子 , 是 一个 危险 事务 .

妻子，要夺走任何东西的脊梁骨，都是一件危险的事。

[spaɪnz] [aʊt] [ɒv; əv] [bæks] , [ænd; ənd] ['tʃɪmniz] [aʊt] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] ,
Spines out of backs , and chimneys out of houses ,
脊柱 出去 的 背部 , 和 烟囱 出去 的 房屋 ,

脊椎从背部拔出，烟囱从房屋中拔出。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [laɪk] ['frɒstɪd] [liːd] [paɪps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .
are not to be taken like frosted lead pipes from the ground .
是 不是 到 是 已采取 喜欢 磨砂 带领 管道 从 这 地面 .

不能像从地上挖出结霜的铅管那样轻易地搬走它们。

[bɪ'saɪdz] , ” ['ædɪd] [ai] , “ [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [grænd] ['pɜːmənəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'bəʊd] .
Besides , ” added I , “ the chimney is the one grand permanence of this abode .
除了 , ” 额外 我 , “ 这 烟囱 是 这 一 盛大 永久性 的 这 住所 .

此外，”我补充道，“烟囱是这座住所唯一宏伟的永恒之物。”

[ɪf] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ] ['ɪnəveɪtə(r)] , [ðen] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] ['eɪdʒɪz] , [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [haʊs] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv]
If undisturbed by innovators , then in future ages , when all the house shall have
如果 未受干扰 经过 创新者 , 然后 在 未来 年龄 , 什么时候 全部 这 房子 将 有

['krʌmb(ə)ld] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,
crumbled from it ,
崩溃了 从 它 ,

如果不受到革新者的干扰，那么在未来的时代，当整个体系都因它而崩塌时，

[ðɪs] ['tʃɪmni] [wɪl] [stɪl] [sə'vaɪv] — [ə; eɪ] ['bʌŋkə(r)] [hɪl] ['mɒnjumənt] .
this chimney will still survive — a Bunker Hill monument .
这 烟囱 将要 仍然 存活 — 一个 掩体 爬坡道 纪念碑 .

这座烟囱将继续存在——成为邦克山纪念碑。

[nəʊ] , [nəʊ] , [waɪf] , [ai] [kænt] [ə'bɒlɪʃ] [maɪ] ['bækbəʊn] .
No , no , wife , I can't abolish my backbone .
不 , 不 , 妻子 , 我 不能 取消 我的 骨干 .

不，不，老婆，我不能放弃我的脊梁骨。

” [səʊ] [sed] [ai] [ðen] .
” So said I then .
” 所以 说 我 然后 .

我当时就是这么说的。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] , [ɪ'speʃəli] [æn; ən][əʊld][mæn] ,
But who is sure of himself , especially an old man ,
但 WHO 是 当然 的 他自己 , 尤其 一个 老的 男人 ,

但谁又能对自己充满信心呢，尤其是一位老人?

[wɪð] [bəuθ] [waɪf] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] ['evə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ænd; ənd][ɪə(r)] ?
with both wife and daughters ever at his elbow and ear ?
和 两个都 妻子 和 女儿们 曾经 在 他的 弯头 和 耳朵 ?

妻子和女儿总是形影不离地跟在他身边?

[ɪn] [taɪm] , [ai][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn] [ʃɔːt] ,
In time , I was persuaded to think a little better of it ; in short ,
在 时间 , 我 曾是 被说服 到 思考 一个 小的 更好的 的 它 ; 在 短的 ,

随着时间的推移，我逐渐改变了看法；简而言之，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['mætə(r)]['ɪntuː] [prɪ'lɪmɪnəri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
to take the matter into preliminary consideration .
到 拿 这 事情 进入 初步的 考虑 .

将此事纳入初步考虑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] - ['meɪs(ə)n] — [ə; eɪ] [rʌf] [sɔːt] [ɒv; əv]
At length it came to pass that a master - mason — a rough sort of
在 长度 它 来了 到 经过 那 一个 掌握 - 石匠 — 一个 粗糙的 种类 的
['ɑːkɪtekt] — [wʌn]['mɪstə(r)] . [skraɪb] ,
architect — one Mr . Scribe ,
建筑师 — 一 先生 . 隶 ,

最后，一位名叫斯克里布的石匠大师——一位粗犷的建筑师——

[wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] .
was summoned to a conference .
曾是 被召唤 到 一个 会议 .

被召集参加会议。

[ai] ['fɔːməli] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][tuː; tə][maɪ] ['tʃɪmni] .
I formally introduced him to my chimney .
我 正式地 介绍 他 到 我的 烟囱 .

我正式地把他介绍给了我的烟囱。

[ə; eɪ] ['priːviəs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [frɒm; frəm][maɪ][waɪf][hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][tuː; tə][maɪ'self] .
A previous introduction from my wife had introduced him to myself .
一个 以前的 介绍 从 我的 妻子 有 介绍 他 到 我 .

我妻子之前介绍我们认识。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ðæt] ['leɪdi] ,
He had been not a little employed by that lady ,
他 有 到过 不是 一个 小的 受雇 经过 那 女士 ,

他曾多次受雇于那位女士。

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [plænz][ænd; ənd] ['estɪmeɪts] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'stensɪv] [ɑːpə'reɪʃnz]
in preparing plans and estimates for some of her extensive operations
在 准备 计划 和 估算 为了 一些 的 她 广泛的 运营
[ɪn] ['dreɪnɪdʒ] .
in drainage .
在 引流 .

在为她的一些大型排水工程准备计划和估算时。

['hævɪŋ] , [wɪð] [mʌtʃ] [ə'duː] ,
Having , with much ado ,
拥有 , 和 很多 阿多 ,

经过一番大张旗鼓的讨论，

[ik'stɔːt] [frɒm; frəm] [maɪ] [spaʊs] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌnmə'lestɪd] ['sɜːveɪ] ,

extorted from my spouse the promise that she would leave us to an unmolested survey ,

勒索 从 我的 配偶 这 承诺 那 她 会 离开 我们 到 一个 未受干扰 民意调查 ，

胁迫我的配偶承诺让她离开我们，让我们不受干扰地进行调查。

[ai] [bɪ'gæn] [baɪ] ['liːdɪŋ] ['mɪstə(r)] . [skraɪb] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['selə(r)] .

I began by leading Mr . Scribe down to the root of the matter , in the cellar .

我 开始 经过 领导 先生 . 隶 向下 到 这 根 的 这 事情 ， 在 这 地窖 .

我首先带领斯克里布先生来到问题的根源——地窖。

[læmp] [ɪn] [hænd] , [ai] [dɪ'sendɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʌp] - [steəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nuːn] , [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naɪt] .

Lamp in hand , I descended ; for though up - stairs it was noon , below it was night .

灯 在 手 ， 我 下降 ； 为了 尽管 向上 - 楼梯 它 曾是 中午 ， 以下 它 曾是 夜晚 .

我手持油灯下了楼；因为楼上是正午，楼下却是夜晚。

[wiː; wi] [siːmd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ; [ænd; ənd] [ai] , [wɪð] [wʌn] [hænd] ['həʊldɪŋ] [maɪ] [læmp] ['əʊvə(r)] [hed] ,

We seemed in the pyramids ; and I , with one hand holding my lamp over head ,

我们 似乎 在 这 金字塔 ； 和 我 ， 和 一 手 保持 我的 灯 超过 头 ，

我们仿佛置身于金字塔之中；而我，一手高举着灯，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] , [ɪn] [ðə; ði] [əb'skjʊərəti] , [ðə; ði] [hɔː(r)] [mæs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

and with the other pointing out , in the obscurity , the hoar mass of the chimney ,

和 和 这 其他 指向 出去 ， 在 这 朦胧 ， 这 白霜 大量的 的 这 烟囱 ，

另一人则在昏暗中指出了烟囱那团灰蒙蒙的物体。

[siːmd] [sʌm; səm] ['ærəb] [gaɪd] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['kɒbwebd] [ˌmɔːsə'liːəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [gɒd] ['ɑːpɪs] .

seemed some Arab guide , showing the cobwebbed mausoleum of the great god Apis .

似乎 一些 阿拉伯 指导 ， 显示 这 蛛网密布 陵 的 这 伟大的 上帝 蜜蜂 .

似乎是某个阿拉伯向导，带我们参观了布满蛛网的伟大神阿庇斯陵墓。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['strʌktʃə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] - ['meɪs(ə)n] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['kɔntempleitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['saɪləns] ,

" This is a most remarkable structure , sir , " said the master - mason , after long contemplating it in silence ,

" 这 是 一个 最多 卓越 结构 ， 先生 ， " 说 这 掌握 - 石匠 ， 后 长的 沉思 它 在 沉默 ，

“先生，这真是一座非凡的建筑，”石匠大师沉默地凝视了许久后说道。

" [ə; eɪ] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['strʌktʃə(r)] , [sɜː(r)] . "

" a most remarkable structure , sir . "

" 一个 最多 卓越 结构 ， 先生 . "

“先生，这是一座非常了不起的建筑。”

“ [jes] , ” [sed] [ai] [kəm'pleɪsntli] , “ ['evri] [wʌn] [sez] [səʊ] . ”
“ Yes , ” said I complacently , “ every one says so . ”
“ 是的 , ” 说 我 自满地 , “ 每一个 一 说道 所以 . ”

“是的，”我沾沾自喜地说，“每个人都这么说。”

“ [bʌt; bət] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] ,
“ But large as it appears above the roof ,
“ 但 大的 作为 它 出现 多于 这 屋顶 ,

“但它在屋顶上方看起来却很大，

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪn'fɜːd] [ðə; ði] ['mægnɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , ” ['aɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] .
I would not have inferred the magnitude of this foundation , sir , ” eyeing it critically .
我 会 不是 有 推断 这 震级 的 这 基础 , 先生 , ” 觊觎 它 关键 .

“先生，我原本不会想到这个基金会的规模如此之大，”他审视地打量着它。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ruːl] , [hiː; hi] ['meʒəd] [ˌaɪ 'tiː] .
Then taking out his rule , he measured it .
然后 采取 出去 他的 规则 , 他 测量 它 .

然后他拿出尺子，量了一下。

“ [twelv] [fiːt] [skweə(r)] ; [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [fɔː(r)] [skweə(r)] [fiːt] !
“ Twelve feet square ; one hundred and forty - four square feet !
“ 十二 脚 正方形 ; 一 百 和 四十 - 四 正方形 脚 !

“十二平方英尺；一百四十四平方英尺！”

[sɜː(r)] , [ðɪs] [haʊs] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [bɪlt] ['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪmni] . ”
Sir , this house would appear to have been built simply for the accommodation of your chimney . ”
先生 , 这 房子 会 出现 到 有 到过 建造 简单地 为了 这 住宿 的 你的 烟囱 . ”

先生，这房子似乎只是为了容纳您的烟囱而建的。

“ [jes] , [maɪ] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
“ Yes , my chimney and me .
“ 是的 , 我的 烟囱 和 我 .

“是的，我和我的烟囱。”

[tel] [ˌem 'iː] ['kændɪdli] , [naʊ] , ” [ai] ['ædɪd] , “ [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['tʃɪmni] [ə'bɒlɪʃt] ? ”
Tell me candidly , now , ” I added , “ would you have such a famous chimney abolished ? ”
告诉 我 坦率地说 , 现在 , ” 我 额外 , “ 会 你 有 这样的 一个 著名的 烟囱 废除 ? ”

“坦白告诉我，”我补充道，“你会希望拆除这样一座著名的烟囱吗？”

“ [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [maɪn] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɪft] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
“ I wouldn't have it in a house of mine , sir , for a gift , ” was the reply .
“ 我 不会 有 它 在 一个 房子 的 矿 , 先生 , 为了 一个 礼物 , ” 曾是 这 回复 .

“先生，就算是别人送的礼物，我也不会把它放在我家里。”对方回答道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [ə'feə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [sɜː(r)] .
“ It's a losing affair altogether , sir .
“ 它是 一个 输 事务 共 , 先生 .

“先生，这完全是一场注定失败的尝试。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðɪs] ['tʃɪmni] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['luːzɪŋ] ,
Do you know , sir , that in retaining this chimney , you are losing ,
做 你 知道 ， 先生 ， 那 在 保留 这 烟囱 ， 你 是 输 ，

先生，您知道吗，保留这个烟囱会让您失去一些东西?

[nɒt]['əʊnli][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [fɔː(r)][skweə(r)] [fiːt] [ɒv; əv] [gʊd] [graʊnd] ,
not only one hundred and forty - four square feet of good ground ,
不是 仅有的 一 百 和 四十 - 四 正方形 脚 的 好的 地面 ，

不仅有144平方英尺的优质土地，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ə'pɒn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] ? ”
but likewise a considerable interest upon a considerable principal ? ”
但 同样地 一个 大量 兴趣 之上 一个 大量 主要的 ? ”

但同样地，也是在巨额本金上产生巨额利息吗?

“ [haʊ] ? ”
“ How ? ”
“ 如何 ? ”

“如何? ”

“ [lʊk] , [sɜː(r)] ! ” [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [red] [tʃɔːk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
“ Look , sir ! ” said he , taking a bit of red chalk from his pocket ,
“ 看 ， 先生 ! ” 说 他 ， 采取 一个 少量 的 红色的 粉笔 从 他的 口袋 ，

“先生，您看! ”他一边说着，一边从口袋里掏出一小块红粉笔。

[ænd; ənd] ['fɪgjər] [ə'genst] [ə; eɪ]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːl] , “ ['twenti] [taɪmz] [eɪt] [ɪz][səʊ][ænd; ənd][səʊ] ;
and figuring against a whitewashed wall , “ twenty times eight is so and so ;
和 计算 反对 一个 粉刷过的 墙 ， “ 二十 时代 八 是 所以 和 所以 ;

对着粉刷过的墙壁算着，“二十乘以八等于多少;

[ðen] ['fɔːti] - [tuː] [taɪmz] ['θɜːti] — [naɪn][ɪz][səʊ][ænd; ənd][səʊ] — [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ?
then forty - two times thirty — nine is so and so — ain't it , sir ?
然后 四十 - 二 时代 三十 — 九 是 所以 和 所以 — 不是 它 ， 先生 ?

那么四十二乘以三十——九就是多少多少——对吧，先生?

[wel] , [ˌeɪ diː 'diː] [ðəʊz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][səb'trækt] [ðɪs] [hɪə(r)] , [ðen] [ðæt] [meɪks] [səʊ][ænd; ənd] [səʊ] ,
Well , add those together , and subtract this here , then that makes so and so ,
出色地 ， 添加 那些 一起 ， 和 减去 这 这里 ， 然后 那 制作 所以 和 所以 ，

好，把这些加起来，再减去这个，就得到这个数。

” [stɪl] ['tʃɔːkɪŋ] [ə'weɪ] .
” still chalking away .
” 仍然 粉笔 离开 .

“还在继续用粉笔写字。”

[tuː; tə][biː; bi] [briːf] , ['ɑːftə(r)][nəʊ] [smɔːl] ['saɪfərɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [skraɪb] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['tʃɪmni] [kən'teɪnd] ,
To be brief , after no small ciphering , Mr . Scribe informed me that my chimney contained ,
到 是 简短的 ， 后 不 小的 加密 ， 先生 . 隶 知情的 我 那 我的 烟囱 包含 ，

简而言之，经过一番曲解，抄写员先生告诉我，我的烟囱里装着:

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ɒd] ['væljuəb(ə)l] [brɪks] .
I am ashamed to say how many thousand and odd valuable bricks .
我 是 羞愧 到 说 如何 许多 千 和 奇怪的 有价值的 砖块 .

我羞于启齿，说不清有多少千多块珍贵的砖头。

“ [nəʊ][mɔː(r)] , ” [sed] [ai] ['fɪdʒɪt] .
“ No more , ” said I fidgeting .
“ 不 更多的 , ” 说 我 坐立不安 .

“够了，”我不安地扭动着身子说。

“ [preɪ] [naʊ] , [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ə'bʌv] .
“ Pray now , let us have a look above .
“ 祈祷 现在 , 让 我们 有 一个 看 多于 .

“现在祈祷吧，让我们仰望天空。”

” [ɪn] [ðæt] ['ʌpə(r)] [zəʊn] [wiː; wi] [meɪd] [tuː] [mɔː(r)] [ˌsɜːkəmˌnævɪ'geɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] ['sekənd] [flɔːz] .
” In that upper zone we made two more circumnavigations for the first and second floors .
” 在 那 上 区 我们 制成 二 更多的 环球航行 为了 这 第一的 和 第二 楼层 .

“在上层区域，我们又绕着一楼和二楼走了两圈。”

[ðæt] [dʌn] , [wiː; wi] [stʊd] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steəweɪ] [baɪ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ;
That done , we stood together at the foot of the stairway by the front door ;
那 完毕 , 我们 站立 一起 在 这 脚 的 这 楼梯 经过 这 正面 门 ;

事情办完后，我们一起站在前门旁的楼梯脚下；

[maɪ][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [nɒb] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [skraɪb] [hæt][ɪn][hænd] .
my hand upon the knob , and Mr . Scribe hat in hand .
我的 手 之上 这 旋钮 , 和 先生 . 隶 帽子 在 手 .

我的手放在门把手上，而斯克里布先生的帽子则拿在手里。

“ [wel] , [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [help] [hɪm'self] ,
“ Well , sir , ” said he , a sort of feeling his way , and , to help himself ,
“ 出色地 , 先生 , ” 说 他 , 一个 种类 的 感觉 他的 方式 , 和 , 到 帮助 他自己 ,

“嗯，先生，”他说道，语气带着几分试探，为了方便自己，

['fʌmblɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] , “ [wel] , [sɜː(r)] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] . ”
fumbling with his hat , “ well , sir , I think it can be done . ”
笨拙 和 他的 帽子 , “ 出色地 , 先生 , 我 思考 它 能 是 完毕 . ”

他笨拙地摆弄着帽子，“嗯，先生，我想这是可以做到的。”

“ [wɒt] , [preɪ] , ['mɪstə(r)] . [skraɪb] ; [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ? ”
“ What , pray , Mr . Scribe ; what can be done ? ”
“ 什么 , 祈祷 , 先生 . 隶 ; 什么 能 是 完毕 ? ”

“请问，书记官先生，还能做些什么呢？”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪmni] , [sɜː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] ['ræʃnəs] [biː; bi] [rɪ'muːvd] , [ai] [θɪŋk] . ”
“ Your chimney , sir ; it can without rashness be removed , I think . ”
“ 你的 烟囱 , 先生 ; 它 能 没有 鲁莽 是 已移除 , 我 思考 . ”

“先生，您的烟囱，我认为可以不冒险地拆除。”

“ [ai] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , ['mɪstə(r)] . [skraɪb] , ” [sed] [ai] ,
“ I will think of it , too , Mr . Scribe , ” said I ,
“ 我 将要 思考 的 它 , 也 , 先生 . 隶 , ” 说 我 ,

“我也会考虑的，书记官先生，”我说。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [nɒb] [ænd; ənd] ['baʊɪŋ] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [wɪ'ðaʊt] , “ [ai] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
turning the knob and bowing him towards the open space without , “ I will think of it ,
转弯 这 旋钮 和 鞠躬 他 向 这 打开 空间 没有 , “ 我 将要 思考 的 它 ,

他转动旋钮，向着空旷的空间鞠躬，“我会考虑的。”

[sɜː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mɑːndz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [jiː; ji] ; [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] .
sir ; it demands consideration ; much obliged to ye ; good morning , Mr .
先生 ; 它 需求 考虑 ; 很多 有义务 到 是的 ; 好的 早晨 , 先生 .
[skraɪb] . ”
Scribe . ”
隶 . ”

先生，此事值得考虑；非常感谢您；早上好，书记官先生。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] , [ðen] , ” [kraɪd] [maɪ] [waɪf] [wɪð] [greɪt] [gliː] , [bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
“ It is all arranged , then , ” cried my wife with great glee , bursting from the
“ 它 是 全部 安排 , 然后 , ” 哭 我的 妻子 和 伟大的 高兴 , 爆发 从 这
['naɪɪst] [ruːm] .
nighest room .
最近的 房间 .

“一切都安排好了！”我的妻子高兴地喊道，从最近的房间里冲了出来。

“ [wen] [wɪl] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['dʒuːljə] .
“ When will they begin ? ” demanded my daughter Julia .
“ 什么时候 将要 他们 开始 ? ” 要求 我的 女儿 朱莉娅 .

“他们什么时候开始？”女儿朱莉娅问道。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? ” [ɑːskt] ['ʌnə] .
“ To - morrow ? ” asked Anna .
“ 到 - 明天 ? ” 问 安娜 .

“明天吗？”安娜问道。

“ ['peɪʃ(ə)ns] , ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [dɪəz] , ” [sed] [ai] ,
“ Patience , patience , my dears , ” said I ,
“ 耐心 , 耐心 , 我的 亲爱的们 , ” 说 我 ,

“耐心点，耐心点，亲爱的们，”我说。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] ['tʃɪmni] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'bɒlɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ such a big chimney is not to be abolished in a minute .
“ 这样的 一个 大的 烟囱 是 不是 到 是 废除 在 一个 分钟 .

“这么大的烟囱不可能一分钟之内就拆除。”

” [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
” Next morning it began again .
” 下一个 早晨 它 开始 再次 .

第二天早上，一切又重新开始了。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , ” [sed] [maɪ] [waɪf] .
“ You remember the chimney , ” said my wife .
“ 你 记住 这 烟囱 , ” 说 我的 妻子 .

“你还记得那个烟囱吗？”我妻子说。

“ [waɪf] , ” [sed] [ai] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd]
“ Wife , ” said I , “ it is never out of my house and never out of my mind
“ 妻子 , ” 说 我 , “ 它 是 绝不 出去 的 我的 房子 和 绝不 出去 的 我的 头脑
. ”
. ”
. ”

“妻子，”我说，“这件事从未离开过我的房子，也从未离开过我的脑海。”

“ [bʌt; bət] [wen] [ɪz] ['mɪstə(r)] . [skraɪb] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ? ” [ɑːskt] ['ʌnə] .
“ But when is Mr . Scribe to begin to pull it down ? ” asked Anna .
“ 但 什么时候 是 先生 . 隶 到 开始 到 拉 它 向下 ? ” 问 安娜 .

“可是斯克里布先生什么时候开始把它拆掉呢？”安娜问道。

“ [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ʌnə] , ” [sed] [ai] .
“ Not to - day , Anna , ” said I .
“ 不是 到 - 天 , 安娜 , ” 说 我 .

“今天不行，安娜，”我说。

“ [wen] , [ðen] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd]['dʒuːljə] , [ɪn] [ə'lɑːm] .
“ When , then ? ” demanded Julia , in alarm .
“ 什么时候 , 然后 ? ” 要求 朱莉娅 , 在 警报 .

“那什么时候？”朱莉娅惊恐地问道。

[naʊ] , [ɪf] [ðɪs] ['tʃɪmni] [ɒv; əv] [maɪn] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [saɪz] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['belfri] ,
Now , if this chimney of mine was , for size , a sort of belfry ,
现在 , 如果 这 烟囱 的 矿 曾是 , 为了 尺寸 , 一个 种类 的 钟楼 ,

如果说我这烟囱的尺寸像个钟楼的话，

[fɔː(r); fə(r)] [dɪŋ] - [dɒŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [belz] ,
for ding - donging at me about it , my wife and daughters were a sort of bells ,
为了 叮 - 董兴 在 我 关于 它 , 我的 妻子 和 女儿们 是 一个 种类 的 铃铛 ,

妻子和女儿们因为这件事对我唠叨个不停，就像敲钟一样。

['ɔːlweɪz] ['tʃaɪmɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['melədiz] [æt; ət] ['evri] [pɔːz] ,
always chiming together , or taking up each other's melodies at every pause ,
总是 鸣响 一起 , 或者 采取 向上 每个 其他的 旋律 在 每一个 暂停 ,

他们总是配合默契，或者在每次停顿时接上对方的旋律。

[maɪ] [waɪf] [ðə; ði] [kiː] - ['klæpə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] .
my wife the key - clapper of all .
我的 妻子 这 钥匙 - 拍板 的 全部 .

我妻子是所有人中最会敲钥匙的。

[ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['piːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃaɪmɪŋ] , [ai] [kən'fes] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
A very sweet ringing , and pealing , and chiming , I confess ; but then ,
一个 非常 甜的 铃声 , 和 剥落 , 和 鸣响 , 我 承认 ; 但 然后 ,

我承认，那声音非常悦耳动听；但是，

[ðə; ði] [məʊst] ['sɪlvəri] [ɒv; əv] [belz] [meɪ] , ['sʌmtaɪmz] , ['dɪzməli] [təʊl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['merəli] [pleɪ] .
the most silvery of bells may , sometimes , dismally toll , as well as merrily play .
这 最多 银色 的 铃铛 可能 , 有时 , 令人沮丧地 收费 , 作为 出色地 作为 兴高采烈地 玩 .

最银亮的钟声，有时也会发出凄厉的钟声，有时也会发出欢快的乐声。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɪn] ['kwestʃən] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [səʊ] [naʊ] .
And as touching the subject in question , it became so now .
和 作为 接触 这 主题 在 问题 , 它 成为 所以 现在 .

而当谈到这个话题时，现在情况就是这样了。

[pə'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'læps; 'riːlæps] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌem 'iː] , [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtəz] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] [dɜːdʒ] - [laɪk] ,
Perceiving a strange relapse of opposition in me , wife and daughters began a soft and dirge - like ,
感知 一个 奇怪的 复发 的 反对 在 我 , 妻子 和 女儿们 开始 一个 柔软的 和 挽歌 - 喜欢 ,

察觉到我身上异乎寻常的反抗情绪再次涌现，妻子和女儿们开始轻声吟唱，如同挽歌一般。

['melənkəli] ['toʊlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
melancholy tolling over it .
忧郁 收费 超过 它 .

忧郁的钟声笼罩着它。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ][waɪf] , ['getɪŋ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] , [dɪ'kleəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgə(r)] ,
At length my wife , getting much excited , declared to me , with pointed finger ,
在 长度 我的 妻子 , 获得 很多 兴奋的 , 声明 到 我 , 和 尖 手指 ,

最后，我妻子激动不已，用手指着我说道：

[ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] ['tʃɪmni] [stʊd] ,
that so long as that chimney stood ,
那 所以 长的 作为 那 烟囱 站立 ,

只要那根烟囱还立着，

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['mɒnjumənt][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [maɪ]['brəʊkən] [pledʒ] .
she should regard it as the monument of what she called my broken pledge .
她 应该 看待 它 作为 这 纪念碑 的 什么 她 称为 我的 破碎的 保证 .

她应该把它看作是我违背誓言的纪念碑。

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [ðɪs] [dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
But finding this did not answer , the next day ,
但 寻找 这 做过 不是 回答 , 这 下一个 天 ,

但第二天，我发现这一点并没有解答这个问题。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['aɪðə(r)][ʃiː; ʃi][ɔː(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] [mʌst; məst][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] .
she gave me to understand that either she or the chimney must quit the house .
她 给予 我 到 理解 那 任何一个 她 或者 这 烟囱 必须 辞职 这 房子 .

她让我明白，要么她离开这栋房子，要么烟囱离开这栋房子。

['faɪndɪŋ] ['mætəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːs] , [ai][ænd; ənd][maɪ][paɪp] [fi'lɔsəfaiz, fə-] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [ə'waɪl] ,
Finding matters coming to such a pass , I and my pipe philosophized over them awhile ,
寻找 事情 未来 到 这样的 一个 经过 , 我 和 我的 管道 哲学化的 超过 他们 一会儿 ,

事情发展到这种地步，我和我的烟斗就此思考了一会儿。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [kən'kluːdɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ðæt] ['lɪt(ə)l][æz; əz]['aʊə(r)] [hɑːts] [went] [wɪð] [ðə; ði] [plæn] ,
and finally concluded between us , that little as our hearts went with the plan ,
和 最后 结束 之间 我们 , 那 小的 作为 我们的 心 去 和 这 计划 ,

最后我们俩达成共识，尽管我们内心并不情愿，但这计划却让我们感到失望。

[jet] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] - [seɪk] , [ai] [mait] [raɪt] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [deθ] - ['wɒrənt] , [ænd; ənd] , [waɪl] [maɪ][hænd][wɒz; wəz][ɪn] ,
yet for peace ' sake , I might write out the chimney's death - warrant , and , while my hand was in ,
然而 为了 和平 - 清酒 , 我 可能 写 出去 这 烟囱的 死亡 - 保证 , 和 , 尽管 我的 手 曾是 在 ,

然而，为了和平，我或许会写下烟囱的死刑判决书，而且，趁着我的手还在，

[skrætʃ] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [skraɪb] .
scratch a note to Mr . Scribe .
划痕 一个 笔记 到 先生 . 隶 .

给抄写员先生写个便条。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ai] , [ænd; ənd] [maɪ] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] [maɪ] [paɪp] , [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ]
Considering that I , and my chimney , and my pipe , from having been so
考虑 那 我 , 和 我的 烟囱 , 和 我的 管道 , 从 拥有 到过 所以
[mʌtʃ] [tə'geðə(r)] ,
much together ,
很多 一起 ,

考虑到我和我的烟囱、我的烟囱，我们曾经形影不离，

[wɜː(r); wə(r)] [θriː] [greɪt] ['krəʊniːz] ,
were three great cronies ,
是 三 伟大的 亲信 ,

他们是三个铁哥们儿，

[ðə; ði] [fə'sɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ] [paɪp] [kən'sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [səʊ] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə]
the facility with which my pipe consented to a project so fatal to
这 设施 和 哪个 我的 管道 同意 到 一个 项目 所以 致命的 到
[ðə; ði] ['gʊdli] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['triːəʊ] ;
the goodliest of our trio ;
这 最好的 的 我们的 三人组 ;

我的烟斗竟然如此轻易地就参与了一项对我们三人中最善良的人来说如此致命的项目；

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] , [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ænd; ənd] [maɪ] [paɪp] , [ɪn] ['siːkrət] , [kən'spaɪə(r)] [tə'geðə(r)] ,
or rather , the way in which I and my pipe , in secret , conspired together ,
或者 相当 , 这 方式 在 哪个 我 和 我的 管道 , 在 秘密 , 密谋 一起 ,

或者更确切地说，是我和我的烟斗秘密地密谋了一番。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ə'genst] ['aʊə(r)] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [əʊld] ['kɒmreɪd] — [ðɪs] [meɪ] [siːm] ['rɑːðə(r)]
as it were , against our unsuspicious old comrade — this may seem rather
作为 它 是 , 反对 我们的 不带怀疑的 老的 同志 — 这 可能 似乎 相当
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,

仿佛是对我们毫无戒心的老同志的指控——这或许听起来有些奇怪，

[ɪf] [nɒt] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [sæd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [tuː] .
if not suggestive of sad reflections upon us two .
如果 不是 暗示性的 的 伤心 反思 之上 我们 二 .

如果不是暗示着对我们两人的悲哀反思的话。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi] , [sʌnz] [ɒv; əv] [kleɪ] , [ðæt] [ɪz] [maɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [ai] ,
But , indeed , we , sons of clay , that is my pipe and I ,
但 , 的确 , 我们 , 儿子们 的 黏土 , 那 是 我的 管道 和 我 ,

但是，我们这些凡人，这就是我的烟斗和我，

[ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [wɪt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] .
are no whit better than the rest .
是 不 白色 更好的 比 这 休息 .

并不比其他人好多少。

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['krəʊni] .
Far from us , indeed , to have volunteered the betrayal of our crony .
远的 从 我们 , 的确 , 到 有 自愿 这 背叛 的 我们的 裙带关系 .

我们绝不会主动出卖我们的亲信。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['piːsəbl] ['neɪtʃə(r)] , [tuː] .
We are of a peaceable nature , too .
我们 是 的 一个 和平的 自然 , 也 .

我们生性爱好和平。

[bʌt; bət] [ðæt] [lʌv] [ɒv; əv] [piːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fɔːls] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [frend]
But that love of peace it was which made us false to a mutual friend
但 那 爱 的 和平 它 曾是 哪个 制成 我们 错误的 到 一个 相互的 朋友
,
,
,

但正是对和平的渴望，使我们背叛了共同的朋友。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kɔːz] [di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .
as soon as his cause demanded a vigorous vindication .
作为 很快 作为 他的 原因 要求 一个 蓬勃 平反 .

一旦他的事业需要得到强有力的辩护，他便立即行动起来。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] ['betə(r)][ænd; ənd]['breɪvə(r)] [θɔːts] [suːn] [rɪ'tɜːnd] ,
But I rejoice to add , that better and braver thoughts soon returned ,
但 我 魔 到 添加 , 那 更好的 和 更勇敢 想法 很快 返回 ,

但我很高兴地补充一点，更好、更勇敢的想法很快就回来了。

[æz; əz] [wɪl] [naʊ] ['briːfli] [biː; bi] [set] [fɔːθ] .
as will now briefly be set forth .
作为 将要 现在 简要地 是 放 前进 .

下面将简要介绍一下。

[tuː; tə][maɪ] [nəʊt] , ['mɪstə(r)] . [skraɪb] [rɪ'plaɪd] [ɪn]['pɜːs(ə)n] .
To my note , Mr . Scribe replied in person .
到 我的 笔记 , 先生 . 隶 回复 在 人 .

斯克里布先生亲自回复了我的留言。

[wʌns] [mɔː(r)][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] , ['meɪnli] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪ'kjuːniəri]
Once more we made a survey , mainly now with a view to a pecuniary
一次 更多的 我们 制成 一个 民意调查 , 主要 现在 和 一个 看法 到 一个 金钱
['estɪmət; 'estɪmeɪt] .
estimate .
估计 .

我们再次进行了一项调查，主要目的是进行金钱估算。

“ [ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [skraɪb] [æt; ət][lɑːst] ,
“ I will do it for five hundred dollars , ” said Mr . Scribe at last ,
“ 我 将要 做 它 为了 五 百 美元 , ” 说 先生 . 隶 在 最后的 ,

“五百美元我就做，”斯克里布先生最后说道。

[ə'gen] [hæt][ɪn][hænd] .
again hat in hand .
再次 帽子 在 手 .

再次低声下气。

“ ['veri] [wel] , ['mɪstə(r)] . [skraɪb] , [ai] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ai] ,
“ Very well , Mr . Scribe , I will think of it , ” replied I ,
“ 非常 出色地 , 先生 . 隶 , 我 将要 思考 的 它 , ” 回复 我 ,

“好的，书记官先生，我会考虑的。”我回答道。

[ə'gen] ['bəʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
again bowing him to the door .
再次 鞠躬 他 到 这 门 .

再次向门口鞠躬。

[nɒt] [ʌn'vekst] [baɪ] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'spɒns] , [ə'gen] [hiː; hi]
Not unvexed by this , for the second time , unexpected response , again he
不是 不恼怒 经过 这 , 为了 这 第二 时间 , 意外 回复 , 再次 他
[wɪð'druː] ,
withdrew ,
退出 ,

他对此感到恼火，第二次做出了出乎意料的反应，再次退缩了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [əˈgen] [bɜːst] [ðə; ði][əʊld][ˌeksklə'meiʃən] .
and from my wife , and daughters again burst the old exclamations .
和 从 我的 妻子 , 和 女儿们 再次 爆裂 这 老的 感叹词 .

我的妻子和女儿们又开始发出那些老掉牙的惊叹声。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [rɪˈzɒlv] [haʊ] [ai] [wʊd] ,
The truth is , resolve how I would ,
这 真相 是 , 解决 如何 我 会 ,

事实是，我会按照我的方式来解决。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [pɪntʃ] [ai][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['pɑːtɪd] .
at the last pinch I and my chimney could not be parted .
在 这 最后的 捏 我 和 我的 烟囱 可以 不是 是 分手了 .

最后关头，我和我的烟囱还是形影不离。

“ [səʊ][ˌhɔləu'fəːniːz] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] , ['nevə(r)][maɪnd] [huːz] [hɑːt] [breɪks] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
“ So Holofernes will have his way , never mind whose heart breaks for it ,
“ 所以 霍洛弗尼斯 将要 有 他的 方式 , 绝不 头脑 谁 心 休息 为了 它 ,

“所以霍洛弗尼斯会如愿以偿，他根本不在乎谁会因此心碎。”

” [sed] [maɪ][waɪf][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət] ['brekfəst] , [ɪn] [ðæt] [hɑːf] - [daɪ'dæktɪk] , [hɑːf] - [rɪ'prəʊtʃfl]
[wei] [ɒv; əv] [hɜːz] ,
” said my wife next morning , at breakfast , in that half - didactic , half - reproachful way of hers ,
” 说 我的 妻子 下一个 早晨 , 在 早餐 , 在 那 一半 - 教学 , 一半 - 责备的 方式 的 她的 ,

“第二天早上吃早餐时，我妻子用她那种半说教半责备的语气说道，”

[wɪtʃ] [ɪz]['hɑːdə(r)][tuː; tə][beə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][məʊst][ˌenə'dʒetɪk] [ə'sɔːlt] .
which is harder to bear than her most energetic assault .
哪个 是 更难 到 熊 比 她 最多 精力充沛 突击 .

这比她最猛烈的攻击更难忍受。

[ˌhɔləu'fəːniːz] , [tuː] , [ɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][pet] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)]['eni] [fel] [də'mestɪk] ['despɒt] .
Holofernes , too , is with her a pet name for any fell domestic despot .
霍洛弗尼斯 , 也 , 是 和 她 一个 宠物 姓名 为了 任何 跌倒 国内的 暴君 .

霍洛弗尼斯也是她对任何残暴的国内暴君的昵称。

[səʊ] , [wen'evə(r)] , [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] [æm'bɪʃəs] [ˌɪnə'veʃən] , [ðəʊz] [wɪtʃ] [sɔː] [ˌem 'iː]
[kwaɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪn] ,
So , whenever , against her most ambitious innovations , those which saw me quite across the grain ,
所以 , 每当 , 反对 她 最多 雄心勃勃 创新 , 那些 哪个 锯 我 相当 穿过 这 粮食 ,

所以，每当我反对她那些最具雄心的创新，那些让我完全不认同的创新时，

[ai] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [stænd] [wɪð] [haʊ'evə(r)]['lɪt(ə)l] ['stedfɑːstnəs] [ɒn][ðə; ði]
[dɪ'fens] ,
I , as in the present instance , stand with however little steadfastness on the defence ,
我 , 作为 在 这 展示 实例 , 站立 和 然而 小的 坚定不移 在 这 防御 ,

如同本案一样，我虽不十分坚定地站在辩护方，但依然坚持己见。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ˌhɔləu'fəːniːz] ,
she is sure to call me Holofernes ,
她 是 当然 到 称呼 我 霍洛弗尼斯 ,

她一定会叫我荷罗孚尼。

[ænd; ənd] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [teɪks] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'prest]
and ten to one takes the first opportunity to read aloud , with a suppressed
和 十 到 一 需要 这 第一的 机会 到 读 大声 ， 和 一个 被抑制
['emfəsɪs] ,
emphasis ,
强调 ，

十有八九会抓住第一个机会大声朗读，语气中带着一丝压抑。

[ɒv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [fɜːst] ['njuːzpeɪpə(r)] ['pærəgrɑːf] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [tɪ'rænɪk] [deɪ] - ['leɪbərə(r)]
of an evening , the first newspaper paragraph about some tyrannic day - laborer
的 一个 晚上 ， 这 第一的 报纸 段落 关于 一些 暴君 天 - 劳动者
, [huː] ,
, who ,
， WHO ，

一天晚上，报纸上的第一段文字是关于某个专横跋扈的临时工的，他

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ðə; ði] [kə'lɪgjələ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,
after being for many years the Caligula of his family ,
后 存在 为了 许多 年 这 卡利古拉 的 他的 家庭 ，

在多年担任家族中的卡利古拉之后

[endz] [baɪ] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [spaʊs] [tuː; tə] [deθ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gærət] [dɔː(r)] [rentʃ]
ends by beating his long - suffering spouse to death , with a garret door wrenched
结束 经过 殴打 他的 长的 - 痛苦 配偶 到 死亡 ， 和 一个 阁楼 门 扭动
[ɒf] [ɪts] ['hɪndʒɪz] ,
off its hinges ,
离开 它是 铰链 ，

最后，他将长期忍受他折磨的妻子殴打致死，并用力将阁楼的门从铰链上扯了下来。

[ænd; ənd] [ðen] , ['pɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəsənts] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and then , pitching his little innocents out of the window ,
和 然后 ， 投球 他的 小的 无辜者 出去 的 这 窗户 ，

然后，他把那些天真无邪的小家伙们扔出了窗外。

[ˌsuːɪ'saɪdəli; ˌsjuːɪ'saɪdəli] [tɜːnz] ['ɪnwəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['brəʊkən] [wɔːl] [skɔːd] [wɪð] [ðə; ði] ['butʃəz]
suicidally turns inward towards the broken wall scored with the butcher's
自杀式 转弯 向内 向 这 破碎的 墙 得分 和 这 肉铺
[ænd; ənd] ['beikəz] [bɪls] ,
and baker's bills ,
和 面包师的 账单 ，

他像自杀般地转向内侧，朝着那面布满屠夫和面包师账单的破墙而去。

[ænd; ənd] [səʊ] ['rʌʃɪz] ['hedlɒŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [ə'kaʊnt] .
and so rushes headlong to his dreadful account .
和 所以 冲刺 一头扎 到 他的 可怕 帐户 .

于是，他一头扎进了自己可怕的叙述中。

[ˌnevəðə'les] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [sə'praɪz] , [ai] [hɜːd] [nəʊ]
Nevertheless , for a few days , not a little to my surprise , I heard no
尽管如此 ， 为了 一个 很少 天 ， 不是 一个 小的 到 我的 惊喜 ， 我 听到 不
['fɜːðə(r)] [ri'prəutʃ] .
further reproaches .
更远 责备 .

然而，令我颇感意外的是，接下来的几天里，我没有再听到任何责备之声。

[æn; ən] [ɪn'tens] [kɑːm] [pəː'veid, pə-] [maɪ] [waɪf] , [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [siː] ,
An intense calm pervaded my wife , but beneath which , as in the sea ,
一个 激烈的 冷静的 弥漫 我的 妻子 ， 但 下面 哪个 ， 作为 在 这 海 ，

妻子身上笼罩着一种强烈的平静，但在这平静之下，就像在大海深处一样，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [pɔː'tentəs] ['muːvmənts] [mait] [biː; bi]['gəʊɪŋ][ɒn] .
there was no knowing what portentous movements might be going on .
那里 曾是 不 会心 什么 不祥的 移动 可能 是 去 在 .

谁也不知道接下来会发生什么不祥之事。

[ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [went] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [θɔːt] [nɒt] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ;
She frequently went abroad , and in a direction which I thought not unsuspicious ;
她 频繁地 去 国外 , 和 在 一个 方向 哪个 我 想法 不是 不带怀疑的 ;

她经常出国，而且去向在我看来并非毫无可疑之处；

['neɪmli] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [njuː] ['petrə] , [ə; eɪ] ['grɪfɪn] - [laɪk] [haʊs] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['stʌkəʊ] ,
namely , in the direction of New Petra , a griffin - like house of wood and stucco ,
即 , 在 这 方向 的 新的 佩特拉 , 一个 格里芬 - 喜欢 房子 的 木头 和 灰泥 ,

具体来说，朝着新佩特拉的方向，可以看到一座形似狮鹫的木质和灰泥房屋。

[ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [staɪl] [ɒv; əv][ˌɔːnə'ment(ə)l] [ɑːt] ,
in the highest style of ornamental art ,
在 这 最高 风格 的 装饰 艺术 ,

以最高风格的装饰艺术，

[greis] [wɪð] [fɔː(r)] ['tʃɪmniz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ɪ'rekt] ['drægənz] ['spaʊtɪŋ] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['nɒstrəlz] ;
graced with four chimneys in the form of erect dragons spouting smoke from their nostrils ;
恩赐 和 四 烟囱 在 这 形式 的 直立 龙 喷水 抽烟 从 他们的 鼻孔 ;

顶部有四个烟囱，形状像直立的巨龙，鼻孔里喷出烟雾；

[ðə; ði] ['elɪgənt] ['mɒd(ə)n] ['rezɪdəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [skraɪb] ,
the elegant modern residence of Mr . Scribe ,
这 优雅的 现代的 住宅 的 先生 . 隶 ,

斯克里布先生优雅的现代住宅

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [əd'vɜːtɪsmənt] ,
which he had built for the purpose of a standing advertisement ,
哪个 他 有 建造 为了 这 目的 的 一个 常设 广告 ,

他建造这座建筑的目的是为了作为一座固定的广告牌。

[nɒt][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪst] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːkɪtekt] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [sə'lɪdəti] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] - ['meɪs(ə)n] .
not more of his taste as an architect , than his solidity as a master - mason .
不是 更多的 的 他的 品尝 作为 一个 建筑师 , 比 他的 固体 作为 一个 掌握 - 石匠 .

他作为建筑师的品味，与其说是体现在他的建筑技艺上，不如说是体现在他的石匠技艺上。

[æt; ət][lɑːst] , ['sməʊkɪŋ] [maɪ] [paɪp] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [ræp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
At last , smoking my pipe one morning , I heard a rap at the door ,
在 最后的 , 吸烟 我的 管道 一 早晨 , 我 听到 一个 说唱 在 这 门 ,

一天早晨，我正抽着烟斗，突然听到有人敲门。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [nəʊt] .
and my wife , with an air unusually quiet for her brought me a note .
和 我的 妻子 , 和 一个 空气 异常地 安静的 为了 她 带来 我 一个 笔记 .

我的妻子用一种与她平时截然不同的平静语气递给我一张纸条。

[æz; əz][ai][hæv; həv][nəʊ] [ˌkɒris'pɒndənts] [ɪk'sept] ['sɒləmən] , [wɪð] [huːm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ,
As I have no correspondents except Solomon , with whom , in his sentiments ,
作为 我 有 不 通讯员 除了 所罗门 ， 和 谁 ， 在 他的 情感 ，
[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ，

除了所罗门之外，我没有其他通信对象，至少在思想上，我与所罗门很相似。

[ai] [ɪn'taɪəli] [ˌkɒrə'spɒnd] , [ðə; ði] [nəʊt] [ə'keɪʒnd] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] ,
I entirely correspond , the note occasioned me some little surprise ,
我 完全 对应 ， 这 笔记 引发 我 一些 小的 惊喜 ，

我完全同意，这封信让我略感意外。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'mɪnɪʃt] [ə'pɒn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : —
which was not diminished upon reading the following : —
哪个 曾是 不是 减少 之上 阅读 这 下列的 ： —

读完以下内容后，这种感觉并未减弱：——

[njuː] ['petrə] , ['eɪprəl] 1st .
NEW PETRA , April 1st .
新的 佩特拉 ， 四月 1st .

新佩特拉，4月1日。

[sɜː(r)] — ['djʊərɪŋ][maɪ][lɑːst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪmni] ,
SIR — During my last examination of your chimney ,
先生 — 期间 我的 最后的 考试 的 你的 烟囱 ，

先生——在我上次检查您的烟囱时，

['pɒsəbli] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]['nəʊtɪd] [ðæt] [ai] ['friːkwəntli] [ə'plaɪd] [maɪ] [ruːl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]
possibly you may have noted that I frequently applied my rule to it in a
可能 你 可能 有 著名的 那 我 频繁地 应用 我的 规则 到 它 在 一个
['mænə(r)] [ə'pærəntli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
manner apparently unnecessary .
方式 显然 不必要 .

您可能已经注意到，我经常以一种看似不必要的方式将我的规则应用到它上面。

['pɒsəbli] ['ɔːlsəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ɪn][ˌem 'iː][mɔː(r)][ɔː(r)] [les]
Possibly also , at the same time , you might have observed in me more or less
可能 还 ， 在 这 相同的 时间 ， 你 可能 有 观察到 在 我 更多的 或者 较少的
[ɒv; əv] [pə'pleksəti] ,
of perplexity ,
的 困惑 ，

或许与此同时，你也察觉到我或多或少有些困惑。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [,riː'frein] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['vɜːb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
to which , however , I refrained from giving any verbal expression .
到 哪个 ， 然而 ， 我 克制 从 给予 任何 口头 表达 .

对此，我没有发表任何言语表达。

[ai] [naʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'blɪgətri] [ə'pɒn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðen] [bʌt; bət]
I now feel it obligatory upon me to inform you of what was then but
我 现在 感觉 它 强制性的 之上 我 到 通知 你 的 什么 曾是 然后 但
[ə; eɪ][dɪm] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
a dim suspicion ,
一个 暗淡 怀疑 ，

我现在觉得有义务将当时还只是模糊的怀疑告知你们。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌn'waɪz][tuː; tə] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] ,
and as such would have been unwise to give utterance to , but which now ,
和 作为 这样的 会 有 到过 失策 到 给 发声 到 , 但 哪个 现在 ,

因此，当时允许其发表言论是不明智的，但现在，

[frɒm; frəm] ['veəriəs] ['sʌbsɪkwənt] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ə'sjuːmɪŋ] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [ˌprɒbə'bɪləti] ,
from various subsequent calculations assuming no little probability ,
从 各种各样的 随后的 计算 假设 不 小的 可能性 ,

根据后续各种计算，假设概率不小，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['fɜːðə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] .
it may be important that you should not remain in further ignorance of .
它 可能 是 重要的 那 你 应该 不是 保持 在 更远 无知 的 .

这件事可能很重要，你不应该再继续对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['sɒləm] ['djuːti][tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
It is my solemn duty to warn you , sir ,
它 是 我的 庄严 责任 到 警告 你 , 先生 ,

先生，我郑重地要警告您。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [kɔːz] [tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [kən'siːld] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪmni] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːvd] [speɪs] ,
that there is architectural cause to conjecture that somewhere concealed in your chimney is a reserved space ,
那 那里 是 建筑 原因 到 推测 那 某处 暗 在 你的 烟囱 是 一个 预订的 空间 ,

从建筑学角度来看，我们有理由推测，你的烟囱里某个隐蔽的地方可能藏着一个预留空间。

[hɜː'metɪkli] [kləʊzd] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ə; eɪ]['siːkrət]['tʃeɪmbə(r)] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['klɒzɪt] .
hermetically closed , in short , a secret chamber , or rather closet .
密封地 关闭 , 在 短的 , 一个 秘密 房间 , 或者 相当 壁橱 .

简而言之，就是一个完全封闭的密室，或者更确切地说，是一个壁橱。

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .
How long it has been there , it is for me impossible to say .
如何 长的 它 有 到过 那里 , 它 是 为了 我 不可能的 到 说 .

我无法确定它在那里存在了多久。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ɪz][hɪd] , [wɪð] [ɪt'self] , [ɪn] ['dɑːknəs] .
What it contains is hid , with itself , in darkness .
什么 它 包含 是 隐藏 , 和 本身 , 在 黑暗 .

它所包含的内容，与它自身一起，隐藏在黑暗之中。

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ə; eɪ]['siːkrət] ['klɒzɪt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [kən'traɪvd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
But probably a secret closet would not have been contrived except for some extraordinary object ,
但 大概 一个 秘密 壁橱 会 不是 有 到过 人为的 除了 为了 一些 非凡的 目的 ,

但如果没有某种非凡的物品，恐怕很难设计出一个秘密壁橱。

['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv] ['treʒə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] ,
whether for the concealment of treasure , or what other purpose ,
无论 为了 这 隐蔽 的 宝藏 , 或者 什么 其他 目的 ,

无论是为了藏匿财物，还是出于其他什么目的，

[meɪ] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ðəʊz] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]
may be left to those better acquainted with the history of the house to
可能 是 左边 到 那些 更好的 熟人 和 这 历史 的 这 房子 到

[ges] .
guess .
猜测 .

或许应该由那些更了解这栋房子历史的人来猜测。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] : [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [dɪs'kləʊʒə(r)] , [sɜː(r)] , [maɪ] ['kɒnʃəns] [ɪz] [iːzd] .
But enough : in making this disclosure , sir , my conscience is eased .
但 足够的 : 在 制作 这 披露 , 先生 , 我的 良心 是 缓解 .

够了，先生：坦白此事后，我的良心也得到了安心。

[wɒt'evə(r)] [step] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv]
Whatever step you choose to take upon it , is of course a matter of
任何 步 你 选择 到 拿 之上 它 , 是 的 课程 一个 事情 的

[ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
indifference to me ;
漠不关心 到 我 ;

你选择采取什么行动，对我来说当然无关紧要；

[ðəʊ] , [ai] [kən'fes] , [æz; əz] [rɪ'spekts] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɒzɪt] ,
though , I confess , as respects the character of the closet ,
尽管 , 我 承认 , 作为 尊重 这 特点 的 这 壁橱 ,

不过，我承认，就衣橱的性质而言，

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [ʃeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
I cannot but share in a natural curiosity .
我 不能 但 分享 在 一个 自然的 好奇心 .

我无法抑制内心的好奇心。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [ə'raɪt] ,
Trusting that you may be guided aright ,
信任 那 你 可能 是 引导 好的 ,

相信你会得到正确的指引，

[ɪn] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['krɪstʃən] - [laɪk] ['nəʊɪŋli] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] ,
in determining whether it is Christian - like knowingly to reside in a house ,
在 确定 无论 它 是 基督教 - 喜欢 明知 到 居住 在 一个 房子 ,

在判断明知故犯地居住在某所房子里是否符合基督教义时，

['hɪd(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['klɒzɪt] ,
hidden in which is a secret closet ,
隐 在 哪个 是 一个 秘密 壁橱 ,

里面隐藏着一个秘密壁橱，

[ai] [rɪ'meɪn] ,
I remain ,
我 保持 ,

我依然，

[wɪð] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] ,
With much respect ,
和 很多 尊重 ,

敬上

[jɔːz] ['veri] ['hʌmbli] ,
Yours very humbly ,
此致 非常 谦卑地 ,

此致敬礼，

['haɪərəm] [skraɪb] .
HIRAM SCRIBE .
希拉姆 隶 .

希兰·斯克里布。

[maɪ] [fɜːst] [θɔːt] [ə'pɒn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [nəʊt] [wɒz; wəz] , [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]
My first thought upon reading this note was , not of the alleged mystery of
我的 第一的 想法 之上 阅读 这 笔记 曾是 , 不是 的 这 据称 神秘 的
['mænə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
manner to which ,
方式 到 哪个 ,

我读到这篇笔记的第一反应，并非是其方式的神秘之处，

[æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] ,
at the outset ,
在 这 开端 ,

一开始，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'ljuːd] - [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [sʌtʃ] [hæd; həd] [ai] [æt; ət] [ɔːl] [əb'zɜːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] - ['meɪs(ə)n]
it alluded - for none such had I at all observed in the master - mason
它 暗示 - 为了 没有任何 这样的 有 我 在 全部 观察到 在 这 掌握 - 石匠
['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sər've] — [bʌt; bət] [ɒv; əv] [maɪ] [leɪt] ['kɪnzmən] ,
during his surveys — but of my late kinsman ,
期间 他的 调查 — 但 的 我的 晚的 亲属 ,

它暗示——因为我在石匠大师的勘测中从未观察到过这样的情况——但指的是我已故的亲戚，

['kæptɪn] ['dʒuːliən] ['deɪkərz] , [lɒŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] - ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['mɜːtʃənt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndiən] [treɪd] ,
Captain Julian Dacres , long a ship - master and merchant in the Indian trade ,
队长 朱利安 达克雷斯 , 长的 一个 船 - 掌握 和 商人 在 这 印度 贸易 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

朱利安·达克雷斯船长，长期从事印度贸易的船长和商人，他

[ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪp] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['naɪnti] , [daɪd] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] ,
about thirty years ago , and at the ripe age of ninety , died a bachelor ,
关于 三十 年 前 , 和 在 这 成熟 年龄 的 九十 , 死亡 一个 学士 ,

大约三十年前，他以九十高龄去世，终身未婚。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪlt] .
and in this very house , which he had built .
和 在 这 非常 房子 , 哪个 他 有 建造 .

就在他亲手建造的这栋房子里。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn]
He was supposed to have retired into this country with a large fortune
他 曾是 据称 到 有 退休 进入 这 国家 和 一个 大的 财富
.
.
.

他本应该带着一大笔财富退休来到这个国家。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [sə'praɪz] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [æt; ət] [greɪt] [kɒst] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [hɪm'self] [ðɪs]
But to the general surprise , after being at great cost in building himself this
但 到 这 一般的 惊喜 , 后 存在 在 伟大的 成本 在 建筑 他自己 这
['mænʃ(ə)n] ,
mansion ,
大厦 ,

但令大家惊讶的是，他花费巨资建造了这座豪宅之后，

[hiː; hi]['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɪ'deɪt] , [rɪ'zɜːvd] , [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪv] [əʊld][eɪdʒ] ,
he settled down into a sedate , reserved , and inexpensive old age ,
他 定居 向下 进入 一个 稳重 ， 预订的 ， 和 价格低廉 老的 年龄 ，

他安享晚年，过着平静、低调、生活简朴的生活。

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbəz] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['eəz] : [bʌt; bət][ləʊ] !
which by the neighbors was thought all the better for his heirs : but lo !
哪个 经过 这 邻居 曾是 想法 全部 这 更好的 为了 他的 继承人 ： 但 洛 ！

邻居们认为这对他的继承人来说更有利：但是，瞧！

[ə'pɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] , [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][bʌt; bət][ɒv; əv]
upon opening the will , his property was found to consist but of
之上 开幕 这 将要 ， 他的 财产 曾是 成立 到 由 但 的

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] ,
the house and grounds ,
这 房子 和 理由 ，

打开遗嘱后发现，他的财产仅包括房屋和土地。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] [stɒks] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] , ['biːɪŋ] [faʊnd] ['hevɪli]
and some ten thousand dollars in stocks ; but the place , being found heavily
和 一些 十 千 美元 在 股票 ； 但 这 地方 ， 存在 成立 重度

['mɔːgidʒ] ,
mortgaged ,
抵押贷款 ，

还有价值约一万美元的股票；但由于该房产负债累累，

[wɒz; wəz][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [səʊld] .
was in consequence sold .
曾是 在 结果 卖 .

因此被卖掉了。

['gɒsɪp] [hæd; həd][ɪts] [deɪ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [grɑːs] ['kwaɪətli][tuː; tə] [kriːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kæptɪnz]
Gossip had its day , and left the grass quietly to creep over the captain's
闲话 有 它是 天 ， 和 左边 这 草 悄悄 到 潜行者 超过 这 船长的

[greɪv] ,
grave ,
严重 ，

流言蜚语消散了，任由青草悄然蔓延到船长的坟墓上。

[weə(r)] [hiː; hi] [stɪl] ['slʌmbə] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪvəsi] [æz; əz] [ˌʌnmə'lestɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['biləu] [ɒv; əv][ðə; ði]
where he still slumbers in a privacy as unmolested as if the billows of the
在哪里 他 仍然 睡眠 在 一个 隐私 作为 未受干扰 作为 如果 这 波澜 的 这

['ɪndiən] ['əʊʃ(ə)n] ,
Indian Ocean ,
印度 海洋 ，

他依然在那里安睡，享受着如同印度洋波涛般不受打扰的私密空间。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biləu] [ɒv; əv]['ɪnlənd; ɪn'lænd]['vɜːdʒə(r)] , [rəʊld] ['əʊvə(r)][hɪm] .
instead of the billows of inland verdure , rolled over him .
反而 的 这 波澜 的 内陆 绿意盎然 ， 滚动 超过 他 .

翻滚的不是内陆的葱郁植被，而是漫天飞舞的绿色植物。

[stɪl] , [ai] [rɪ'membəd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
Still , I remembered long ago ,
仍然 ， 我 记得 长的 前 ，

然而，我很久以前就记得，

['hɪərɪŋ] [streɪndʒ] [sə'lʊʃən] ['wɪspəd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪst(ə)ri]
hearing strange solutions whispered by the country people for the mystery
听力 奇怪的 解决方案 低声说道 经过 这 国家 人们 为了 这 神秘

[ɪnv'ɒlvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
involving his will ,
涉及 他的 将要 ,

他听到乡下人窃窃私语，试图解开他遗嘱之谜，并给出了一些奇怪的解释。

[ænd; ənd] , [baɪ]['riːfleks] , [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [æz; əz] [wel] [ɪn] ['kɒnʃəns] [æz; əz] [pɜːs] .
and , by reflex , himself ; and that , too , as well in conscience as purse .
和 , 经过 反射 , 他自己 ; 和 那 , 也 , 作为 出色地 在 良心 作为 钱包 .

而且，出于本能，他自己也这样做；而且，无论是在良心上还是在钱包里，都是如此。

[bʌt; bət]['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd]['sɜːkjəleɪt][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] ([wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd]) , [ðæt] ['kæptɪn] ['dʒuːliən]
But people who could circulate the report (which they did) , that Captain Julian
但 人们 WHO 可以 流通 这 报告 (哪个 他们 做过) , 那 队长 朱利安

['deɪkərz][hæd; həd] ,
Dacres had ,
达克雷斯 有 ,

但那些能够传播这份报告的人（他们确实这么做了），即朱利安·达克雷斯上尉拥有……

[ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [biːn] [ə; eɪ]['bɔːnɪ,əʊ]['paɪrət] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['kriːd(ə)ns] [ɪn]
in his day , been a Borneo pirate , surely were not worthy of credence in
在 他的 天 , 到过 一个 婆罗洲 海盗 , 一定 是 不是 值得 的 信任 在

[ðeə(r)] [kə'lætərəl] ['nəʊʃ(ə)nz] .
their collateral notions .
他们的 抵押品 概念 .

在他那个年代，一个婆罗洲海盗，他那些间接的想法肯定不值得相信。

[,aɪ 'tiː][ɪz][kwɪə(r)] [wɒt] [waɪld] ['hwimzi] [ɒv; əv] ['ruːməz] [wɪl] , [laɪk] ['təʊdstuːl] , [sprɪŋ] [ʌp] [ə'baʊt] ['eni]
It is queer what wild whimsies of rumors will , like toadstools , spring up about any
它 是 酷儿 什么 荒野 异想天开 的 谣言 将要 , 喜欢 毒菌 , 春天 向上 关于 任何

[ɪk'sentrɪk] ['streɪndʒə(r)] ,
eccentric stranger ,
偏心 陌生人 ,

真是奇怪，关于任何一个古怪的陌生人，都会像毒蘑菇一样冒出来各种各样的谣言。

[huː] , ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['rʌstɪk][,pɒpju'leɪʃ(ə)n] , [kiːps] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɪm'self] .
who , settling down among a rustic population , keeps quietly to himself .
WHO , 安顿 向下 之中 一个 乡村 人口 , 保持 悄悄 到 他自己 .

他定居在乡村居民之中，过着独来独往的平静生活。

[wɪð] [sʌm; səm] , [,ɪnə'fɛnsɪvnəs] [wʊd] [siːm] [ə; eɪ] [praɪm] [kɔːz] [ɒv; əv] [ə'fens] .
With some , inoffensiveness would seem a prime cause of offense .
和 一些 , 无害性 会 似乎 一个 主要的 原因 的 罪行 .

对某些人来说，不冒犯反而会成为冒犯的主要原因。

[bʌt; bət] [wɒt] ['tʃiːfli] [hæd; həd] [led][,em 'iː][tuː; tə] [skaʊt] [æt; ət] [ðiːz] ['ruːməz] , [pə'tɪkjələli] [æz; əz]
But what chiefly had led me to scout at these rumors , particularly as
但 什么 主要 有 引领 我 到 侦察 在 这些 谣言 , 特别 作为

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːld] ['treʒə(r)] ,
referring to concealed treasure ,
指 到 暗 宝藏 ,

但真正促使我去调查这些传闻的，尤其是关于隐藏宝藏的传闻，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] ,
was the circumstance ,
曾是 这 环境 ,

当时的情况是……

[ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ([ðə; ði] [seɪm] [huː] [reɪ'ziː] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni]) ['ɪntuː]
that the stranger (the same who razeed the roof and the chimney) into
那 这 陌生人 (这 相同的 WHO 夷为平地 这 屋顶 和 这 烟囱) 进入

[huːz] [hændz][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] [pɑːst] [ɒn][maɪ] [kɪnzmænz] [deθ] ,
whose hands the estate had passed on my kinsman's death ,
谁 双手 这 财产 有 通过了 在 我的 亲属的 死亡 ,

那个陌生人（就是拆毁屋顶和烟囱的那个人），在我亲戚去世后继承了这处房产，

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] , [ðæt] [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [ðə; ði] [liːst] [graʊnd]
was of that sort of character , that had there been the least ground
曾是 的 那 种类 的 特点 , 那 有 那里 到过 这 至少 地面

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [rɪ'pɔːts] ,
for those reports ,
为了 那些 报告 ,

就是那种性质的，即便那些报道只有一丝依据，

[hiː; hi] [wʊd] ['spiːdəli] [hæv; həv] ['testɪd] [ðem; ðəm] , [baɪ] ['teərɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ðə; ði]
he would speedily have tested them , by tearing down and rummaging the
他 会 迅速地 有 测试 他们 , 经过 撕裂 向下 和 翻找 这

[wɔːlz] .
walls .
墙壁 .

他很快就会通过拆掉墙壁、翻找墙壁来检验它们。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [skraɪb] , [səʊ] ['streɪndʒli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]
Nevertheless , the note of Mr . Scribe , so strangely recalling the memory of
尽管如此 , 这 笔记 的 先生 . 隶 , 所以 奇怪的 回忆 这 记忆 的

[maɪ] ['kɪnzmən] ,
my kinsman ,
我的 亲属 ,

然而，斯克里布先生的便条，却如此奇怪地唤起了我对一位亲戚的记忆，

['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [tʃaɪmd] [ɪn] [wɪð] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [mɪ'stɪəriəs] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ,
very naturally chimed in with what had been mysterious , or at least unexplained ,
非常 自然 齐声说道 在 和 什么 有 到过 神秘 , 或者 在 至少 无法解释 ,

他很自然地插话道，这番话原本是神秘的，或者至少是无法解释的。

[ə'baʊt] [hɪm] ; [veɪg] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv]['ɪŋgəts][ju'naɪtɪd][ɪn][maɪ][maɪnd] [wɪð] [veɪg] [gliːmɪŋz] [ɒv; əv]
about him ; vague flashings of ingots united in my mind with vague gleamings of
关于 他 ; 模糊的 闪光灯 的 锭 团结的 在 我的 头脑 和 模糊的 闪光 的

[skʌlz] .
skulls .
头骨 .

关于他；我的脑海中浮现出模糊的金条影像和模糊的骷髅影像。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [kuːl] [θɔːt] [suːn] [dɪs'mɪst] [sʌtʃ] [kaɪ'mɪərəz] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm]
But the first cool thought soon dismissed such chimeras ; and , with a calm
但 这 第一的凉爽的 想法 很快 解雇 这样的 嵌合体 ; 和 , 和 一个 冷静的

[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

但第一个冷静的念头很快就否定了这种幻想；于是，他平静地笑了笑，

[ai] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [maɪ][waɪf] , [huː] , ['miːntaɪm] , [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ˌnɪə'baɪ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt]
I turned towards my wife , who , meantime , had been sitting nearby , impatient
我 转向 向 我的 妻子 , WHO , 与此同时 , 有 到过 坐着 附近 , 不耐烦

[ɪ'nʌf] , [ai][deə(r)] [seɪ] ,
enough , I dare say ,
足够的 , 我 敢 说 ,

我转向妻子，她当时正坐在附近，说实话，已经有些不耐烦了。

[tuː; tə] [nəʊ] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)] .

to know who could have taken it into his head to write me a letter .

到 知道 WHO 可以 有 已采取 它 进入 他的 头 到 写 我 一个 信 .

我想知道是谁突发奇想给我写信。

“ [wel] , [əʊld][mæn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ? ”

“ Well , old man , ” said she , “ who is it from , and what is it about ? ”

“ 出色地 , 老的 男人 , ” 说 她 , “ WHO 是 它 从 , 和 什么 是 它 关于 ? ”

“老先生，”她问道，“这是谁写的？讲的是什么？”

“ [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪf] , ” [sed] [ai] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

“ Read it , wife , ” said I , handing it .

“ 读 它 , 妻子 , ” 说 我 , 处理 它 .

“老婆，看看吧。”我一边说着，一边把书递给她。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [ðen] — [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] !

Read it she did , and then — such an explosion !

读 它 她 做过 , 和 然后 — 这样的 一个 爆炸 !

她读了之后——简直是晴天霹雳！

[ai] [wɪl] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] , [ɔː(r)] [rɪ'piːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .

I will not pretend to describe her emotions , or repeat her expressions .

我 将要 不是 假装 到 描述 她 情绪 , 或者 重复 她 表达式 .

我不会试图描述她的情感，也不会重复她的表情。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [maɪ] [d'ɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .

Enough that my daughters were quickly called in to share the excitement .

足够的 那 我的 女儿们 是 迅速地 称为 在 到 分享 这 激动 .

激动之情溢于言表，我的女儿们也很快被叫进来分享这份喜悦。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][æz; əz]['mɪstə(r)] .

Although they had never before dreamed of such a revelation as Mr .

虽然 他们 有 绝不 前 梦见 的 这样的 一个 启示 作为 先生 .

[skraɪbz] ;

Scribe's ;

抄写员 ;

尽管他们之前从未想过会得到像斯克里布先生那样的启示；

[jet] [ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst] [sə'dʒestʃən] [ðeɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

yet upon the first suggestion they instinctively saw the extreme likelihood of it .

然而 之上 这 第一的 建议 他们 本能地 锯 这 极端 可能性 的 它 .

然而，当有人提出第一个建议时，他们就本能地意识到这种可能性极大。

[ɪn] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['saɪtɪd][fɜːst][maɪ] ['kɪnzmən] , [ænd; ənd]['sekənd] , [maɪ] ['tʃɪmni] ;

In corroboration , they cited first my kinsman , and second , my chimney ;

在 证实 , 他们 引用 第一的 我的 亲属 , 和 第二 , 我的 烟囱 ;

为了佐证我的说法，他们首先提到了我的亲戚，其次提到了我的烟囱；

[ə'ledʒ] [ðæt] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['mɪst(ə)ri] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːkwəli] [prə'faʊnd]

alleging that the profound mystery involving the former , and the equally profound

指控 那 这 深刻的 神秘 涉及 这 以前的 , 和 这 同样地 深刻的

['meɪsənri] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] ,

masonry involving the latter ,

石工 涉及 这 后者 ,

声称涉及前者的深奥奥秘，以及涉及后者的同样深奥的石工技艺，

[ðəʊ] [bəuθ] [ək'nɒlɪdʒd] [fækts] , [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪk] [prɪ'pɒstərəs] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n]

though both acknowledged facts , were alike preposterous on any other supposition

尽管 两个都 已确认 事实 , 是 同样 荒谬 在 任何 其他 假设

[ðæn; ðən][ðə; ði]['siːkrət] ['klɒzɪt] .

than the secret closet .

比 这 秘密 壁橱 .

虽然这两个事实都是公认的，但除了秘密壁橱之外，任何其他假设都显得荒谬可笑。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [taɪm][ai][wɒz; wəz]['kwaɪətli] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] :
But all this time I was quietly thinking to myself :
但 全部 这 时间 我 曾是 悄悄 思维 到 我 :

但这段时间里，我一直在心里默默地想着：

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ][krɪ'djuːləti][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [wʊd] ['ɒpəreɪt]
Could it be hidden from me that my credulity in this instance would operate
可以 它 是 隐 从 我 那 我的 轻信 在 这 实例 会 操作
['veri] ['feivərəbli] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][plæn][ɒv; əv] [ðeəz] ?
very favorably to a certain plan of theirs ?
非常 有利 到 一个 肯定 计划 的 他们的 ?

难道他们瞒着我，我这次的轻信会非常有利于他们的某个计划吗?

[haʊ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət] ['klɒzɪt] , [ɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['sɜːt(ə)nti] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]
How to get to the secret closet , or how to have any certainty about it
如何 到 得到 到 这 秘密 壁橱 , 或者 如何 到 有 任何 肯定 关于 它
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

如何找到那个秘密衣橱，或者说，如何才能确定它的存在?

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [fel] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][ɪts][set] [dɪ'strʌkʃ(ə)n]
without making such fell work with the chimney as to render its set destruction
没有 制作 这样的 跌倒 工作 和 这 烟囱 作为 到 使成为 它是 放 破坏
[suː'pɜːfluəs] ?
superfluous ?
多余 ?

难道要对烟囱进行如此惨烈的改造，以至于最终的拆除变得多余吗?

[ðæt] [maɪ][waɪf] [wɪʃt] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [nəʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə]
That my wife wished to get rid of the chimney , it needed no reflection to
那 我的 妻子 希望 到 得到 摆脱 的 这 烟囱 , 它 需要 不 反射 到
[ʃəʊ] ;
show ;
展示 ;

我妻子想拆掉烟囱，这一点无需多言，显而易见。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [skraɪb] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] ,
and that Mr . Scribe , for all his pretended disinterestedness ,
和 那 先生 . 隶 , 为了 全部 他的 假装 无私 ,

而斯克里布先生，尽管他假装不偏不倚，

[wɒz; wəz][nɒt] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['pɒkɪtɪŋ] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [baɪ][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [siːmd]
was not opposed to pocketing five hundred dollars by the operation , seemed
曾是 不是 反对 到 口袋 五 百 美元 经过 这 手术 , 似乎
['iːkwəli] ['evɪdənt] .
equally evident .
同样地 明显 .

显然，他并不反对通过这次手术赚取五百美元。

[ðæt] [maɪ][waɪf][hæd; həd] , [ɪn]['siːkrət] , [leɪd] [hedz] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [skraɪb] ,
That my wife had , in secret , laid heads together with Mr . Scribe ,
那 我的 妻子 有 , 在 秘密 , 铺设 头部 一起 和 先生 . 隶 ,

我妻子曾与斯克里布先生秘密同床共枕。

[ai][æt; ət]['prez(ə)nt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ə'fɜːmɪŋ] .
I at present refrain from affirming .
我 在 展示 避免 从 肯定 .

我目前不予置评。

[bʌt; bət] [wen] [ai][kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['enməti] [ə'genst] [maɪ] ['tʃɪmni] ,
But when I consider her enmity against my chimney ,
但 什么时候 我 考虑 她 敌意 反对 我的 烟囱 ,

但当我想到她对我家烟囱的敌意时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedinəs] [wɪð] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ʃiː; ʃi][ɪz][wəʊnt][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]
and the steadiness with which at the last she is wont to carry out her
和 这 稳定性 和 哪个 在 这 最后的 她 是 惯于 到 携带 出去 她

[skiːm] ,
schemes ,
方案 ,

以及她最终执行计划时一贯的沉着冷静。

[ɪf] [baɪ] [hʊk] [ɔː(r)][baɪ] [krʊk] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] , [ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [wʌns] ['bæfld] ,
if by hook or by crook she can , especially after having been once baffled ,
如果 经过 钩 或者 经过 骗子 她 能 , 尤其 后 拥有 到过 一次 困惑 ,

如果她能做到，无论用什么方法，尤其是在曾经感到困惑之后，

[waɪ] , [ai] ['skeəsli] [njuː] [æt; ət] [wɒt] [step] [ɒv; əv] [hɜːz] [tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] .
why , I scarcely knew at what step of hers to be surprised .
为什么 , 我 几乎 知道 在 什么 步 的 她的 到 是 惊讶 .

为什么？我几乎不知道她下一步会做出什么让我感到惊讶的事情。

[ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli][wɒz; wəz][ai] [rɪ'zɒlvd] , [ðæt] [ai][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni] [ʃʊd; ʃəd][nɒt] [bʌdʒ] .
Of one thing only was I resolved , that I and my chimney should not budge .
的 一 事物 仅有的 曾是 我 已解决 , 那 我 和 我的 烟囱 应该 不是 预算 .

我只下定决心一件事，那就是我和我的烟囱绝不移动。

[ɪn] [veɪn] [ɔːl]['prəʊtests; prə'tests] .
In vain all protests .
在 徒劳 全部 抗议活动 .

所有抗议都徒劳无功。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] , [weə(r)] [ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] -
Next morning I went out into the road , where I had noticed a diabolical -
下一个 早晨 我 去 出去 进入 这 路 , 在哪里 我 有 注意到 一个 邪恶的 -

['lʊkɪŋ] [əʊld]['gændə(r)] ,
looking old gander ,
寻找 老的 鹅 ,

第二天早上我走到路边，在那里我注意到一只面目狰狞的老鹅。

[ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['daʊti] [ɪk'splɔɪts][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['skrætʃɪŋ] ['ɪntuː] [fə'bɪd(ə)n] [ɪn'kləʊʒə] ,
that , for its doughty exploits in the way of scratching into forbidden inclosures ,
那 , 为了 它是 强悍 漏洞 在 这 方式 的 抓挠 进入 禁止 围栏 ,

因为它勇敢地闯入了禁区，

[hæd; həd] [biːn] [ri'wɔːdid] [baɪ][ɪts]['mɑːstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔː'tentəs] , [fɔː(r)] - [prɒŋd] , ['wʊdn]
had been rewarded by its master with a portentous , four - pronged , wooden
有 到过 奖励 经过 它是 掌握 和 一个 不祥的 , 四 - 叉状的 , 木制的

[ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ,
decoration ,
装饰 ,

它的主人曾赠予它一件寓意吉祥的四爪木制装饰品。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gə'rɒt] .
in the shape of a collar of the Order of the Garotte .
在 这 形状 的 一个 衣领 的 这 命令 的 这 绞索 .

形状像绞刑勋章的项圈。

[ðɪs] ['gændə(r)][ai] ['kɔːnəd] [ænd; ənd] ['rʌmɪdʒɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['stɪfɪst] [kwɪl] , [plʌkt] [ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] ,
This gander I cornered and rummaging out its stiffest quill , plucked it , took it home ,
这 鹅 我 被逼到绝境 和 翻找 出去 它是 最硬 鹅毛笔 , 拨弦 它 , 采取 它 家 ,

我把这只雄鹅逼到角落，摸索着找出它最硬的羽毛，拔下来带回家。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɪf] [pen] , [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [stɪf] [nəʊt] :
and making a stiff pen , inscribed the following stiff note :
和 制作 一个 僵硬的 笔 , 铭文 这 下列的 僵硬的 笔记 :

然后，他用一支硬笔写下了下面这段硬纸条：

['tʃɪmni] [saɪd] , ['eɪprəl][ˌtuː'tuː] .
CHIMNEY SIDE , April 2 .
烟囱 边 , 四月 2 .

烟囱边，4月2日。

['mɪstə(r)] . [skraɪb] .
Mr . Scribe .
先生 . 隶 .

抄写员先生。

[sɜː(r)] : — [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kən'dʒektʃə(r)] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ]['aʊə(r)][dʒɔɪnt] [θæŋks] [ænd; ənd] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,
SIR : — For your conjecture , we return you our joint thanks and compliments ,
先生 : — 为了 你的 推测 , 我们 返回 你 我们的 联合的 谢谢 和 赞美 ,

先生：——对于您的推测，我们谨向您致以共同的感谢和敬意。

[ænd; ənd][beg] [liːv] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ðæt]
and beg leave to assure you , that
和 求 离开 到 保证 你 , 那

并请允许我向您保证，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] ,
We shall remain ,
我们 将 保持 ,

我们将继续留在这里，

['veri] ['feɪθfəli] ,
Very faithfully ,
非常 忠实 ,

非常忠实地，

[ðə; ði] [seɪm] ,
The same ,
这 相同的 ,

相同，

[ai][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni] .
I AND MY CHIMNEY .
我 和 我的 烟囱 .

我和我的烟囱。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][sʌm; səm] ['prɪti] [ʃɑːp] [ræps] .
Of course , for this epistle we had to endure some pretty sharp raps .
的 课程 , 为了 这 书信 我们 有 到 忍受 一些 漂亮的 锋利的 说唱 .

当然，为了写这封信，我们不得不忍受一些相当严厉的批评。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [æt; ət][lɑːst] [ɪk'splɪsɪtli] [ˌʌndə'stʊd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [skraɪbz] [nəʊt]
But having at last explicitly understood from me that Mr . Scribe's note
但 拥有 在 最后的 明确地 理解 从 我 那 先生 . 抄写员 笔记
[hæd; həd][nɒt] ['ɔːltəd] [maɪ][maɪnd][wʌn][dʒɒt] ,
had not altered my mind one jot ,
有 不是 已修改 我的 头脑 一 点 ，

但他最终从我这里明确了解到，斯克里布先生的便条丝毫没有改变我的想法，

[maɪ][waɪf] , [tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [sed] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ə'raɪt] ,
my wife , to move me , among other things said , that if she remembered aright ,
我的 妻子 ， 到 移动 我 ， 之中 其他 事物 说 ， 那 如果 她 记得 好的 ，

为了打动我，我的妻子说，如果她没记错的话，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stætʃuːt] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɪn] ['praɪvət] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]['siːkrət] ['klɒzits] [ɒn]
there was a statute placing the keeping in private houses of secret closets on
那里 曾是 一个 法令 放置 这 保持 在 私人的 房屋 的 秘密 壁橱 在
[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'lɔːfl] ['fʊtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv]['gʌnpaʊdə(r)] .
the same unlawful footing with the keeping of gunpowder .
这 相同的 非法的 立足点 和 这 保持 的 火药 .

有一条法令规定，在私人住宅中存放密室与存放火药一样属于非法行为。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [ɪ'fekt] .
But it had no effect .
但 它 有 不 影响 .

但这并没有产生任何效果。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] , [maɪ] [spaʊs] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [kiː] .
A few days after , my spouse changed her key .
一个 很少 天 后 ， 我的 配偶 已更改 她 钥匙 .

几天后，我的配偶换了钥匙。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ɪn][bed][bʌt; bət] [ɑː'selvz] , [huː] [sæt][ʌp]
It was nearly midnight , and all were in bed but ourselves , who sat up
它 曾是 几乎 午夜 ， 和 全部 是 在 床 但 我们自己 ， WHO 卫星 向上
,
,
，

当时已近午夜，除了我们俩以外，所有人都已经上床睡觉了，我们还坐着没睡。

[wʌn][ɪn] [iːtʃ] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] ; [ʃiː; ʃi] , ['niːd(ə)lz] [ɪn][hænd] , [ˌɪndɪ'fætɪgəbli] ['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɒk] ; [ai] ,
one in each chimney - corner ; she , needles in hand , indefatigably knitting a sock ; I ,
一 在 每个 烟囱 - 角落 ； 她 ， 针 在 手 ， 不知疲倦地 针织 一个 短袜 ； 我 ，

每个壁炉角落里各放着一根针；她手里拿着针，不知疲倦地织着袜子；我，

[paɪp][ɪn] [maʊθ] , ['indələntli] ['wiːvɪŋ] [maɪ] ['veipəz] .
pipe in mouth , indolently weaving my vapors .
管道 在 嘴 ， 懒散地 编织 我的 蒸汽 .

嘴里叼着烟斗，懒洋洋地吐着烟雾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [naɪts] [ɪn] ['ɔːtəm] .
It was one of the first of the chill nights in autumn .
它 曾是 一 的 这 第一的 的 这 寒意 夜晚 在 秋天 .

这是秋季最早出现的几个寒冷夜晚之一。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , ['bɜːnɪŋ] [ləʊ] .
There was a fire on the hearth , burning low .
那里 曾是 一个 火 在 这 炉 ， 燃烧 低的 .

壁炉里燃着一堆火，火势很弱。

[ðə; ði][eə(r)] [wɪ'ðaʊt] [wɒz; wəz] ['tɔːpɪd] [ænd; ənd] ['hevi] ; [ðə; ði] [wʊd] , [baɪ][æn; ən] ['əʊvəsaɪt] , [ɒv; əv]
The air without was torpid and heavy ; the wood , by an oversight , of
这 空气 没有 曾是 迟钝 和 重的 ; 这 木头 , 经过 一个 监督 , 的
[ðə; ði] [sɔːt] [kɔːld] ['sɒgi] .
the sort called soggy .
这 种类 称为 湿漉漉的 .

外面的空气沉闷而压抑；木头由于疏忽而变得潮湿。

“ [duː; də] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪmni] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ; “ [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst]
“ Do look at the chimney , ” she began ; “ can't you see that something must
“ 做 看 在 这 烟囱 , ” 她 开始 ; “ 不能 你 看 那 某物 必须
[biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? ”
be in it ? ”
是 在 它 ? ”

“看看烟囱，”她开口说道，“难道你看不出里面肯定有什么东西吗？”

“ [jes] , [waɪf] .
“ Yes , wife .
“ 是的 , 妻子 .

“是的，妻子。”

['truːli] [ðeə(r)] [ɪz] [sməʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [æz; əz] [ɪn] ['mɪstə(r)] . [skraɪbz] [nəʊt] . ”
Truly there is smoke in the chimney , as in Mr . Scribe's note . ”
真的 那里 是 抽烟 在 这 烟囱 , 作为 在 先生 . 抄写员 笔记 . ”

正如斯克里布先生的笔记中所述，烟囱里确实冒烟了。

“ [sməʊk] ?
“ Smoke ?
“ 抽烟 ?

“抽烟？

[jes] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [aɪz] , [tuː] .
Yes , indeed , and in my eyes , too .
是的 , 的确 , 和 在 我的 眼睛 , 也 .

是的，的确如此，在我看来也是如此。

[haʊ] [juː; jʊ] [tuː] ['wɪkɪd] [əʊld] ['sɪnəz] [duː; də] [sməʊk] ! — [ðɪs] ['wɪkɪd] [əʊld] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][juː; jʊ]
How you two wicked old sinners do smoke ! — this wicked old chimney and you
如何 你 二 邪恶 老的 罪人 做 抽烟 ! — 这 邪恶 老的 烟囱 和 你
. ”
. ”
. ”

你们两个老家伙抽烟抽得真厉害！——这该死的烟囱和你们俩。

“ [waɪf] , ” [sed] [ai] , “ [ai][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [sməʊk] [tə'geðə(r)] ,
“ Wife , ” said I , “ I and my chimney like to have a quiet smoke together ,
“ 妻子 , ” 说 我 , “ 我 和 我的 烟囱 喜欢 到 有 一个 安静的 抽烟 一起 ,

“老婆，”我说，“我和我的烟囱喜欢一起安静地抽烟。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [nems] . ”
it is true , but we don't like to be called names . ”
它 是 真的 , 但 我们 不 喜欢 到 是 称为 姓名 . ”

没错，但我们不喜欢被人辱骂。

“ [naʊ] , [dɪə(r)][əʊld][mæn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sɒf(ə)nɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði]
“ Now , dear old man , ” said she , softening down , and a little shifting the
“ 现在 , 亲爱的 老的 男人 , ” 说 她 , 软化 向下 , 和 一个 小的 转变 这
['sʌbdʒɪkt] ,
subject ,
主题 ,

“好了，亲爱的老先生，”她语气缓和下来，稍微转移了话题。

“ [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ['kɪnzmən] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
“ when you think of that old kinsman of yours ,
“ 什么时候 你 思考 的 那 老的 亲属 的 你的 ,

“当你想起那位年长的亲戚时，

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['klɒzɪt] [ɪn] [ðɪs] ['tʃɪmni] . ”
you know there must be a secret closet in this chimney . ”
你 知道 那里 必须 是 一个 秘密 壁橱 在 这 烟囱 . ”

你知道这烟囱里肯定藏着一个秘密壁橱。

“ ['siːkrət] [æʃ] - [həʊl] , [waɪf] , [waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Secret ash - hole , wife , why don't you have it ?
“ 秘密 灰 - 洞 , 妻子 , 为什么 不 你 有 它 ?

“秘密的烟灰缸，老婆，你为什么没有？”

[jes] , [ai] [deə(r)] [seɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [æʃ] - [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ;
Yes , I dare say there is a secret ash - hole in the chimney ;
是的 , 我 敢 说 那里 是 一个 秘密 灰 - 洞 在 这 烟囱 ;

是的，我敢说烟囱里有个秘密的灰烬孔；

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [duː; də] [ɔːl] [ðə; ði] ['æʃɪz] [gəʊ] [tuː; tə] [ðæt] [wiː; wi] [drɒp] [daʊn] [ðə; ði] [kwɪə(r)] [həʊl]
for where do all the ashes go to that we drop down the queer hole
为了 在哪里 做 全部 这 灰烬 去 到 那 我们 降低 向下 这 酷儿 洞
['jɒndə(r)] ? ”
yonder ? ”
远处 ? ”

我们把骨灰撒进那怪异的洞里，那些骨灰最终会去哪里呢？

“ [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] [tuː; tə] ; [aɪv] [biːn] [ðeə(r)] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['meni] [taɪmz] [æz; əz] [ðə; ði] [kæt]
“ I know where they go to ; I've been there almost as many times as the cat
“ 我 知道 在哪里 他们 去 到 ; 我已经 到过 那里 几乎 作为 许多 时代 作为 这 猫
. ”
. ”
. ”

“我知道它们去了哪里；我去过那里的次数几乎和那只猫一样多。”

“ [wɒt] ['dev(ə)l] , [waɪf] , ['prɒmptɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [krɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [æʃ] - [həʊl] ?
“ What devil , wife , prompted you to crawl into the ash - hole ?
“ 什么 魔鬼 , 妻子 , 提示 你 到 爬行 进入 这 灰 - 洞 ?

“老婆，你究竟是中了什么邪，才会爬进那个灰烬坑里？”

[dəʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] ['dev(ə)l] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [æʃ] - [həʊl] ?
Don't you know that St . Dunstan's devil emerged from the ash - hole ?
不 你 知道 那 英石 . 邓斯坦的 魔鬼 出现 从 这 灰 - 洞 ?

难道你不知道圣邓斯坦的魔鬼是从灰烬坑里出来的吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [ɪk'splɔːrɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] .
You will get your death one of these days , exploring all about as you do .
你 将要 得到 你的 死亡 一 的 这些 天 , 探索 全部 关于 作为 你 做 .

你总有一天会死的，就像你现在这样到处探索一样。

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['klɒzɪt] , [wɒt] [ðen] ? ”
But supposing there be a secret closet , what then ? ”
但 假如 那里 是 一个 秘密 壁橱 , 什么 然后 ? ”

但假设真的有个秘密壁橱，那又该怎么办呢？

“ [wɒt] [ðen] ?
“ What then ?
“ 什么 然后 ?

然后呢？

[waɪ] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['klɒzɪt] [bʌt; bət] — ”
why what should be in a secret closet but — ”
为什么 什么 应该 是 在 一个 秘密 壁橱 但 — ”

为什么应该把什么东西放在秘密壁橱里，但是——”

“ [draɪ] [bəʊnz] , [waɪf] , ” [brəʊk] [ɪn] [ai] [wɪð] [ə; eɪ] [pʌf] ,
“ Dry bones , wife , ” broke in I with a puff ,
“ 干燥 骨头 , 妻子 , ” 打破 在 我 和 一个 噗 ,

“老娘都枯死了,”我喘着粗气打断道。

[waɪl] [ðə; ði] ['səʊʃəb(ə)l] [əʊld] ['tʃɪmni] [brəʊk] [ɪn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .
while the sociable old chimney broke in with another .
尽管 这 善于交际的 老的 烟囱 打破 在 和 其他 .

这时，那个爱交际的老烟囱又和另一个烟囱闯了进来。

“ [ðeə(r)] [ə'gen] !
“ There again !
“ 那里 再次 !

“又来了！”

[əʊ] , [haʊ] [ðɪs] ['retʃɪd] [əʊld] ['tʃɪmni] [sməʊks] , ” ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .
Oh , how this wretched old chimney smokes , ” wiping her eyes with her handkerchief .
哦 , 如何 这 可怜 老的 烟囱 烟雾 , ” 擦拭 她 眼睛 和 她 手帕 .

“哦，这该死的旧烟囱冒烟好厉害啊！”她一边用手帕擦着眼睛一边说道。

“ [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [sməʊks] [səʊ] [ɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] ['siːkrət] ['klɒzɪt] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð] [ðə; ði] [fluː] .
“ I've no doubt the reason it smokes so is , because that secret closet interferes with the flue .
“ 我已经 不 怀疑 这 原因 它 烟雾 所以 是 , 因为 那 秘密 壁橱 干扰 和 这 烟道 .

“我毫不怀疑它冒这么多烟的原因是，那个秘密壁橱妨碍了烟道的通畅。”

[duː; də] [siː] , [tuː] , [haʊ] [ðə; ði] [dʒæm] [hɪə(r)] [kiːp] ['set(ə)lɪŋ] ;
Do see , too , how the jambs here keep settling ;
做 看 , 也 , 如何 这 门框 这里 保持 安顿 ;

还要注意，这里的门框一直在下沉；

[ænd; ənd] [ɪts] [daʊn] [hɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [hɑːθ] .
and it's down hill all the way from the door to this hearth .
和 它是 向下 爬坡道 全部 这 方式 从 这 门 到 这 炉 .

从门口到壁炉，一路都是下坡路。

[ðɪs] ['hɒrɪd] [əʊld] ['tʃɪmni] [wɪl] [fɔːl] [ɒn] ['aʊə(r)] [hedz] [jet] ; [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] [mæn] . ”
This horrid old chimney will fall on our heads yet ; depend upon it , old man . ”
这 可怕的 老的 烟囱 将要 落下 在 我们的 头部 然而 ; 依赖 之上 它 , 老的 男人 . ”

这该死的破烟囱总有一天会砸到我们头上；你等着瞧吧，老头子。”

“ [jes] , [waɪf] , [ai] [duː; də] [dɪ'pend] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ; [jes] [ɪn'diːd] , [ai] [pleɪs] ['evri] [dɪ'pendəns] [ɒn] [maɪ] ['tʃɪmni] .
“ Yes , wife , I do depend on it ; yes indeed , I place every dependence on my chimney .
“ 是的 , 妻子 , 我 做 依赖 在 它 ; 是的 的确 , 我 地方 每一个 依赖性 在 我的 烟囱 .

“是的，妻子，我的确依赖它；是的，我完全依赖我的烟囱。”

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['set(ə)lɪŋ] , [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
As for its settling , I like it .
作为 为了 它是 安顿 , 我 喜欢 它 .

至于它的沉降性能，我很喜欢。

[ai] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] ['set(ə)lɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn] [maɪ] [geɪt] .
I , too , am settling , you know , in my gait .
我 , 也 , 是 安顿 , 你 知道 , 在 我的 步态 .

我也正在慢慢适应我的走路姿势。

[ai] [ænd; ənd] [maɪ] ['tʃɪmni] [ɑː(r); ə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] ['set(ə)lɪŋ] , [tuː] , [tɪl] ,
I and my chimney are settling together , and shall keep settling , too , till ,
我 和 我的 烟囱 是 安顿 一起 , 和 将 保持 安顿 , 也 , 直到 ,

我和我的烟囱正在一起沉降，而且会一直沉降下去，直到……

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['feðə(r)] - [bed] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [bəuθ] [hæv; həv] ['set(ə)ld] [ə'weɪ] [kliːn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
as in a great feather - bed , we shall both have settled away clean out of sight .
作为 在 一个 伟大的 羽毛 - 床 , 我们 将 两个都 有 定居 离开 干净的 出去 的 视线 .

就像躺在一张柔软的羽绒床上一样，我们俩都会安然无恙地消失在视线之外。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['siːkrət] ['ʌv(ə)n] ; [ai] [miːn] , ['siːkrət] ['klɒzɪt] [ɒv; əv] [jɔːz] , [waɪf] ;
But this secret oven ; I mean , secret closet of yours , wife ;
但 这 秘密 烤箱 ; 我 意思是 , 秘密 壁橱 的 你的 , 妻子 ;

但是你这个秘密烤箱；我是说，你老婆的秘密壁橱；

[weə(r)] [ɪg'zæktli] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['siːkrət] ['klɒzɪt] [ɪz] ? ”
where exactly do you suppose that secret closet is ? ”
在哪里 确切地 做 你 认为 那 秘密 壁橱 是 ? ”

你觉得那个秘密壁橱到底在哪里？

“ [ðæt] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [skraɪb] [tuː; tə] [seɪ] . ”
“ That is for Mr . Scribe to say . ”
“ 那 是 为了 先生 . 隶 到 说 . ”

“这得由斯克里布先生来回答。”

“ [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [hiː; hi] ['kænɒt] [seɪ] [ɪg'zæktli] ; [wɒt] , [ðen] ? ”
“ But suppose he cannot say exactly ; what , then ? ”
“ 但 认为 他 不能 说 确切地 ; 什么 , 然后 ? ”

“但如果他不能确切地说出来呢？那该怎么办？”

“ [waɪ] [ðen] [hiː; hi] [kæn; kən] [pruːv] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ,
“ Why then he can prove , I am sure ,
“ 为什么 然后 他 能 证明 , 我 是 当然 ,

“那么他肯定能证明这一点，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['hɒrɪd] [əʊld] ['tʃɪmni] . ”
that it must be somewhere or other in this horrid old chimney . ”
那 它 必须 是 某处 或者 其他 在 这 可怕的 老的 烟囱 . ”

它肯定就在这该死的旧烟囱的某个地方。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kænt] [pruːv] [ðæt] ; [wɒt] , [ðen] ? ”
“ And if he can't prove that ; what , then ? ”
“ 和 如果 他 不能 证明 那 ; 什么 , 然后 ? ”

“如果他无法证明这一点，那又如何呢？”

“ [waɪ] [ðen] , [əʊld] [mæn] , ” [wɪð] [ə; eɪ] ['steɪtli] [eə(r)] , “ [ai] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Why then , old man , ” with a stately air , “ I shall say little more about it . ”
“ 为什么 然后 , 老的 男人 , ” 和 一个 庄严 空气 , “ 我 将 说 小的 更多的 关于 它 . ”

“那么，老先生，”他神态庄重地说，“我就不再多说了。”

“ [ə'griːd] , [waɪf] , ” [rɪ'tɜːnd] [ai] , ['nɒkɪŋ] [maɪ][paɪp] - [bəʊl] [ə'genst] [ðə; ði][dʒæm] , “ [ænd; ənd]
“ Agreed , wife , ” returned I , knocking my pipe - bowl against the jamb , “ and
“ 同意 , 妻子 , ” 返回 我 , 敲门 我的 管道 - 碗 反对 这 大排 , “ 和
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“同意，老婆,”我回答道，同时用烟斗碗敲了敲门框，“现在，

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ai] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] [send] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [skraɪb] .
to - morrow , I will for a third time send for Mr . Scribe .
到 - 明天 , 我 将要 为了 一个 第三 时间 发送 为了 先生 . 隶 .

明天，我将第三次请斯克里布先生来。

[waɪf] , [ðə; ði][saɪ'ætɪkə] [teɪks] [ˌem 'iː] ; [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [paɪp][ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] .
Wife , the sciatica takes me ; be so good as to put this pipe on the mantel .
妻子 , 这 坐骨神经痛 需要 我 ; 是 所以 好的 作为 到 放 这 管道 在 这 壁炉架 .
”
”
”

老婆，我的坐骨神经痛又犯了，拜托你把这烟斗放在壁炉架上吧。

“ [ɪf] [juː; jʊ][get][ðə; ði][step] - ['lædə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] .
“ If you get the step - ladder for me , I will .
“ 如果 你 得到 这 步 - 梯子 为了 我 , 我 将要 .

“如果你能帮我弄到梯子，我就去。”

[ðɪs] ['ʃɒkɪŋ] [əʊld] ['tʃɪmni] , [ðɪs] [ə'bɒmɪnəb(ə)l][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [əʊld] ['tʃɪmniz] ['mænt(ə)l]
This shocking old chimney , this abominable old - fashioned old chimney's mantels
这 令人震惊 老的 烟囱 , 这 可恶 老的 - 造型 老的 烟囱的 壁炉架
[ɑː(r); ə(r)][səʊ] [haɪ] , [ai][kænt] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .
are so high , I can't reach them .
是 所以 高的 , 我 不能 抵达 他们 .

这个令人震惊的老烟囱，这个可恶的老式烟囱的壁炉架太高了，我够不着。

” [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [haʊ'evə(r)]['trɪviəl] , [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'bɔːdɪnət] [flɪŋ] [æt; ət]
” No opportunity , however trivial , was overlooked for a subordinate fling at
” 不 机会 , 然而 琐碎的 , 曾是 被忽视的 为了 一个 下属 一扔 在
[ðə; ði][paɪl] .
the pile .
这 桩 .

“任何机会，哪怕再微不足道的机会，都会被下属抓住，让他们有机会去攻击那堆东西。”

[hɪə(r)] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , [ðæt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]
Here , by way of introduction , it should be mentioned , that besides the
这里 , 经过 方式 的 介绍 , 它 应该 是 提及 , 那 除了 这
['faiəpleisiz] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
fireplaces all round it ,
壁炉 全部 圆形的 它 ,

在此，作为引言，应该提及的是，除了它周围环绕的壁炉之外，

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][məʊst][hæp'hæzəd] [wei] ,
the chimney was , in the most haphazard way ,
这 烟囱 曾是 , 在 这 最多 偶然 方式 ,

烟囱的建造方式极其随意。

['ekskəveɪtɪd][ɒn] [iːtʃ] [flɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n]['kjʊəriəs][aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kʌbədz] [ænd; ənd]
excavated on each floor for certain curious out - of - the - way cupboards and
挖掘 在 每个 地面 为了 肯定 好奇的 出去 - 的 - 这 - 方式 橱柜 和
['klɔzits] , [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts][ænd; ənd]['saɪzɪz] ,
closets , of all sorts and sizes ,
壁橱 , 的 全部 排序 和 尺寸 ,

每层楼都挖出了各种各样、大小不一、位置偏僻的奇特橱柜和壁橱。

['klɪŋɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [laɪk] [nests] [ɪn][ðə; ði] [krɒtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld][əʊk] .
clinging here and there , like nests in the crotches of some old oak .
依恋 这里 和 那里 , 喜欢 巢穴 在 这 胯部 的 一些 老的 橡木 .

它们零星地依附在这里，就像老橡树枝杈上的鸟巢一样。

[ɒn][ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)] [ðiːz] ['klɔzits] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst][ɪ'regjələ(r)][ænd; ənd]
On the second floor these closets were by far the most irregular and
在 这 第二 地面 这些 壁橱 是 经过 远的 这 最多 不规律的 和
['njuːmərəs] .
numerous .
很多的 .

二楼的这些壁橱是最不规则、数量最多的。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] , [sɪns] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni]
And yet this should hardly have been so , since the theory of the chimney
和 然而 这 应该 几乎 有 到过 所以 , 自从 这 理论 的 这 烟囱
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

然而，事实并非如此，因为烟囱理论是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɪrə'mɪdɪkli] [dɪ'mɪnɪʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'sendɪd] .
that it pyramidically diminished as it ascended .
那 它 金字塔形 减少 作为 它 上升 .

它呈金字塔形向上逐渐减小。

[ðə; ði] [ə'brɪdʒmənt] [ɒv; əv][ɪts][skweə(r)][ɒn][ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ɪ'nʌf] ;
The abridgment of its square on the roof was obvious enough ;
这 删节 的 它是 正方形 在 这 屋顶 曾是 明显的 足够的 ;

屋顶上方形区域的缩减是显而易见的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [mə'θɒdɪkli]
and it was supposed that the reduction must be methodically
和 它 曾是 据称 那 这 减少 必须 是 有条不紊
['grædʒueɪtɪd][frɒm; frəm] ['bɒtəm] [tuː; tə][tɒp] .
graduated from bottom to top .
毕业 从 底部 到 顶部 .

人们认为减员必须有条不紊地从下往上逐步进行。

“ ['mɪstə(r)] . [skraɪb] , ” [sed] [ai] [wen] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪð] [æn; ən]['iːgə(r)]['æspekt] ,
“ Mr . Scribe , ” said I when , the next day , with an eager aspect ,
“ 先生 . 隶 , ” 说 我 什么时候 , 这 下一个 天 , 和 一个 渴望的 方面 ,

第二天，我满怀热情地说道：“抄写员先生。”

[ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'gen] [keɪm] , “ [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪz]
that individual again came , “ my object in sending for you this morning is
那 个人 再次 来了 , “ 我的 目的 在 发送 为了 你 这 早晨 是
,
,
,

那人又来了，“我今天早上叫你来的目的是……”

[nɒt][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌdemə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪmni] , [nɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['eni]
not to arrange for the demolition of my chimney , nor to have any
不是 到 安排 为了 这 拆除 的 我的 烟囱 , 也不 到 有 任何
[pə'tɪkjələ(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
particular conversation about it ,
特别的 对话 关于 它 ,

不要安排拆除我的烟囱，也不要就此事进行任何具体的讨论。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ] ['evri] ['riːznəbl] [fə'sɪləti] [fɔː(r); fə(r)] ['verɪfaɪɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən]
but simply to allow you every reasonable facility for verifying , if you can
但 简单地 到 允许 你 每一个 合理的 设施 为了 核实 ，如果 你 能
,
,
,

但仅仅是为了尽可能地为您提供一切合理的验证途径，

[ðə; ði] [kən'dʒektʃə(r)] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] .
the conjecture communicated in your note .
这 推测 沟通 在 你的 笔记 .

你在便条中提出的推测。

" [ðəʊ] [ɪn] ['siːkrət] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krestfɔːlən] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [baɪ] [maɪ] [fleg'mætɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n]
" Though in secret not a little crestfallen , it may be , by my phlegmatic reception
" 尽管 在 秘密 不是 一个 小的 垂头丧气 ，它 可能 是 ，经过 我的 黏液质的 接待
,
,
,

“虽然内心深处不免有些沮丧，但从我平静的反应来看，或许并非如此，”

[səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ; [wɪð] [mʌtʃ] [ə'pærənt] [ə'lækrəti]
so different from what he had looked for ; with much apparent alacrity
所以 不同的 从 什么 他 有 看起来 为了 ；和 很多 明显 敏捷
[hiː; hi] [kə'menst] [ðə; ði] ['sɜːveɪ] ;
he commenced the survey ;
他 开始 这 民意调查 ；

与他所寻找的截然不同；他似乎非常迅速地开始了勘察；

['θrəʊɪŋ] ['əʊpən] [ðə; ði] ['kʌbədz] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klɒzɪts] [ɒn]
throwing open the cupboards on the first floor , and peering into the closets on
投掷 打开 这 橱柜 在 这 第一的 地面 ，和 窥视 进入 这 壁橱 在
[ðə; ði] ['sekənd] ;
the second ;
这 第二 ；

猛地打开一楼的橱柜，往二楼的壁橱里张望；

['meʒərɪŋ] [wʌn] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðæt] ['meʒəmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['meʒəmənt]
measuring one within , and then comparing that measurement with the measurement
测量 一 之内 ，和 然后 比较 那 测量 和 这 测量
[wɪ'ðaʊt] .
without .
没有 .

测量内部一个物体的测量值，然后将该测量值与外部一个物体的测量值进行比较。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [faɪɚbɔrdz] , [hiː; hi] [wʊd] [geɪz] [ʌp] [ðə; ði] [fluːz] .
Removing the fireboards , he would gaze up the flues .
移除 这 防火板 ，他 会 目光 向上 这 烟道 .

拆下防火板后，他会抬头凝视烟道。

[bʌt; bət] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [wɜːk] [jet] .
But no sign of the hidden work yet .
但 不 符号 的 这 隐 工作 然而 .

但目前还没有发现任何隐藏工程的迹象。

[naʊ] , [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['ræmblɪŋ] [kən'siːvəb(ə)l] .
Now , on the second floor the rooms were the most rambling conceivable .
现在 ，在 这 第二 地面 这 房间 是 这 最多 漫无边际 可以想象的 .

现在，二楼的房间布局简直是杂乱无章。

[ðeɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['dʌvteɪld] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
They , as it were , dovetailed into each other .
他们 , 作为 它 是 , 榫卯结构 进入 每个 其他 .

它们之间可谓是完美契合。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ʃeɪps] ;
They were of all shapes ;
他们 是 的 全部 形状 ;

它们形状各异;

[nɒt][wʌn] [ˌmæθə'mætɪkli] [skweə(r)] [ruːm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] — [ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti] [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði]
not one mathematically square room among them all — a peculiarity which by the
不是 一 数学上 正方形 房间 之中 他们 全部 — 一个 特点 哪个 经过 这
['mɑːstə(r)] - ['meɪs(ə)n][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˌʌnəb'zɜːvd] .
master - mason had not been unobserved .
掌握 - 石匠 有 不是 到过 未被观察到的 .

所有这些房间中没有一个是数学意义上的正方形——这一奇特之处,石匠大师早已注意到。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [pɔː'tentəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv]
With a significant , not to say portentous expression , he took a circuit of
和 一个 重要的 , 不是 到 说 不祥的 表达 , 他 采取 一个 电路 的
[ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
the chimney ,
这 烟囱 ,

他神色凝重,甚至可以说是意味深长,绕着烟囱走了一圈。

['meʒərɪŋ] [ðə; ði]['eəriə][ɒv; əv] [iːtʃ] [ruːm] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [steəz] , [ænd; ənd] [aʊt]
measuring the area of each room around it ; then going down stairs , and out
测量 这 区域 的 每个 房间 大约 它 ; 然后 去 向下 楼梯 , 和 出去
[ɒv; əv] [dɔːz] ,
of doors ,
的 门 ,

测量每个房间周围的面积;然后下楼,走到室外,

[hiː; hi] ['meʒəd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [graʊnd] ['eəriə] ;
he measured the entire ground area ;
他 测量 这 全部的 地面 区域 ;

他测量了整个地面面积;

[ðen] [kəm'peəd] [ðə; ði] [sʌm] ['təʊt(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eəriəz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒn][ðə; ði]
then compared the sum total of all the areas of all the rooms on the
然后 比较的 这 和 全部的 的 全部 这 区域 的 全部 这 房间 在 这
['sekənd][flɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [graʊnd] ['eəriə] ;
second floor with the ground area ;
第二 地面 和 这 地面 区域 ;

然后将二楼所有房间面积的总和与一楼面积进行比较;

[ðen] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][nəʊ] [smɔːl] [ɪk'saɪtmənt] ,
then , returning to me in no small excitement ,
然后 , 返回 到 我 在 不 小的 激动 ,

然后,他带着几分兴奋回到我身边,

[ə'naʊnst] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
announced that there was a difference of no less than two hundred and
宣布 那 那里 曾是 一个 不同之处 的 不 较少的 比 二 百 和
[ɒd] [skweə(r)] [fiːt] — [ruːm] [ɪ'nʌf] ,
odd square feet — room enough ,
奇怪的 正方形 脚 — 房间 足够的 ,

宣布两者面积相差至少有两百多平方英尺——空间足够了。

[ɪn][ɔːl] ['kɒnʃəns] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['siːkrət] ['klɒzɪt] .
in all conscience , for a secret closet .
在 全部 良心 , 为了 一个 秘密 壁橱 .

凭良心，为了一个秘密壁橱。

“ [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . [skraɪb] , ” [sed] [ai] , ['strəʊkɪŋ] [maɪ] [tʃɪn] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)]
“ But , Mr . Scribe , ” said I , stroking my chin , “ have you allowed for
“ 但 , 先生 . 隶 , ” 说 我 , 抚摸 我的 下巴 , “ 有 你 允许 为了
[ðə; ði] [wɔːlz] ,
the walls ,
这 墙壁 ,

“但是，斯克里布先生,”我一边抚摸着下巴一边说，“您考虑过墙壁的面积吗？”

[bəuθ] [meɪn] [ænd; ənd] ['sekʃənl] ?
both main and sectional ?
两个都 主要的 和 分段式 ?

主线和分段线都包括在内吗？

[ðeɪ] [teɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [speɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
They take up some space , you know . ”
他们 拿 向上 一些 空间 , 你 知道 . ”

它们会占用一些空间，你知道的。

“ [ɑː] , [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] , ” ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; “ [bʌt; bət] , ” [stɪl] ['saɪfərɪŋ] [ɒn]
“ Ah , I had forgotten that , ” tapping his forehead ; “ but , ” still ciphering on
“ 啊 , 我 有 被遗忘的 那 , ” 窃听 他的 前额 ; “ 但 , ” 仍然 加密 在
[hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] ,
his paper ,
他的 纸 ,

“啊，我忘了这回事了,”他敲了敲额头；“但是,”他一边在纸上密密麻麻地写着，一边说道。

“ [ðæt] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] . ”
“ that will not make up the deficiency . ”
“ 那 将要 不是 制作 向上 这 不足 . ”

“但这并不能弥补不足。”

“ [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . [skraɪb] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][səʊ] ['meni]
“ But , Mr . Scribe , have you allowed for the recesses of so many
“ 但 , 先生 . 隶 , 有 你 允许 为了 这 凹陷处 的 所以 许多
['faiəpleisiz] [ɒn][ə; eɪ][flɔː(r)] ,
fireplaces on a floor ,
壁炉 在 一个 地面 ,

“但是，斯克里布先生，您是否考虑到楼层上那么多壁炉的凹槽空间？”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] - [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fluːz] ; [ɪn] [ʃɔːt] , ['mɪstə(r)] . [skraɪb] ,
and for the fire - walls , and the flues ; in short , Mr . Scribe ,
和 为了 这 火 - 墙壁 , 和 这 烟道 ; 在 短的 , 先生 . 隶 ,

至于防火墙和烟道；总之，斯克里布先生，

[hæv; həv][juː; jʊ] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['tʃɪmni] [ɪt'self] — [sʌm; səm][wʌn] ['hʌndrəd]
have you allowed for the legitimate chimney itself — some one hundred
有 你 允许 为了 这 合法的 烟囱 本身 — 一些 一 百
[ænd; ənd] ['fɔːti] - [fɔː(r)][skweə(r)] [fiːt] [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] ,
and forty - four square feet or thereabouts ,
和 四十 - 四 正方形 脚 或者 大约 ,

你有没有把烟囱本身的面积考虑进去——大约一百四十四平方英尺左右？

['mɪstə(r)] . [skraɪb] ? ”
Mr . Scribe ? ”
先生 . 隶 ? ”

斯克里布先生？

“ [haʊ] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] .
“ How unaccountable .
“ 如何 无法解释 .

“太不负责任了。”

[ðæt] [slɪpt] [maɪ][maɪnd] , [tuː] . ”
That slipped my mind , too . ”
那 滑倒了 我的 头脑 , 也 . ”

我也忘了这件事。

“ [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪnˈdiːd] , [ˈmɪstə(r)] . [skraɪb] ?
“ Did it , indeed , Mr . Scribe ?
“ 做过 它 , 的确 , 先生 . 隶 ?

“真的如此吗，斯克里布先生？”

” [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [bɜːst] [fɔːθ] [wɪð] ,
” He faltered a little , and burst forth with ,
” 他 犹豫不决 一个 小的 , 和 爆裂 前进 和 ,

他顿了顿，随即脱口而出：

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [əˈlaʊ] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːti] - [fɔː(r)][skweə(r)] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈtʃɪmni] .
“ But we must now allow one hundred and forty - four square feet for the legitimate chimney .
“ 但 我们 必须 现在 允许 一 百 和 四十 - 四 正方形 脚 为了 这 合法的 烟囱 .

“但我们现在必须为合法的烟囱预留 144 平方英尺的空间。

[maɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][ɪz] , [ðæt] [wɪˈðɪn] [ðəʊz] [ˌʌnˈdjuː][ˈlɪmɪts][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈklɒzɪt] [ɪz] [kənˈteɪnd] .
My position is , that within those undue limits the secret closet is contained .
我的 位置 是 , 那 之内 那些 过度 限制 这 秘密 壁橱 是 包含 .

我的立场是，秘密壁橱就被限制在这些不合理的限制之内。

” [ai] [aɪd] [hɪm][ɪn][ˈsaɪləns][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ; [ðen] [spəʊk] :
” I eyed him in silence a moment ; then spoke :
” 我 眼睛 他 在 沉默 一个 片刻 ; 然后 辐 :

我沉默地打量了他一会儿，然后开口说道：

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːveɪ] [ɪz] [kənˈkluːdɪd] , [ˈmɪstə(r)] . [skraɪb] ;
“ Your survey is concluded , Mr . Scribe ;
“ 你的 民意调查 是 结束 , 先生 . 隶 ;

“斯克里布先生，您的调查已经结束了；

[biː; bi][səʊ] [gʊd] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɪŋgə(r)][əˈpɒn][ðə; ði][ɪgˈzækt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [wɔːl] [weə(r)] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðɪs] [ˈsiːkrət] [ˈklɒzɪt] [tuː; tə][biː; bi] ;
be so good now as to lay your finger upon the exact part of the chimney wall where you believe this secret closet to be ;
是 所以 好的 现在 作为 到 躺 你的 手指 之上 这 精确的 部分 的 这 烟囱 墙 在哪里 你 相信 这 秘密 壁橱 到 是 ;

现在请你准确地指出你认为这个秘密壁橱所在的烟囱墙壁的哪个位置；

[ɔː(r)] [wʊd] [ə; eɪ] [wɪtʃ] - [ˈheɪz(ə)l] [wɒnd] [əˈsɪst] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [skraɪb] ? ”
or would a witch - hazel wand assist you , Mr . Scribe ? ”
或者 会 一个 巫婆 - 榛 魔杖 协助 你 , 先生 . 隶 ? ”

或者，抄写员先生，一根金缕梅魔杖能帮到您吗？

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkrəʊbɑː(r)] [wʊd] , ” [hiː; hi] , [wɪð] [ˈtempə(r)] , [ˌriːˈdʒɔin, ri-] .
“ No , Sir , but a crowbar would , ” he , with temper , rejoined .
“ 不 , 先生 , 但 一个 撬棍 会 , ” 他 , 和 脾气 , 重新加入 .

“不，先生，但撬棍可以，”他生气地回答道。

[hɪə(r)] , [naʊ] , [θɔːt] [ai][tuː; tə][maɪ'self] , [ðə; ði][kæt] [liːps] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bæg] .
Here , now , thought I to myself , the cat leaps out of the bag .
这里 , 现在 , 想法 我 到 我 , 这 猫 跳跃 出去 的 这 包 .

我心想，这下可糟了，秘密泄露了。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm] [glɑːns] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] ['sʌmwɒt] [ʌn'iːzi] .
I looked at him with a calm glance , under which he seemed somewhat uneasy .
我 看起来 在 他 和 一个 冷静的 瞥一眼 , 在下面 哪个 他 似乎 有些 不安 .

我平静地看着他，但他似乎有些不安。

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [naʊ] [ai] [sə'spektɪd] [ə; eɪ][plɒt] .
More than ever now I suspected a plot .
更多的 比 曾经 现在 我 怀疑 一个 阴谋 .

现在我比以往任何时候都更加怀疑这是一场阴谋。

[ai] [rɪ'membəd] [wɒt] [maɪ][waɪf][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ə'baɪdɪŋ][baɪ][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
I remembered what my wife had said about abiding by the decision of Mr .
我 记得 什么 我的 妻子 有 说 关于 遵守 经过 这 决定 的 先生 .
[skraɪb] .
Scribe .
隶 .

我记起了妻子说过要遵守斯克里布先生的决定的话。

[ɪn][ə; eɪ][blænd] [wei] , [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [bai] [ʌp][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [skraɪb] .
In a bland way , I resolved to buy up the decision of Mr . Scribe .
在 一个 平淡 方式 , 我 已解决 到 买 向上 这 决定 的 先生 . 隶 .

我以一种平淡的方式决定接受斯克里布先生的决定。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [ai] , “ ['riːəli] , [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɜːveɪ] .
“ Sir , ” said I , “ really , I am much obliged to you for this survey .
“ 先生 , ” 说 我 , “ 真的 , 我 是 很多 有义务 到 你 为了 这 民意调查 .

“先生，”我说，“真的，我非常感谢您进行这项调查。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kwaɪt] [set] [maɪ][maɪnd][æt; ət] [rest] .
It has quite set my mind at rest .
它 有 相当 放 我的 头脑 在 休息 .

这让我彻底放心了。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] , [tuː] , ['mɪstə(r)] . [skraɪb] , [mʌst; məst] [fiːl] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] .
And no doubt you , too , Mr . Scribe , must feel much relieved .
和 不 怀疑 你 , 也 , 先生 . 隶 , 必须 感觉 很多 松了口气 .

毫无疑问，斯克里布先生，您也一定感到如释重负。

[sɜː(r)] , ” [ai] ['ædɪd] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [θriː] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
Sir , ” I added , “ you have made three visits to the chimney .
先生 , ” 我 额外 , “ 你 有 制成 三 访问 到 这 烟囱 .

“先生，”我补充道，“您已经三次去过烟囱了。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [taɪm] [ɪz] ['mʌni] .
With a business man , time is money .
和 一个 商业 男人 , 时间 是 钱 .

对商人来说，时间就是金钱。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['fɪfti] [d'ɒləz] , ['mɪstə(r)] . [skraɪb] .
Here are fifty dollars , Mr . Scribe .
这里 是 五十 美元 , 先生 . 隶 .

斯克里布先生，这是五十美元。

[neɪ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Nay , take it .
不 , 拿 它 .

不，拿去吧。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
You have earned it .
你 有 获得 它 .

这是你应得的。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɪz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
Your opinion is worth it .
你的 观点 是 值得 它 .

你的意见很有价值。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] ,
And by the way ,
和 经过 这 方式 ,

顺便说一句,

" — [æz; əz][hiː; hi] ['mɒdɪstli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mʌni] — " [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] [gɪv]
" — as he modestly received the money — " have you any objections to give
" — 作为 他 谦虚地 已收到 这 钱 — " 有 你 任何 反对意见 到 给
[ˌem 'iː][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['lɪt(ə)l] [sə'tɪfɪkət] — ['sʌmθɪŋ] ,
me a — a — little certificate — something ,
我 一个 — 一个 — 小的 证书 — 某物 ,

他谦逊地接过钱,问道:"你不介意给我一张——一张——小小的证书——之类的东西吗?"

[seɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] [sə'tɪfɪkət] , ['səːtifaiŋ] [ðæt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] [sə'veɪə(r)] ,
say , like a steamboat certificate , certifying that you , a competent surveyor ,
说 , 喜欢 一个 汽船 证书 , 认证 那 你 , 一个 胜任的 测量员 ,
[hæv; həv] ['sɜrˌveɪd] [maɪ] ['tʃɪmni] ,
have surveyed my chimney ,
有 调查 我的 烟囱 ,

比如说,像汽船检验合格证一样,证明你这位合格的检验员已经检验过我的烟囱。

[ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eni] [ˌʌn'saʊndnəs] ; [ɪn] [ʃɔːt] , ['eni] — ['eni] ['siːkrət]
and found no reason to believe any unsoundness ; in short , any — any secret
和 成立 不 原因 到 相信 任何 不健全 ; 在 短的 , 任何 — 任何 秘密
['klɒzɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
closet in it .
壁橱 在 它 .

并且没有发现任何理由相信其中有任何不合理之处;简而言之,没有任何——任何秘密的隐秘之处。

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ][kaɪnd] , ['mɪstə(r)] . [skraɪb] ? "
Would you be so kind , Mr . Scribe ? "
会 你 是 所以 种类 , 先生 . 隶 ? "

抄写员先生,您能帮个忙吗?

" [bʌt; bət] , [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , " ['stæmə] [hiː; hi] [wɪð] ['ɒnɪst] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
" But , but , sir , " stammered he with honest hesitation .
" 但 , 但 , 先生 , " 结结巴巴 他 和 诚实的 犹豫 .

"但是,但是,先生,"他结结巴巴地说,语气中带着真诚的犹豫。

" [hɪə(r)] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [pen] [ænd; ənd]['peɪpə(r)] , " [sed] [ai] , [wɪð] [ɪn'taɪə(r)] [ə'ʃʊərəns] .
" Here , here are pen and paper , " said I , with entire assurance .
" 这里 , 这里 是 笔 和 纸 , " 说 我 , 和 全部的 保证 .

"给你,这里有笔和纸,"我自信满满地说。

[ɪ'nʌf] .
Enough .
足够的 .

足够的。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [freɪmd] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['faɪəpleɪs] ,
That evening I had the certificate framed and hung over the dining - room fireplace ,
那 晚上 我 有 这 证书 框 和 悬挂 超过 这 用餐 - 房间 壁炉 ,

当晚，我把证书装裱起来，挂在了餐厅的壁炉上方。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fər'evə(r)] [pʊt] [æt; ət] [rest] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [driːmz] [ænd; ənd] ['strætədʒəm] [ɒv; əv] [maɪ] ['haʊshəʊld] .
trusting that the continual sight of it would forever put at rest at once the dreams and stratagems of my household .
信任 那 这 持续的 视线 的 它 会 永远 放 在 休息 在 一次 这 梦境 和 策略 的 我的 家庭 .

相信只要经常看到它，就能立刻彻底平息我家所有的梦想和计谋。

[bʌt; bət] , [nəʊ] .
But , no .
但 , 不 .

但是，不。

[ɪn'vetərətlɪ] [bent] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌekstə'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [əʊld] ['tʃɪmni] ,
Inveterately bent upon the extirpation of that noble old chimney ,
根深蒂固地 弯曲 之上 这 根除 的 那 高贵 老的 烟囱 ,

执意要铲除那座高贵的古老烟囱，

[stɪl] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [maɪ] [waɪf] [gəʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['ænəz] [ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] ['hæmə(r)] ,
still to this day my wife goes about it , with my daughter Anna's geological hammer ,
仍然 到 这 天 我的 妻子 去 关于 它 , 和 我的 女儿 安娜的 地质 锤 ,

直到今天，我的妻子仍然拿着我女儿安娜的地质锤去做这件事。

['tæpɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
tapping the wall all over , and then holding her ear against it ,
窃听 这 墙 全部 超过 , 和 然后 保持 她 耳朵 反对 它 ,

她敲打着墙壁，然后把耳朵贴在墙上。

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəniz] [tæp] [ə; eɪ] [mænz] [tʃest] ,
as I have seen the physicians of life insurance companies tap a man's chest ,
作为 我 有 已见 这 医生 的 生活 保险 公司 轻敲 一个 男人的 胸部 ,

我曾亲眼见过人寿保险公司的医生拍打男人的胸部，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'klaɪn] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ekəʊ] .
and then incline over for the echo .
和 然后 倾斜 超过 为了 这 回声 .

然后倾斜身体进行回声测试。

['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [naɪts] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] ['fraitən] [wʌn] , ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn] [ðɪs] ['fæntəm] ['erənd] ,
Sometimes of nights she almost frightens one , going about on this phantom errand ,
有时 的 夜晚 她 几乎 吓唬 一 , 去 关于 在 这 幻影 差事 ,

有时夜里她会四处游荡，执行着这种幽灵般的任务，几乎吓到人。

[ænd; ənd] [stɪl] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] [rɪ'spɒns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
and still following the sepulchral response of the chimney , round and round ,
和 仍然 下列的 这 墓穴 回复 的 这 烟囱 , 圆形的 和 圆形的 ,

而烟囱依然发出阴森森的回响，一圈又一圈地回荡着。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['klɒzɪt] .
as if it were leading her to the threshold of the secret closet .
作为 如果 它 是 领导 她 到 这 临界点 的 这 秘密 壁橱 .

仿佛在引领她走向秘密衣橱的门口。

“ [haʊ] ['hɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] , ” [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['hɒləʊli] [kraɪ] .
“ How hollow it sounds , ” she will hollowly cry .
“ 如何 空洞的 它 声音 , ” 她 将要 空心地 哭 .

“这话听起来多么空洞啊,”她会空洞地哭喊道。

“ [jes] , [ai][dɪ'kleə(r)] , ” [wɪð] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [tæp] , “ [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] ['klɒzɪt] [hɪə(r)] .
“ Yes , I declare , ” with an emphatic tap , “ there is a secret closet here .
“ 是的 , 我 宣布 , ” 和 一个 强调 轻敲 , “ 那里 是 一个 秘密 壁橱 这里 .

“是的，我宣布,”他用力拍了一下，“这里有一个秘密壁橱。”

[hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] [spɒt] .
Here , in this very spot .
这里 , 在 这 非常 点 .

就在这里，就是这里。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[haʊ] ['hɒləʊ] ! ”
How hollow ! ”
如何 空洞的 ! ”

多么空洞!

“ [pʃɑː] ! [waɪf] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɒləʊ] .
“ Psha ! wife , of course it is hollow .
“ psha ! 妻子 , 的 课程 它 是 空洞的 .

“呸！老婆，当然是空心的。”

[huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɒlɪd] ['tʃɪmni] ?
Who ever heard of a solid chimney ?
WHO 曾经 听到 的 一个 坚硬的 烟囱 ?

谁听说过实心烟囱?

” [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ə'veɪlz] .
” But nothing avails .
” 但 没有什么 可用性 .

但一切都无济于事。

[ænd; ənd][maɪ] [d'ɔːtəz] [teɪk] ['ɑːftə(r)] , [nɒt][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðeə(r)]['mʌðə(r)] .
And my daughters take after , not me , but their mother .
和 我的 女儿们 拿 后 , 不是 我 , 但 他们的 母亲 .

我的女儿们不像我，而是像她们的母亲。

['sʌmtaɪmz] [ɔːl] [θriː] [ə'bændən][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]
Sometimes all three abandon the theory of the secret closet and return to
有时 全部 三 放弃 这 理论 的 这 秘密 壁橱 和 返回 到
[ðə; ði]['dʒenjuɪn] [graʊnd] [ɒv; əv] [ə'tæk] — [ðə; ði] [ʌn'saɪtlɪnəs] [ɒv; əv][səʊ] ['kʌmbrəs] [ə; eɪ][paɪl] ,
the genuine ground of attack — the unsightliness of so cumbrous a pile ,
这 真的 地面 的 攻击 — 这 难看 的 所以 笨重的 一个 桩 ,

有时，这三人会放弃秘密壁橱的理论，转而回到真正的攻击点——如此笨重的堆积物实在碍眼。

[wɪð] ['kɒments] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ɪts][ˌdemə'lɪʃ(ə)n] ,
with comments upon the great addition of room to be gained by its demolition ,
和 评论 之上 这 伟大的 添加 的 房间 到 是 获得 经过 它是 拆除 ,

并评论了拆除该建筑后将腾出的巨大空间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'dʒektɪd][grænd] [hɔːl] ,
and the fine effect of the projected grand hall ,
和 这 美好的 影响 的 这 预计 盛大 大厅 ,

以及规划中的宏伟大厅的精美效果，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'viːniəns] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'lætərəl] ['rʌnɪŋ] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n]
and the convenience resulting from the collateral running in one direction
和 这 方便 结果 从 这 抵押品 跑步 在 一 方向
[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['veəriəs] [pɑː'tiʃənz] .
and another of their various partitions .
和 其他 的 他们的 各种各样的 分区 .

以及抵押品在其各个分区中沿不同方向流动所带来的便利。

[nɒt] [mɔː(r)] ['ruːθləsli] [dɪd][ðə; ði] [θriː] [p'aʊəz] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]['pəʊlənd] ,
Not more ruthlessly did the Three Powers partition away poor Poland ,
不是 更多的 无情地 做过 这 三 权力 分割 离开 贫穷的 波兰 ,

三国瓜分可怜的波兰时，手段也毫不留情。

[ðæn; ðən][maɪ][waɪf][ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [wʊd] [feɪn] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] [maɪ] ['tʃɪmni] .
than my wife and daughters would fain partition away my chimney .
比 我的 妻子 和 女儿们 会 欣然 分割 离开 我的 烟囱 .

否则我的妻子和女儿们会恨不得把我的烟囱隔开。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] , [ai][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni] [stɪl] [sməʊk] ['aʊə(r)] [paɪps] ,
But seeing that , despite all , I and my chimney still smoke our pipes ,
但 看到 那 , 尽管 全部 , 我 和 我的 烟囱 仍然 抽烟 我们的 管道 ,

但是，即便如此，我和我的烟囱仍然在抽烟斗。

[maɪ][waɪf] [riː'ɒkjʊpaɪ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['klɒzɪt] , [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ə'pɒn] [wɒt] ['wʌndər]
my wife reoccupies the ground of the secret closet , enlarging upon what wonders
我的 妻子 重新占据 这 地面 的 这 秘密 壁橱 , 扩大 之上 什么 奇迹
[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ,
are there ,
是 那里 ,

我的妻子重新占据了秘密壁橱的领地，详细描述了里面的奇妙之处。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [nɒt][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd][ɪk'splɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and what a shame it is , not to seek it out and explore it .
和 什么 一个 耻辱 它 是 , 不是 到 寻找 它 出去 和 探索 它 .

不去寻找和探索它，真是太可惜了。

“ [waɪf] , ” [sed] [ai] , [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] , “ [waɪ] [spiːk] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['siːkrət]
“ Wife , ” said I , upon one of these occasions , “ why speak more of that secret
“ 妻子 , ” 说 我 , 之上 一 的 这些 场合 , “ 为什么 说话 更多的 的 那 秘密
['klɒzɪt] ,
closet ,
壁橱 ,

“妻子,”有一次，我说，“为什么还要再提那个秘密衣橱呢？”

[wen] [ðeə(r)][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [hæŋz] ['kɒntrəri] ['testɪməni] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːstə(r)]['meɪs(ə)n] , [ɪ'lektɪd] [baɪ]
when there before you hangs contrary testimony of a master mason , elected by
什么时候 那里 前 你 悬挂 相反 见证 的 一个 掌握 石匠 , 当选 经过
[jɔː'self] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
yourself to decide .
你自己 到 决定 .

当在你面前悬挂着一位由你选举出来的石匠大师的相反证词时。

[bɪ'saɪdz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['siːkrət] ['klɒzɪt] , ['siːkrət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd]
Besides , even if there were a secret closet , secret it should remain , and
除了 , 甚至 如果 那里 是 一个 秘密 壁橱 , 秘密 它 应该 保持 , 和
['siːkrət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] .
secret it shall .
秘密 它 将 .

此外，即使真的有秘密壁橱，它也应该保持秘密，而且也一定会保持秘密。

[jes] , [waɪf] , [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌns][ai][mʌst; məst] [seɪ] [maɪ] [seɪ] .
Yes , wife , here for once I must say my say .
是的 , 妻子 , 这里 为了 一次 我 必须 说 我的 说 .

是的，老婆，这一次我必须说点什么。

['ɪnfɪnət] [sæd] ['mɪstʃɪf] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'feɪn] [bɜːstɪŋ] ['əʊpən][ɒv; əv]['siːkrət] [rɪ'sesɪz] .
Infinite sad mischief has resulted from the profane bursting open of secret recesses .
无限 伤心 恶作剧 有 结果 从 这 亵渎 爆发 打开 的 秘密 凹陷处 .

亵渎神明地打开秘密的隐秘之处，导致了无穷无尽的悲惨灾难。

[ðəʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ðəʊ] [ˌhɪðə'tuː] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] ['nesld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Though standing in the heart of this house , though hitherto we have all nestled about it ,
尽管 常设 在 这 心 的 这 房子 , 尽管 迄今为止 我们 有 全部 依偎 关于 它 ,

虽然我站在这栋房子的中心，虽然我们此前一直都围绕着它生活，

[ˌʌnsə'spɪʃəs] [ɒv; əv] [ɔːt] ['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] , [ðɪs] ['tʃɪmni] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət] ['klɒzɪt] .
unsuspicious of aught hidden within , this chimney may or may not have a secret closet .
不带怀疑的 的 零 隐 之内 , 这 烟囱 可能 或者 可能 不是 有 一个 秘密 壁橱 .

丝毫没有怀疑里面隐藏着什么，这个烟囱可能藏着一个秘密壁橱。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [kɪnzmænz] .
But if it have , it is my kinsman's .
但 如果 它 有 , 它 是 我的 亲属的 .

但如果真有的话，那也是我亲戚的。

[tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [ðæt] [wɔːl] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] .
To break into that wall , would be to break into his breast .
到 休息 进入 那 墙 , 会 是 到 休息 进入 他的 胸部 .

攻破那堵墙，就如同攻破他的胸膛。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɔːl] - ['breɪkɪŋ] [wɪʃ] [ɒv; əv]['məʊməs][ai] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['gɒsɪp] [ænd; ənd] [neɪv] .
And that wall - breaking wish of Momus I account the wish of a churchrobbing gossip and knave .
和 那 墙 - 打破 希望 的 莫姆斯 我 帐户 这 希望 的 一个 - 闲话 和 恶棍 .

而莫穆斯那破墙而出的愿望，我认为是一个偷教堂财物的流言蜚语者和无赖的愿望。

[jes] , [waɪf] , [ə; eɪ] [vaɪl] ['iːvzdrɒpɪŋ] ['vɑːlɪt] [wɒz; wəz]['məʊməs] . ”
Yes , wife , a vile eavesdropping varlet was Momus . ”
是的 , 妻子 , 一个 卑鄙的 偷听 侍童 曾是 莫姆斯 . ”

“没错，老婆，莫莫斯就是那个卑鄙的偷听小混混。”

“ ['məʊzɪz] ? [mʌmps] ?
“ Moses ? Mumps ?
“ 摩西 ? 腮腺炎 ?

“摩西？腮腺炎？

[stʌf] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [mʌmps] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['məʊzɪz] !
Stuff with your mumps and your Moses !
东西 和 你的 腮腺炎 和 你的 摩西 !

把你的腮腺炎和摩西都塞进去！

” [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [maɪ] [waɪf] , [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
” The truth is , my wife , like all the rest of the world ,
” 这 真相 是 ， 我的 妻子 ， 喜欢 全部 这 休息 的 这 世界 ，

“事实上，我的妻子，就像世界上其他人一样，

[k'eəz] [nɒt] [ə; eɪ] [fɪɡ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['dʒæbə(r)] .
cares not a fig for my philosophical jabber .
关心 不是 一个 如图 为了 我的 哲学 喋喋不休 .

他根本不在乎我的哲学胡言乱语。

[ɪn] [dɜːθ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [kəm'pænjənʃɪp] , [ai] [ænd; ənd] [maɪ] ['tʃɪmni] [hæv; həv] [tuː; tə]
In dearth of other philosophical companionship , I and my chimney have to
在 匮乏 的 其他 哲学 友谊 ， 我 和 我的 烟囱 有 到
[sməʊk] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfaɪz] [tə'geðə(r)] .
smoke and philosophize together .
抽烟 和 哲学思考 一起 .

由于缺乏其他哲学上的伙伴，我和我的烟囱只能一边抽烟一边进行哲学探讨了。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [səʊ] [leɪt] [æz; əz] [wiː; wi] [duː; də] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
And sitting up so late as we do at it ,
和 坐着 向上 所以 晚的 作为 我们 做 在 它 ，

我们经常熬夜做这件事，

[ə; eɪ] ['maɪti] [sməʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] ['sməʊki] [əʊld] [fə'lɑːsəfərz] [meɪk] .
a mighty smoke it is that we two smoky old philosophers make .
一个 强大的 抽烟 它 是 那 我们 二 烟 老的 哲学家 制作 .

我们两个老哲学家，烟雾缭绕，真是热闹非凡。

[bʌt; bət] [maɪ] [spaʊs] ,
But my spouse ,
但 我的 配偶 ，

但是我的配偶，

[huː] [laɪks] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [maɪ] [tə'bækəʊ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʊt] ,
who likes the smoke of my tobacco as little as she does that of the soot ,
WHO 点赞 这 抽烟 的 我的 烟草 作为 小的 作为 她 做 那 的 这 煤烟 ，

她既不喜欢我抽的烟，也不喜欢烟灰。

['kæriz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɔː(r)] [ə'genst] [bəuθ] .
carries on her war against both .
携带 在 她 战争 反对 两个都 .

她继续与他们作战。

[ai] [lɪv; laɪv] [ɪn] [kən'tɪnjuəl] [dred] [lest] , [laɪk] [ðə; ði] ['gəʊldən] [bəʊl] ,
I live in continual dread lest , like the golden bowl ,
我 居住 在 持续的 恐惧 免得 ， 喜欢 这 金的 碗 ，

我时刻生活在恐惧之中，唯恐自己像那只金碗一样，

[ðə; ði] [paɪps] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['tʃɪmni] [ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi] ['brəʊkən] .
the pipes of me and my chimney shall yet be broken .
这 管道 的 我 和 我的 烟囱 将 然而 是 破碎的 .

我和我的烟囱的管道终将破裂。

[tuː; tə] [steɪ] [ðæt] [mæd] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ɒv; əv] [maɪ] [waɪfs] , [nɔːt] ['ɑːnsəz] .
To stay that mad project of my wife's , naught answers .
到 停留 那 疯狂的 项目 的 我的 妻子的 ， 零 答案 .

为了阻止我妻子那个疯狂的项目，没有任何答案。

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ɪz] [ɪn'ses(ə)ntli] ['ɑːnsərɪŋ] , [ɪn'ses(ə)ntli] [bɪ'setɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð]
Or , rather , she herself is incessantly answering , incessantly besetting me with
或者 , 相当 , 她 她自己 是 不已 回答 , 不已 被包围 我 和
[hɜː(r); hə(r)] ['terəb(ə)l] [ə'lækrəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvmənt] ,
her terrible alacrity for improvement ,
她 糟糕的 敏捷 为了 改进 ,

或者更确切地说，是她自己不断地回答，不断地用她那令人畏惧的求知欲来“鞭策”我。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
which is a softer name for destruction .
哪个 是 一个 更柔和 姓名 为了 破坏 .

这是对毁灭的一种委婉说法。

[skeəs] [ə; eɪ] [deɪ] [ai] [duː; də] [nɒt] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [teɪp] - ['meʒə(r)] , ['meʒərɪŋ]
Scarce a day I do not find her with her tape - measure , measuring
稀少 一个 天 我 做 不是 寻找 她 和 她 磁带 - 措施 , 测量
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [grænd] [hɔːl] ,
for her grand hall ,
为了 她 盛大 大厅 ,

几乎每天都能看到她拿着卷尺，为她的大厅量尺寸。

[waɪl] ['ʌnə] [həʊldz] [ə; eɪ] ['jɑːdstɪk] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] ['dʒuːljə] [lʊks] [ə'pruːvɪŋli] [ɒn] [frɒm; frəm]
while Anna holds a yardstick on one side , and Julia looks approvingly on from
尽管 安娜 持有 一个 尺度 在 一 边 , 和 朱莉娅 看起来 赞许地 在 从
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
the other .
这 其他 .

安娜在一旁拿着一把尺子，朱莉娅在另一边赞许地看着。

[mɪ'stɪəriəs] [ˌinti'meiʃən] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['vɪlɪdʒ] ['peɪpə(r)] , [saɪnd] “ [klɔːd] ,
Mysterious intimations appear in the nearest village paper , signed “ Claude ,
神秘 暗示 出现 在 这 最近的 村庄 纸 , 签名 “ 克劳德 ,

附近村庄的报纸上出现了神秘的暗示，署名为“克劳德”，

” [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['strʌktʃə(r)] , ['stændɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [hɪl] ,
” to the effect that a certain structure , standing on a certain hill ,
” 到 这 影响 那 一个 肯定 结构 , 常设 在 一个 肯定 爬坡道 ,

大意是说，某座建筑物矗立在某座山丘上，

[ɪz] [ə; eɪ] [sæd] ['blemɪʃ] [tuː; tə] [æn; ən] ['ʌðəwaɪz] ['lʌvli] ['lændskeɪp] .
is a sad blemish to an otherwise lovely landscape .
是 一个 伤心 缺陷 到 一个 否则 迷人的 景观 .

对于原本美丽的风景来说，这是一个令人惋惜的瑕疵。

[ə'nɒnɪməs] ['lɛtəz] [ə'raɪv] , ['θretnɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] , [ən'les] [ai] [rɪ'muːv] [maɪ]
Anonymous letters arrive , threatening me with I know not what , unless I remove my
匿名的 信件 到达 , 威胁 我 和 我 知道 不是 什么 , 除非 我 消除 我的
['tʃɪmni] .
chimney .
烟囱 .

匿名信纷至沓来，威胁我说，除非我拆掉烟囱，否则我会遭到不知什么的报复。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [waɪf] , [tuː] , [ɔː(r)] [huː] ,
Is it my wife , too , or who ,
是 它 我的 妻子 , 也 , 或者 WHO ,

也是我妻子吗？还是谁？

[ðæt] [sets] [ʌp] [ðə; ði] ['neɪbəz] [tuː; tə] [英 ['bædʒə(r)] 美 ['bædʒɚ]] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] ,
that sets up the neighbors to badgering me on the same subject ,
那 套 向上 这 邻居 到 骚扰 我 在 这 相同的 主题 ,

这样一来，邻居们就会就同一件事一直烦我。

[ænd; ənd] ['hɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['tʃɪmni] , [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [elm] , [əb'zɔːbs] [ɔːl] ['mɔɪstʃə(r)]
and hinting to me that my chimney , like a huge elm , absorbs all moisture
和 暗示 到 我 那 我的 烟囱 , 喜欢 一个 巨大的 榆树 , 吸收 全部 水分
[frɒm; frəm][maɪ]['gɑːd(ə)n] ?
from my garden ?
从 我的 花园 ?

这是在暗示我，我的烟囱就像一棵巨大的榆树，吸收了我花园里所有的水分吗?

[æt; ət] [naɪt] , ['ɔːlsəʊ] , [maɪ][waɪf] [wɪl] [stɑːt] [æz; əz][frɒm; frəm] [sliːp] ,
At night , also , my wife will start as from sleep ,
在 夜晚 , 还 , 我的 妻子 将要 开始 作为 从 睡觉 ,

晚上，我的妻子也会从睡梦中醒来。

[prəu'fes] [tuː; tə][hɪə(r)] ['gəʊstli] ['nɔɪzɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['siːkrət] ['klɒzɪt] .
professing to hear ghostly noises from the secret closet .
声称 到 听到 幽灵般的 噪音 从 这 秘密 壁橱 .

声称听到密室里传来鬼魂般的声音。

[ə'seil] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [weɪz] , [smɔːl] [piːs] [hæv; həv][ai][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪmni] .
Assailed on all sides , and in all ways , small peace have I and my chimney .
遭受攻击 在 全部 侧面 , 和 在 全部 方式 , 小的 和平 有 我 和 我的 烟囱 .

四面楚歌，处处受敌，我和我的烟囱几乎没有一丝安宁。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bægɪdʒ] , [wiː; wi] [wʊd] [tə'geðə(r)] [pæk] [ʌp] , [ænd; ənd]
Were it not for the baggage , we would together pack up , and
是 它 不是 为了 这 行李 , 我们 会 一起 盒 向上 , 和
[rɪ'muːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .
remove from the country .
消除 从 这 国家 .

如果不是因为行李，我们早就一起收拾行囊，离开这个国家了。

[wɒt] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪps] [hæv; həv] [biːn] ['aʊəz] !
What narrow escapes have been ours !
什么 狭窄的 逃脱 有 到过 我们的 !

我们真是死里逃生了!

[wʌns] [ai] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [pɔːt'fəʊliəʊ][ɒv; əv][plænz][ænd; ənd] ['estɪmeɪts] .
Once I found in a drawer a whole portfolio of plans and estimates .
一次 我 成立 在 一个 抽屉 一个 所有的 文件夹 的 计划 和 估算 .

我曾经在一个抽屉里发现过一整套设计方案和估价报告。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [ə'pɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪz] ['æbsəns] ,
Another time , upon returning after a day's absence ,
其他 时间 , 之上 返回 后 一个 天 缺席 ,

还有一次，在离开一天后回来时，

[ai] [dɪ'skʌvəd] [maɪ][waɪf] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]
I discovered my wife standing before the chimney in earnest conversation with a
我 发现 我的 妻子 常设 前 这 烟囱 在 认真 对话 和 一个
['pɜːs(ə)n] [huːm] [ai][æt; ət][wʌns] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['medlsəm] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [rɪ'fɔːmə(r)] ,
person whom I at once recognized as a meddlesome architectural reformer ,
人 谁 我 在 一次 认可 作为 一个 好事 建筑 改革者 ,

我发现妻子正站在壁炉前，与一个人认真地交谈，我一眼就认出那人是一位爱管闲事的建筑改革家。

[huː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][gɪft][fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ʌp] ['eniθɪŋ] , [wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn'tent]
who , because he had no gift for putting up anything , was ever intent
WHO , 因为 他 有 不 礼物 为了 推杆 向上 任何事物 , 曾是 曾经 意图
[ə'pɒn] ['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] ;
upon pulling them down ;
之上 拉 他们 向下 ;

他因为没有建造任何东西的天赋，所以总是想方设法把它们拆掉；

[ɪn] ['veəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['hævɪŋ] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][hɑːf] - ['wɪtɪd] [əʊld][fəʊks][tuː; tə]
in various parts of the country having prevailed upon half - witted old folks to
在 各种各样的 部分 的 这 国家 拥有 最终获胜 之上 一半 - 机智的 老的 各位 到
[dɪ'strɔɪ] [ðeə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['haʊzɪz] ,
destroy their old - fashioned houses ,
破坏 他们的 老的 - 造型 房屋 ,

在全国各地，他们诱骗一些头脑简单的老人拆毁了他们老式的房屋。

[pə'tɪkjələli] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] .
particularly the chimneys .
特别 这 烟囱 .

尤其是烟囱。

[bʌt; bət] [wɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz] ,
But worst of all was ,
但 最差 的 全部 曾是 ,

但最糟糕的是，

[ðæt] [taɪm] [ai] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ,
that time I unexpectedly returned at early morning from a visit to the city ,
那 时间 我 不料 返回 在 早期的 早晨 从 一个 访问 到 这 城市 ,

那次我出乎意料地在清晨从城里回来，

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [θriː] ['brikbæt] [wɪtʃ] [fel] ,
and upon approaching the house , narrowly escaped three brickbats which fell ,
和 之上 接近 这 房子 , 勉强 逃脱 三 砖头 哪个 跌倒 ,
[frɒm; frəm] [haɪ] [ə'lɒft] , [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .
from high aloft , at my feet .
从 高的 高空 , 在 我的 脚 .

走到房子跟前时，我险些被三块从高处掉下来的砖头砸中脚下。

['glɑːnsɪŋ] [ʌp] , [wɒt] [wɒz; wəz] [maɪ] ['hɒrə(r)] [tuː; tə] [siː] [θriː] ['sævɪdʒɪz] , [ɪn] [bluː] [dʒiːn] ['əʊvərɔːlz] ,
Glancing up , what was my horror to see three savages , in blue jean overalls ,
瞥了一眼 向上 , 什么 曾是 我的 恐怖 到 看 三 野蛮人 , 在 蓝色的 牛仔裤 连体工作服 ,

我抬头一看，惊恐地发现三个野蛮人穿着蓝色牛仔背带裤。

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ækt] [ɒv; əv] [kə'mensɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['θret(ə)nd] [ə'tæk] .
in the very act of commencing the long - threatened attack .
在 这 非常 行为 的 开始 这 长的 - 威胁 攻击 .

在发动酝酿已久的袭击的那一刻。

[aɪ] , [ɪn'diːd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θriː] ['brikbæt] , [ai] [ænd; ənd] [maɪ] ['tʃɪmni] [hæv; həv]
Aye , indeed , thinking of those three brickbats , I and my chimney have
是的 , 的确 , 思维 的 那些 三 砖头 , 我 和 我的 烟囱 有
[hæd; həd] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪps] .
had narrow escapes .
有 狭窄的 逃脱 .

没错，想到那三块砖头，我和我的烟囱都算是死里逃生了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [sʌm; səm] ['sev(ə)n] [j'iəz] [sɪns] [ai] [hæv; həv] [stɜːd] [frɒm; frəm] [həʊm] .
It is now some seven years since I have stirred from home .
它 是 现在 一些 七 年 自从 我 有 搅拌 从 家 .

距离我离开家已经七年了。

[maɪ] ['sɪti] [frendz] [ɔːl] ['wʌndə(r)] [waɪ] [ai] [doʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪn] ['fɔːmə(r)] [taɪmz] .
My city friends all wonder why I don't come to see them , as in former times .
我的 城市 朋友们 全部 想知道 为什么 我 不 来 到 看 他们 , 作为 在 以前的 时代 .

我的城里朋友们都很奇怪，为什么我不像以前那样去看望他们了。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['saʊə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌn'səʊʃl] .
They think I am getting sour and unsocial .
他们 思考 我 是 获得 酸的 和 不善交际 .

他们觉得我变得脾气暴躁，不善交际。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɒsi] [əʊld] ['mɪsənθrəʊp] ,
Some say that I have become a sort of mossy old misanthrope ,
一些 说 那 我 有 变得 一个 种类 的 苔藓 老的 厌世者 ,

有人说我已经变成了一个浑身长满青苔、愤世嫉俗的老顽固。

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['stændɪŋ] [gɑːd] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['mɒsi] [əʊld] ['tʃɪmni] ;
while all the time the fact is , I am simply standing guard over my mossy old chimney ;
尽管 全部 这 时间 这 事实 是 , 我 是 简单地 常设 警卫 超过 我的 苔藓 老的 烟囱 ;

但事实上，我只是在守护着我那长满青苔的老烟囱而已；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'zɒlvd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['tʃɪmni] , [ðæt] [ai] [ænd; ənd] [maɪ] ['tʃɪmni] [wɪl] ['nevə(r)] [sə'rendə(r)] .
for it is resolved between me and my chimney , that I and my chimney will never surrender .
为了 它 是 已解决 之间 我 和 我的 烟囱 , 那 我 和 我的 烟囱 将要 绝不 投降 .

因为我和我的烟囱之间已经决定，我和我的烟囱永不投降。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神